

VIENNA CONVENTION ON SUCCESSION OF STATES  
IN RESPECT OF TREATIES

CONVENTION DE VIENNE SUR LA SUCCESSION D'ETATS  
EN MATIERE DE TRAITES

اتفاقية فيينا  
لخلافة الدول في المعاهدات

ВЕНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ПРАВОПРЕЕМСТВЕ ГОСУДАРСТВ  
В ОТНОШЕНИИ ДОГОВОРОВ

CONVENCION DE VIENA SOBRE LA SUCESION DE ESTADOS  
EN MATERIA DE TRATADOS



VIENNA CONVENTION ON SUCCESSION OF STATES IN  
RESPECT OF TREATIES

The States Parties to the present Convention,

Considering the profound transformation of the international community brought about by the decolonization process,

Considering also that other factors may lead to cases of succession of States in the future,

Convinced, in these circumstances, of the need for the codification and progressive development of the rules relating to succession of States in respect of treaties as a means for ensuring greater juridical security in international relations,

Noting that the principles of free consent, good faith and pacta sunt servanda are universally recognized,

Emphasizing that the consistent observance of general multilateral treaties which deal with the codification and progressive development of international law and those the object and purpose of which are of interest to the international community as a whole is of special importance for the strengthening of peace and international co-operation,

Having in mind the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations, such as the principles of the equal rights and self-determination of peoples, of the sovereign equality and independence of all States, of non-interference in the domestic affairs of States, of the prohibition of the threat or use of force, and of universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all,

Recalling that respect for the territorial integrity and political independence of any State is required by the Charter of the United Nations,

Bearing in mind the provisions of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969,

Bearing also in mind article 73 of that Convention,

Affirming that questions of the law of treaties other than those that may arise from a succession of States are governed by the relevant rules of international law, including those rules of customary international law which are embodied in the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969,

Affirming that the rules of customary international law will continue to govern questions not regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope of the present Convention

The present Convention applies to the effects of a succession of States in respect of treaties between States.

Article 2

Use of terms

1. For the purposes of the present Convention:

(a) "treaty" means an international agreement concluded between States in written form and governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation;

(b) "succession of States" means the replacement of one State by another in the responsibility for the international relations of territory;

(c) "predecessor State" means the State which has been replaced by another State on the occurrence of a succession of States;

(d) "successor State" means the State which has replaced another State on the occurrence of a succession of States;

(e) "date of the succession of States" means the date upon which the successor State replaced the predecessor State in the responsibility for the international relations of the territory to which the succession of States relates;

(f) "newly independent State" means a successor State the territory of which immediately before the date of the succession of States was a dependent territory for the international relations of which the predecessor State was responsible;

(g) "notification of succession" means in relation to a multilateral treaty any notification, however phrased or named, made by a successor State expressing its consent to be considered as bound by the treaty;

(h) "full powers" means in relation to a notification of succession or any other notification under the present Convention a document emanating from the competent authority of a State designating a person or persons to represent the State for communicating the notification of succession or, as the case may be, the notification;

(i) "ratification", "acceptance" and "approval" mean in each case the international act so named whereby a State establishes on the international plane its consent to be bound by a treaty;

(j) "reservation" means a unilateral statement, however phrased or named, made by a State when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to a treaty or when making a notification of succession to a treaty, whereby it purports to exclude or to modify the legal effect of certain provisions of the treaty in their application to that State;

(k) "contracting State" means a State which has consented to be bound by the treaty, whether or not the treaty has entered into force;

(l) "party" means a State which has consented to be bound by the treaty and for which the treaty is in force;

(m) "other State party" means in relation to a successor State any party, other than the predecessor State, to a treaty in force at the date of a succession of States in respect of the territory to which that succession of States relates;

(n) "international organization" means an intergovernmental organization.

2. The provisions of paragraph 1 regarding the use of terms in the present Convention are without prejudice to the use of those terms or to the meanings which may be given to them in the internal law of any State.

### Article 3

#### Cases not within the scope of the present Convention

The fact that the present Convention does not apply to the effects of a succession of States in respect of international agreements concluded between States and other subjects of international law or in respect of international agreements not in written form shall not affect:

(a) the application to such cases of any of the rules set forth in the present Convention to which they are subject under international law independently of the Convention;

(b) the application as between States of the present Convention to the effects of a succession of States in respect of international agreements to which other subjects of international law are also parties.

### Article 4

#### Treaties constituting international organizations and treaties adopted within an international organization

The present Convention applies to the effects of a succession of States in respect of:

(a) any treaty which is the constituent instrument of an international organization without prejudice to the rules concerning acquisition of membership and without prejudice to any other relevant rules of the organization;

(b) any treaty adopted within an international organization without prejudice to any relevant rules of the organization.

## Article 5

### Obligations imposed by international law independently of a treaty

The fact that a treaty is not considered to be in force in respect of a State by virtue of the application of the present Convention shall not in any way impair the duty of that State to fulfil any obligation embodied in the treaty to which it is subject under international law independently of the treaty.

## Article 6

### Cases of succession of States covered by the present Convention

The present Convention applies only to the effects of a succession of States occurring in conformity with international law and, in particular, the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations.

## Article 7

### Temporal application of the present Convention

1. Without prejudice to the application of any of the rules set forth in the present Convention to which the effects of a succession of States would be subject under international law independently of the Convention, the Convention applies only in respect of a succession of States which has occurred after the entry into force of the Convention except as may be otherwise agreed.
2. A successor State may, at the time of expressing its consent to be bound by the present convention or at any time thereafter, make a declaration that it will apply the provisions of the Convention in respect of its own succession of States which has occurred before the entry into force of the Convention in relation to any other contracting State or State Party to the Convention which makes a declaration accepting the declaration of the successor State. Upon the entry into force of the Convention as between the States making the declarations or upon the making of the declaration of acceptance, whichever occurs later, the provisions of the Convention shall apply to the effects of the succession of States as from the date of that succession of States.



3. A successor State may at the time of signing or of expressing its consent to be bound by the present Convention make a declaration that it will apply the provisions of the Convention provisionally in respect of its own succession of States which has occurred before the entry into force of the Convention in relation to any other signatory or contracting State which makes a declaration accepting the declaration of the successor State; upon the making of the declaration of acceptance, those provisions shall apply provisionally to the effects of the succession of States as between those two States as from the date of that succession of States.

4. Any declaration made in accordance with paragraph 2 or 3 shall be contained in a written notification communicated to the depositary, who shall inform the Parties and the States entitled to become Parties to the present Convention of the communication to him of that notification and of its terms.

#### Article 8

##### Agreements for the devolution of treaty obligations or rights from a predecessor State to a successor State

1. The obligations or rights of a predecessor State under treaties in force in respect of a territory at the date of a succession of States do not become the obligations or rights of the successor State towards other States parties to those treaties by reason only of the fact that the predecessor State and the successor State have concluded an agreement providing that such obligations or rights shall devolve upon the successor State.

2. Notwithstanding the conclusion of such an agreement, the effects of a succession of States on treaties which, at the date of that succession of States, were in force in respect of the territory in question are governed by the present Convention.

## Article 9

### Unilateral declaration by a successor State regarding treaties of the predecessor State

1. Obligations or rights under treaties in force in respect of a territory at the date of a succession of States do not become the obligations or rights of the successor State or of other States parties to those treaties by reason only of the fact that the successor State has made a unilateral declaration providing for the continuance in force of the treaties in respect of its territory.
2. In such a case, the effects of the succession of States on treaties which, at the date of that succession of States, were in force in respect of the territory in question are governed by the present Convention.

## Article 10

### Treaties providing for the participation of a successor State

1. When a treaty provides that, on the occurrence of a succession of States, a successor State shall have the option to consider itself a party to the treaty, it may notify its succession in respect of the treaty in conformity with the provisions of the treaty or, failing any such provisions, in conformity with the provisions of the present Convention.
2. If a treaty provides that, on the occurrence of a succession of States, a successor State shall be considered as a party to the treaty, that provision takes effect as such only if the successor State expressly accepts in writing to be so considered.
3. In cases falling under paragraph 1 or 2, a successor State which establishes its consent to be a party to the treaty is considered as a party from the date of the succession of States unless the treaty otherwise provides or it is otherwise agreed.

Article 11

Boundary régimes

A succession of States does not as such affect:

(a) a boundary established by a treaty; or

(b) obligations and rights established by a treaty and relating to the régime of a boundary.

Article 12

Other territorial régimes

1. A succession of States does not as such affect:

(a) obligations relating to the use of any territory, or to restrictions upon its use, established by a treaty for the benefit of any territory of a foreign State and considered as attaching to the territories in question;

(b) rights established by a treaty for the benefit of any territory and relating to the use, or to restrictions upon the use, of any territory of a foreign State and considered as attaching to the territories in question.

2. A succession of States does not as such affect:

(a) obligations relating to the use of any territory, or to restrictions upon its use, established by a treaty for the benefit of a group of States or of all States and considered as attaching to that territory;

(b) rights established by a treaty for the benefit of a group of States or of all States and relating to the use of any territory, or to restrictions upon its use, and considered as attaching to that territory.

3. The provisions of the present article do not apply to treaty obligations of the predecessor State providing for the establishment of foreign military bases on the territory to which the succession of States relates.

Article 13

The present Convention and permanent sovereignty  
over natural wealth and resources

Nothing in the present Convention shall affect the principles of international law affirming the permanent sovereignty of every people and every State over its natural wealth and resources.

Article 14

Questions relating to the validity of a treaty

Nothing in the present Convention shall be considered as prejudging in any respect any question relating to the validity of a treaty.

PART II

SUCCESSION IN RESPECT OF PART OF TERRITORY

Article 15

Succession in respect of part of territory

When part of the territory of a State, or when any territory for the international relations of which a State is responsible, not being part of the territory of that State, becomes part of the territory of another State:

(a) treaties of the predecessor State cease to be in force in respect of the territory to which the succession of States relates from the date of the succession of States; and

(b) treaties of the successor State are in force in respect of the territory to which the succession of States relates from the date of the succession of States, unless it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty to that territory would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

PART III

NEWLY INDEPENDENT STATES

SECTION 1. GENERAL RULE

Article 16

Position in respect of the treaties of the predecessor State

A newly independent State is not bound to maintain in force, or to become a party to, any treaty by reason only of the fact that at the date of the succession of States the treaty was in force in respect of the territory to which the succession of States relates.

SECTION 2. MULTILATERAL TREATIES

Article 17

Participation in treaties in force at the date of the  
succession of States

1. Subject to paragraphs 2 and 3, a newly independent State may, by a notification of succession, establish its status as a party to any multilateral treaty which at the date of the succession of States was in force in respect of the territory to which the succession of States relates.
2. Paragraph 1 does not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the newly independent State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.
3. When, under the terms of the treaty or by reason of the limited number of the negotiating States and the object and purpose of the treaty, the participation of any other State in the treaty must be considered as requiring the consent of all the parties, the newly independent State may establish its status as a party to the treaty only with such consent.

Article 18

Participation in treaties not in force at the date of  
the succession of States

1. Subject to paragraphs 3 and 4, a newly independent State may, by a notification of succession, establish its status as a contracting State to a multilateral treaty which is not in force if at the date of the succession of States the predecessor State was a contracting State in respect of the territory to which that succession of States relates.
  
2. Subject to paragraphs 3 and 4, a newly independent State may, by a notification of succession, establish its status as a party to a multilateral treaty which enters into force after the date of the succession of States if at the date of the succession of States the predecessor State was a contracting State in respect of the territory to which that succession of States relates.
  
3. Paragraphs 1 and 2 do not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the newly independent State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.
  
4. When, under the terms of the treaty or by reason of the limited number of the negotiating States and the object and purpose of the treaty, the participation of any other State in the treaty must be considered as requiring the consent of all the parties or of all the contracting States, the newly independent State may establish its status as a party or as a contracting State to the treaty only with such consent.
  
5. When a treaty provides that a specified number of contracting States shall be necessary for its entry into force, a newly independent State which establishes its status as a contracting State to the treaty under paragraph 1 shall be counted as a contracting State for the purpose of that provision unless a different intention appears from the treaty or is otherwise established.

## Article 19

### Participation in treaties signed by the predecessor State subject to ratification, acceptance or approval

1. Subject to paragraphs 3 and 4, if before the date of the succession of States the predecessor State signed a multilateral treaty subject to ratification, acceptance or approval and by the signature intended that the treaty should extend to the territory to which the succession of States relates, the newly independent State may ratify, accept or approve the treaty as if it had signed that treaty and may thereby become a party or a contracting State to it.
2. For the purpose of paragraph 1, unless a different intention appears from the treaty or is otherwise established, the signature by the predecessor State of a treaty is considered to express the intention that the treaty should extend to the entire territory for the international relations of which the predecessor State was responsible.
3. Paragraph 1 does not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the newly independent State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.
4. When, under the terms of the treaty or by reason of the limited number of the negotiating States and the object and purpose of the treaty, the participation of any other State in the treaty must be considered as requiring the consent of all the parties or of all the contracting States, the newly independent State may become a party or a contracting State to the treaty only with such consent.

## Article 20

### Reservations

1. When a newly independent State establishes its status as a party or as a contracting State to a multilateral treaty by a notification of succession under article 17 or 18, it shall be considered as maintaining any reservation to that treaty which was applicable at the date of the succession of States in respect of the territory to which the succession of States relates unless, when making the notification of succession, it expresses a contrary intention or formulates a reservation which relates to the same subject-matter as that reservation.



2. When making a notification of succession establishing its status as a party or as a contracting State to a multilateral treaty under article 17 or 18, a newly independent State may formulate a reservation unless the reservation is one the formulation of which would be excluded by the provisions of sub paragraph (a), (b) or (c) of article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

3. When a newly independent State formulates a reservation in conformity with paragraph 2, the rules set out in articles 20 to 23 of the Vienna Convention on the Law of Treaties apply in respect of that reservation.

#### Article 21

##### Consent to be bound by part of a treaty and choice between differing provisions

1. When making a notification of succession under article 17 or 18 establishing its status as a party or contracting State to a multilateral treaty, a newly independent State may, if the treaty so permits, express its consent to be bound by part of the treaty or make a choice between differing provisions under the conditions laid down in the treaty for expressing such consent or making such choice.

2. A newly independent State may also exercise, under the same conditions as the other parties or contracting States, any right provided or in the treaty to withdraw or modify any consent expressed or choice made by itself or by the predecessor State in respect of the territory to which the succession of States relates.

3. If the newly independent State does not in conformity with paragraph 1 express its consent or make a choice, or in conformity with paragraph 2 withdraw or modify the consent or choice of the predecessor State, it shall be considered as maintaining:

(a) the consent of the predecessor State, in conformity with the treaty, to be bound, in respect of the territory to which the succession of States relates, by part of that treaty; or

(b) the choice of the predecessor State, in conformity with the treaty, between differing provisions in the application of the treaty in respect of the territory to which the succession of States relates.

## Article 22

### Notification of succession

1. A notification of succession in respect of a multilateral treaty under article 17 or 18 shall be made in writing.
2. If the notification of succession is not signed by the Head of State, Head of Government or Minister for Foreign Affairs, the representative of the State communicating it may be called upon to produce full powers.
3. Unless the treaty otherwise provides, the notification of succession shall:
  - (a) be transmitted by the newly independent State to the depositary, or, if there is no depositary, to the parties or the contracting States;
  - (b) be considered to be made by the newly independent State on the date on which it is received by the depositary or, if there is no depositary, on the date on which it is received by all the parties or, as the case may be, by all the contracting States.
4. Paragraph 3 does not affect any duty that the depositary may have, in accordance with the treaty or otherwise, to inform the parties or the contracting States of the notification of succession or any communication made in connection therewith by the newly independent State.
5. Subject to the provisions of the treaty, the notification of succession or the communication made in connection therewith shall be considered as received by the State for which it is intended only when the latter State has been informed by the depositary.

## Article 23

### Effects of a notification of succession

1. Unless the treaty otherwise provides or it is otherwise agreed, a newly independent State which makes a notification of succession under article 17 or article 18, paragraph 2, shall be considered a party to the treaty from the date of the succession of States or from the date of entry into force of the treaty, whichever is the later date.

2. Nevertheless, the operation of the treaty shall be considered as suspended as between the newly independent State and the other parties to the treaty until the date of making of the notification of succession except in so far as that treaty may be applied provisionally in accordance with article 27 or as may be otherwise agreed.

3. Unless the treaty otherwise provides or it is otherwise agreed, a newly independent State which makes a notification of succession under article 18, paragraph 1, shall be considered a contracting State to the treaty from the date on which the notification of succession is made.

### SECTION 3. BILATERAL TREATIES

#### Article 24

##### Conditions under which a treaty is considered as being in force in the case of a succession of States

1. A bilateral treaty which at the date of a succession of States was in force in respect of the territory to which the succession of States relates is considered as being in force between a newly independent State and the other State party when:

(a) they expressly so agree; or

(b) by reason of their conduct they are to be considered as having so agreed.

2. A treaty considered as being in force under paragraph 1 applies in the relations between the newly independent State and the other State party from the date of the succession of States, unless a different intention appears from their agreement or is otherwise established.

#### Article 25

##### The position as between the predecessor State and the newly independent State

A treaty which under article 24 is considered as being in force between a newly independent State and the other State party is not by reason only of that fact to be considered as being in force also in the relations between the predecessor State and the newly independent State.

Article 26

Termination, suspension of operation or amendment of the treaty  
as between the predecessor State and the other State party

1. When under article 24 a treaty is considered as being in force between a newly independent State and the other State party, the treaty:

(a) does not cease to be in force between them by reason only of the fact that it has subsequently been terminated as between the predecessor State and the other State party;

(b) is not suspended in operation as between them by reason only of the fact that it has subsequently been suspended in operation as between the predecessor State and the other State party;

(c) is not amended as between them by reason only of the fact that it has subsequently been amended as between the predecessor State and the other State party.

2. The fact that a treaty has been terminated or, as the case may be, suspended in operation as between the predecessor State and the other State party after the date of the succession of States does not prevent the treaty from being considered to be in force or, as the case may be, in operation as between the newly independent State and the other State party if it is established in accordance with article 24 that they so agreed.

3. The fact that a treaty has been amended as between the predecessor State and the other State party after the date of the succession of States does not prevent the unamended treaty from being considered to be in force under article 24 as between the newly independent State and the other State party, unless it is established that they intended the treaty as amended to apply between them.

## SECTION 4. PROVISIONAL APPLICATION

### Article 27

#### Multilateral treaties

1. If, at the date of the succession of States, a multilateral treaty was in force in respect of the territory to which the succession of States relates and the newly independent State gives notice of its intention that the treaty should be applied provisionally in respect of its territory, that treaty shall apply provisionally between the newly independent State and any party which expressly so agrees or by reason of its conduct is to be considered as having so agreed.
2. Nevertheless, in the case of a treaty which falls within the category mentioned in article 14, paragraph 3, the consent of all the parties to such provisional application is required.
3. If, at the date of the succession of States, a multilateral treaty not yet in force was being applied provisionally in respect of the territory to which the succession of States relates and the newly independent State gives notice of its intention that the treaty should continue to be applied provisionally in respect of its territory, that treaty shall apply provisionally between the newly independent State and any contracting State which expressly so agrees or by reason of its conduct is to be considered as having so agreed.
4. Nevertheless, in the case of a treaty which falls within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the consent of all the contracting States to such continued provisional application is required.
5. Paragraphs 1 to 4 do not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the newly independent State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

Article 28

Bilateral treaties

A bilateral treaty which at the date of a succession of States was in force or was being provisionally applied in respect of the territory to which the succession of States relates is considered as applying provisionally between the newly independent State and the other State concerned when:

- (a) they expressly so agree; or
- (b) by reason of their conduct they are to be considered as having so agreed.

Article 29

Termination of provisional application

1. Unless the treaty otherwise provides or it is otherwise agreed, the provisional application of a multilateral treaty under article 27 may be terminated:

(a) by reasonable notice of termination given by the newly independent State or the party or contracting State provisionally applying the treaty and the expiration of the notice; or

(b) in the case of a treaty which falls within the category mentioned in article 17, paragraph 3, by reasonable notice of termination given by the newly independent State or all of the parties or, as the case may be, all of the contracting States and the expiration of the notice.

2. Unless the treaty otherwise provides or it is otherwise agreed, the provisional application of a bilateral treaty under article 28 may be terminated by reasonable notice of termination given by the newly independent State or the other State concerned and the expiration of the notice.

3. Unless the treaty provides for a shorter period for its termination or it is otherwise agreed, reasonable notice of termination shall be twelve months' notice from the date on which it is received by the other State or States provisionally applying the treaty.

4. Unless the treaty otherwise provides or it is otherwise agreed, the provisional application of a multilateral treaty under article 27 shall be terminated if the newly independent State gives notice of its intention not to become a party to the treaty.

#### SECTION 5. NEWLY INDEPENDENT STATES FORMED FROM TWO OR MORE TERRITORIES

##### Article 30

##### Newly independent States formed from two or more territories

1. Articles 16 to 29 apply in the case of a newly independent State formed from two or more territories.

2. When a newly independent State formed from two or more territories is considered as or becomes a party to a treaty by virtue of article 17, 18 or 24 and at the date of the succession of States the treaty was in force, or consent to be bound had been given, in respect of one or more, but not all, of those territories, the treaty shall apply in respect of the entire territory of that State unless:

(a) it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the entire territory would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation;

(b) in the case of a multilateral treaty not falling under article 17, paragraph 3, or under article 18, paragraph 4, the notification of succession is restricted to the territory in respect of which the treaty was in force at the date of the succession of States, or in respect of which consent to be bound by the treaty had been given prior to that date;

(c) in the case of a multilateral treaty falling under article 17, paragraph 3, or under article 18, paragraph 4, the newly independent State and the other States parties or, as the case may be, the other contracting States otherwise agree; or

(d) in the case of a bilateral treaty, the newly independent State and the other State concerned otherwise agree.

3. When a newly independent State formed from two or more territories becomes a party to a multilateral treaty under article 19 and by the signature or signatures of the predecessor State or States it had been intended that the treaty should extend to one or more, but not all, of those territories, the treaty shall apply in respect of the entire territory of the newly independent State unless:

(a) it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the entire territory would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation;

(b) in the case of a multilateral treaty not falling under article 19, paragraph 4, the ratification, acceptance or approval of the treaty is restricted to the territory or territories to which it was intended that the treaty should extend; or

(c) in the case of a multilateral treaty falling under article 19, paragraph 4, the newly independent State and the other States parties or, as the case may be, the other contracting States otherwise agree.



PART IV

UNITING AND SEPARATION OF STATES

Article 31

Effects of a uniting of States in respect of treaties in force  
at the date of the succession of States

1. When two or more States unite and so form one successor State, any treaty in force at the date of the succession of States in respect of any of them continues in force in respect of the successor State unless:

(a) the successor State and the other State party or States parties otherwise agree; or

(b) it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the successor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

2. Any treaty continuing in force in conformity with paragraph 1 shall apply only in respect of the part of the territory of the successor State in respect of which the treaty was in force at the date of the succession of States unless:

(a) in the case of a multilateral treaty not falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State makes a notification that the treaty shall apply in respect of its entire territory;

(b) in the case of a multilateral treaty falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State and the other States parties otherwise agree; or

(c) in the case of a bilateral treaty, the successor State and the other State party otherwise agree.

3. Paragraph 2(a) does not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the entire territory of the successor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

Article 32

Effects of a uniting of States in respect of treaties  
not in force at the date of the succession of States

1. Subject to paragraphs 3 and 4, a successor State falling under article 31 may, by making a notification, establish its status as a contracting State to a multilateral treaty which is not in force if, at the date of the succession of States, any of the predecessor States was a contracting State to the treaty.
2. Subject to paragraphs 3 and 4, a successor State falling under article 31 may, by making a notification, establish its status as a party to a multilateral treaty which enters into force after the date of the succession of States if, at that date, any of the predecessor States was a contracting State to the treaty.
3. Paragraphs 1 and 2 do not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the successor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.
4. If the treaty is one falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State may establish its status as a party or as a contracting State to the treaty only with the consent of all the parties or of all the contracting States.
5. Any treaty to which the successor State becomes a contracting State or a party in conformity with paragraph 1 or 2 shall apply only in respect of the part of the territory of the successor State in respect of which consent to be bound by the treaty had been given prior to the date of the succession of States unless:
  - (a) in the case of a multilateral treaty not falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State indicates in its notification made under paragraph 1 or 2 that the treaty shall apply in respect of its entire territory; or
  - (b) in the case of a multilateral treaty falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State and all the parties or, as the case may be, all the contracting States otherwise agree.

6. Paragraph 5(a) does not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the entire territory of the successor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

### Article 33

#### Effects of a uniting of States in respect of treaties signed by a predecessor State subject to ratification, acceptance or approval

1. Subject to paragraphs 2 and 3, if before the date of the succession of States one of the predecessor States had signed a multilateral treaty subject to ratification, acceptance or approval, a successor State falling under article 31 may ratify, accept or approve the treaty as if it had signed that treaty and may thereby become a party or a contracting State to it.

2. Paragraph 1 does not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the successor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

3. If the treaty is one falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State may become a party or a contracting State to the treaty only with the consent of all the parties or of all the contracting States.

4. Any treaty to which the successor State becomes a party or a contracting State in conformity with paragraph 1 shall apply only in respect of the part of the territory of the successor State in respect of which the treaty was signed by one of the predecessor States unless:

(a) in the case of a multilateral treaty not falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State when ratifying, accepting or approving the treaty gives notice that the treaty shall apply in respect of its entire territory;  
or

(b) in the case of a multilateral treaty falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State and all the parties or, as the case may be, all the contracting States otherwise agree.

5. Paragraph 4(a) does not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the entire territory of the successor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

#### Article 34

##### Succession of States in cases of separation of parts of a State

1. When a part or parts of the territory of a State separate to form one or more States, whether or not the predecessor State continues to exist:

(a) any treaty in force at the date of the succession of States in respect of the entire territory of the predecessor State continues in force in respect of each successor State so formed;

(b) any treaty in force at the date of the succession of States in respect only of that part of the territory of the predecessor State which has become a successor State continues in force in respect of that successor State alone.

2. Paragraph 1 does not apply if:

(a) the States concerned otherwise agree; or

(b) it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the successor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

### Article 35

#### Position if a State continues after separation of part of its territory

When, after separation of any part of the territory of a State, the predecessor State continues to exist, any treaty which at the date of the succession of States was in force in respect of the predecessor State continues in force in respect of its remaining territory unless:

- (a) the States concerned otherwise agree;
- (b) it is established that the treaty related only to the territory which has separated from the predecessor State; or
- (c) it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the predecessor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

### Article 36

#### Participation in treaties not in force at the date of the succession of States in cases of separation of parts of a State

1. Subject to paragraphs 3 and 4, a successor State falling under article 34, paragraph 1, may, by making a notification, establish its status as a contracting State to a multilateral treaty which is not in force if, at the date of the succession of States, the predecessor State was a contracting State to the treaty in respect of the territory to which the succession of States relates.
2. Subject to paragraphs 3 and 4, a successor State falling under article 34, paragraph 1, may, by making a notification, establish its status as a party to a multilateral treaty which enters into force after the date of the succession of States if at that date the predecessor State was a contracting State to the treaty in respect of the territory to which the succession of States relates.

3. Paragraphs 1 and 2 do not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the successor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

4. If the treaty is one falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State may establish its status as a party or as a contracting State to the treaty only with the consent of all the parties or of all the contracting States.

#### Article 37

#### Participation in cases of separation of parts of a State in treaties signed by the predecessor State subject to ratification, acceptance or approval

1. Subject to paragraphs 2 and 3, if before the date of the succession of States the predecessor State had signed a multilateral treaty subject to ratification, acceptance or approval and the treaty, if it had been in force at that date, would have applied in respect of the territory to which the succession of States relates, a successor State falling under article 34, paragraph 1, may ratify, accept or approve the treaty as if it had signed that treaty and may thereby become a party or a contracting State to it.

2. Paragraph 1 does not apply if it appears from the treaty or is otherwise established that the application of the treaty in respect of the successor State would be incompatible with the object and purpose of the treaty or would radically change the conditions for its operation.

3. If the treaty is one falling within the category mentioned in article 17, paragraph 3, the successor State may become a party or a contracting State to the treaty only with the consent of all the parties or of all the contracting States.

Article 38

Notifications

1. Any notification under articles 31, 32 or 36 shall be made in writing.
2. If the notification is not signed by the Head of State, Head of Government or Minister for Foreign Affairs, the representative of the State communicating it may be called upon to produce full powers.
3. Unless the treaty otherwise provides, the notification shall:
  - (a) be transmitted by the successor State to the depositary, or, if there is no depositary, to the parties or the contracting States;
  - (b) be considered to be made by the successor State on the date on which it is received by the depositary or, if there is no depositary, on the date on which it is received by all the parties or, as the case may be, by all the contracting States.
4. Paragraph 3 does not affect any duty that the depositary may have, in accordance with the treaty or otherwise, to inform the parties or the contracting States of the notification or any communication made in connection therewith by the successor State.
5. Subject to the provisions of the treaty, such notification or communication shall be considered as received by the State for which it is intended only when the latter State has been informed by the depositary.

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 39

Cases of State responsibility and outbreak of hostilities

The provisions of the present Convention shall not prejudice any question that may arise in regard to the effects of a succession of States in respect of a treaty from the international responsibility of a State or from the outbreak of hostilities between States.

Article 40

Cases of military occupation

The provisions of the present Convention shall not prejudice any question that may arise in regard to a treaty from the military occupation of a territory.



PART VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 41

Consultation and negotiation

If a dispute regarding the interpretation or application of the present Convention arises between two or more Parties to the Convention, they shall, upon the request of any of them, seek to resolve it by a process of consultation and negotiation.

Article 42

Conciliation

If the dispute is not resolved within six months of the date on which the request referred to in article 41 has been made, any party to the dispute may submit it to the conciliation procedure specified in the Annex to the present Convention by submitting a request to that effect to the Secretary-General of the United Nations and informing the other party or parties to the dispute of the request.

Article 43

Judicial settlement and arbitration

Any State at the time of signature or ratification of the present Convention or accession thereto or at any time thereafter, may, by notification to the depositary, declare that, where a dispute has not been resolved by the application of the procedures referred to in articles 41 and 42, that dispute may be submitted for a decision to the International Court of Justice by a written application of any party to the dispute, or in the alternative to arbitration, provided that the other party to the dispute has made a like declaration.

Article 44

Settlement by common consent

Notwithstanding articles 41, 42 and 43, if a dispute regarding the interpretation or application of the present Convention arises between two or more Parties to the Convention, they may by common consent agree to submit it to the International Court of Justice, or to arbitration, or to any other appropriate procedure for the settlement of disputes.

Article 45

Other provisions in force for the settlement of disputes

Nothing in articles 41 to 44 shall affect the rights or obligations of the Parties to the present Convention under any provisions in force binding them with regard to the settlement of disputes.

**PART VII**

**FINAL PROVISIONS**

**Article 46**

**Signature**

The present Convention shall be open for signature by all States until 28 February 1979 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria, and subsequently, until 31 August 1979, at United Nations Headquarters in New York.

**Article 47**

**Ratification**

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

**Article 48**

**Accession**

The present Convention shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 49

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession.
2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 50

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Vienna, this twenty-third day of August, one thousand nine hundred and seventy-eight.

ANNEX

1. A list of conciliators consisting of qualified jurists shall be drawn up and maintained by the Secretary-General of the United Nations. To this end, every State which is a Member of the United Nations or a Party to the present Convention shall be invited to nominate two conciliators, and the names of the persons so nominated shall constitute the list. The term of a conciliator, including that of any conciliator nominated to fill a casual vacancy, shall be five years and may be renewed. A conciliator whose term expires shall continue to fulfil any function for which he shall have been chosen under the following paragraph.

2. When a request has been made to the Secretary-General under article 42, the Secretary-General shall bring the dispute before a conciliation commission constituted as follows:

The State or States constituting one of the parties to the dispute shall appoint:

(a) one conciliator of the nationality of that State or of one of those States, who may or may not be chosen from the list referred to in paragraph 1; and

(b) one conciliator not of the nationality of that State or of any of those States, who shall be chosen from the list.

The State or States constituting the other party to the dispute shall appoint two conciliators in the same way. The four conciliators chosen by the parties shall be appointed within sixty days following the date on which the Secretary-General receives the request.

The four conciliators shall, within sixty days following the date of the appointment of the last of them, appoint a fifth conciliator chosen from the list, who shall be chairman.

If the appointment of the chairman or of any of the other conciliators has not been made within the period prescribed above for such appointment, it shall be made by the Secretary-General within sixty days following the expiry of that period. The appointment

of the chairman may be made by the Secretary-General either from the list or from the membership of the International Law Commission. Any of the periods within which appointments must be made may be extended by agreement between the parties to the dispute.

Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

3. The Conciliation Commission shall decide its own procedure. The Commission, with the consent of the parties to the dispute, may invite any Party to the present Convention to submit to it its views orally or in writing. Decisions and recommendations of the Commission shall be made by a majority vote of the five members.

4. The Commission may draw the attention of the parties to the dispute to any measures which might facilitate an amicable settlement.

5. The Commission shall hear the parties, examine the claims and objections, and make proposals to the parties with a view to reaching an amicable settlement of the dispute.

6. The Commission shall report within twelve months of its constitution. Its report shall be deposited with the Secretary-General and transmitted to the parties to the dispute. The report of the Commission, including any conclusions stated therein regarding the facts or questions of law, shall not be binding upon the parties and it shall have no other character than that of recommendations submitted for the consideration of the parties in order to facilitate an amicable settlement of the dispute.

7. The Secretary-General shall provide the Commission with such assistance and facilities as it may require. The expenses of the Commission shall be borne by the United Nations.

CONVENTION DE VIENNE SUR LA SUCCESSION D'ETATS  
EN MATIERE DE TRAITES

Les Etats Parties à la présente Convention,

Considérant que le processus de décolonisation a entraîné une transformation profonde de la communauté internationale,

Considérant également que d'autres facteurs pourraient conduire à l'avenir à des cas de succession d'Etats,

Convaincus, dans ces conditions, de la nécessité de codifier et de développer progressivement les règles relatives à la succession d'Etats en matière de traités en tant que moyen de garantir une plus grande sécurité juridique dans les relations internationales,

Constatant que les principes du libre consentement, de la bonne foi et pacta sunt servanda sont universellement reconnus,

Soulignant que le respect constant des traités multilatéraux généraux qui portent sur la codification et le développement progressif du droit international et de ceux dont l'objet et le but intéressent la communauté internationale dans son ensemble est d'une importance particulière pour le renforcement de la paix et de la coopération internationale,

Conscients des principes de droit international incorporés dans la Charte des Nations Unies, tels que les principes concernant l'égalité des droits des peuples et leur droit à disposer d'eux-mêmes, l'égalité souveraine et l'indépendance de tous les Etats, la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats, l'interdiction de la menace ou de l'emploi de la force et le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous,

Rappelant que le respect de l'intégrité territoriale et de l'indépendance politique de tout Etat est exigé par la Charte des Nations Unies,

Ayant présentes à l'esprit les dispositions de la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969,

Ayant également présent à l'esprit l'article 73 de ladite Convention,

Affirmant que les questions du droit des traités autres que celles auxquelles peut donner lieu une succession d'Etats sont régies par les règles pertinentes du droit international, y compris par celles des règles du droit international coutumier qui sont incorporées dans la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969,

Affirmant que les règles du droit international coutumier continueront à régir les questions non réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit :



## PARTIE I

### DISPOSITIONS GENERALES

#### Article premier

##### Portée de la présente Convention

La présente Convention s'applique aux effets de la succession d'Etats en matière de traités entre Etats.

#### Article 2

##### Expressions employées

1. Aux fins de la présente Convention :

a) l'expression "traité" s'entend d'un accord international conclu par écrit entre Etats et régi par le droit international, qu'il soit consigné dans un instrument unique ou dans deux ou plusieurs instruments connexes, et quelle que soit sa dénomination particulière;

b) l'expression "succession d'Etats" s'entend de la substitution d'un Etat à un autre dans la responsabilité des relations internationales d'un territoire;

c) l'expression "Etat prédécesseur" s'entend de l'Etat auquel un autre Etat s'est substitué à l'occasion d'une succession d'Etats;

d) l'expression "Etat successeur" s'entend de l'Etat qui s'est substitué à un autre Etat à l'occasion d'une succession d'Etats;

e) l'expression "date de la succession d'Etats" s'entend de la date à laquelle l'Etat successeur s'est substitué à l'Etat prédécesseur dans la responsabilité des relations internationales du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats;

f) l'expression "Etat nouvellement indépendant" s'entend d'un Etat successeur dont le territoire, immédiatement avant la date de la succession d'Etats, était un territoire dépendant dont l'Etat prédécesseur avait la responsabilité des relations internationales;

g) l'expression "notification de succession" s'entend, par rapport à un traité multilatéral, d'une notification, quel que soit son libellé ou sa désignation, faite par un Etat successeur, exprimant le consentement de cet Etat à être considéré comme étant lié par le traité;

h) l'expression "pleins pouvoirs" s'entend, par rapport à une notification de succession ou à toute autre notification faite en vertu de la présente Convention, d'un document émanant de l'autorité compétente d'un Etat et désignant une ou plusieurs personnes pour représenter l'Etat en vue de communiquer la notification de succession ou la notification, selon le cas;

i) les expressions "ratification", "acceptation" et "approbation" s'entendent, selon le cas, de l'acte international ainsi dénommé par lequel un Etat établit sur le plan international son consentement à être lié par un traité;

j) l'expression "réserve" s'entend d'une déclaration unilatérale, quel que soit son libellé ou sa désignation, faite par un Etat quand il signe, ratifie, accepte ou approuve un traité ou y adhère, ou quand il fait une notification de succession à un traité, par laquelle il vise à exclure ou à modifier l'effet juridique de certaines dispositions du traité dans leur application à cet Etat;

k) l'expression "Etat contractant" s'entend d'un Etat qui a consenti à être lié par le traité, que le traité soit entré en vigueur ou non;

l) l'expression "partie" s'entend d'un Etat qui a consenti à être lié par le traité et à l'égard duquel le traité est en vigueur;

m) l'expression "autre Etat partie" s'entend, par rapport à un Etat successeur, d'une partie, autre que l'Etat prédécesseur, à un traité en vigueur à la date d'une succession d'Etats à l'égard du territoire auquel se rapporte cette succession d'Etats;

n) l'expression "organisation internationale" s'entend d'une organisation intergouvernementale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 concernant les expressions employées dans la présente Convention ne préjugent pas l'emploi de ces expressions ni le sens qui peut leur être donné dans le droit interne des Etats.

### Article 3

#### Cas n'entrant pas dans le cadre de la présente Convention

Le fait que la présente Convention ne s'applique aux effets de la succession d'Etats, ni en matière d'accords internationaux conclus entre des Etats et d'autres sujets du droit international, ni en matière d'accords internationaux qui n'ont pas été conclus par écrit, ne porte pas atteinte :

a) à l'application à ces cas de toutes règles énoncées dans la présente Convention auxquelles ils sont soumis en vertu du droit international indépendamment de ladite Convention;

b) à l'application, entre Etats, de la présente Convention aux effets de la succession d'Etats en matière d'accords internationaux auxquels sont également parties d'autres sujets du droit international.

### Article 4

#### Traités constitutifs d'organisations internationales et traités adoptés au sein d'une organisation internationale

La présente Convention s'applique aux effets de la succession d'Etats en ce qui concerne :

a) tout traité qui est l'acte constitutif d'une organisation internationale, sous réserve des règles concernant l'acquisition de la qualité de membre et sous réserve de toute autre règle pertinente de l'organisation;

b) tout traité adopté au sein d'une organisation internationale, sous réserve de toute règle pertinente de l'organisation.

## Article 5

### Obligations imposées par le droit international indépendamment d'un traité

Le fait qu'un traité n'est pas considéré comme étant en vigueur à l'égard d'un Etat en raison de l'application de la présente Convention n'affecte en aucune manière le devoir de cet Etat de remplir toute obligation énoncée dans le traité à laquelle il est soumis en vertu du droit international indépendamment dudit traité.

## Article 6

### Cas de succession d'Etats visés par la présente Convention

La présente Convention s'applique uniquement aux effets d'une succession d'Etats se produisant conformément au droit international, et plus particulièrement aux principes du droit international incorporés dans la Charte des Nations Unies.

## Article 7

### Application dans le temps de la présente Convention

1. Sans préjudice de l'application de toutes règles énoncées dans la présente Convention auxquelles les effets d'une succession d'Etats seraient soumis en vertu du droit international indépendamment de la Convention, celle-ci s'applique uniquement à l'égard d'une succession d'Etats qui s'est produite après son entrée en vigueur, sauf s'il en est autrement convenu.
2. Un Etat successeur peut, au moment où il exprime son consentement à être lié par la présente Convention ou à tout moment par la suite, faire une déclaration indiquant qu'il appliquera les dispositions de la Convention à l'égard de sa propre succession d'Etats, laquelle s'est produite avant l'entrée en vigueur de la Convention, par rapport à tout autre Etat contractant ou Etat Partie à la Convention qui aura fait une

déclaration par laquelle il accepte la déclaration de l'Etat successeur. Dès l'entrée en vigueur de la Convention entre les Etats qui auront fait ces déclarations ou dès la déclaration d'acceptation, si celle-ci est postérieure, les dispositions de la Convention s'appliqueront aux effets de la succession d'Etats à compter de la date de ladite succession.

3. Un Etat successeur peut, au moment où il signe la présente Convention ou exprime son consentement à être lié par elle, faire une déclaration indiquant qu'il appliquera provisoirement les dispositions de la Convention à l'égard de sa propre succession d'Etats, laquelle s'est produite avant l'entrée en vigueur de la Convention, par rapport à tout autre Etat signataire ou contractant qui aura fait une déclaration par laquelle il accepte la déclaration de l'Etat successeur; dès que la déclaration d'acceptation aura été faite, ces dispositions s'appliqueront provisoirement aux effets de la succession d'Etats entre ces deux Etats à compter de la date de ladite succession.

4. Toute déclaration faite conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 devra figurer dans une notification écrite communiquée au dépositaire, lequel informera les Parties et les Etats ayant qualité pour devenir Parties à la présente Convention de la communication qui lui a été faite de cette notification et de ses termes.

#### Article 8

##### Accords portant dévolution d'obligations ou de droits conventionnels d'un Etat prédécesseur à un Etat successeur

1. Les obligations ou les droits d'un Etat prédécesseur découlant de traités en vigueur à l'égard d'un territoire à la date d'une succession d'Etats ne deviennent pas les obligations ou les droits de l'Etat successeur vis-à-vis d'autres Etats parties à ces traités du seul fait que l'Etat prédécesseur et l'Etat successeur ont conclu un accord stipulant que lesdites obligations ou lesdits droits sont dévolus à l'Etat successeur.

2. Nonobstant la conclusion d'un tel accord, les effets d'une succession d'Etats sur les traités qui, à la date de cette succession d'Etats, étaient en vigueur à l'égard du territoire en question sont régis par la présente Convention.

## Article 9

### Déclaration unilatérale d'un Etat successeur concernant les traités de l'Etat prédécesseur

1. Les obligations ou les droits découlant de traités en vigueur à l'égard d'un territoire à la date d'une succession d'Etats ne deviennent pas les obligations ou les droits de l'Etat successeur ni d'autres Etats parties à ces traités du seul fait d'une déclaration unilatérale de l'Etat successeur prévoyant le maintien en vigueur des traités à l'égard de son territoire.
2. En pareil cas, les effets de la succession d'Etats sur les traités qui, à la date de cette succession d'Etats, étaient en vigueur à l'égard du territoire en question sont régis par la présente Convention.

## Article 10

### Traités prévoyant la participation d'un Etat successeur

1. Lorsqu'un traité dispose qu'en cas de succession d'Etats un Etat successeur aura la faculté de se considérer comme partie au traité, cet Etat peut notifier sa succession à l'égard de ce traité conformément aux dispositions du traité ou, en l'absence de dispositions à cet effet, conformément aux dispositions de la présente Convention.
2. Si un traité dispose qu'en cas de succession d'Etats un Etat successeur sera considéré comme partie au traité, cette disposition ne prend effet en tant que telle que si l'Etat successeur accepte expressément par écrit qu'il en soit ainsi.
3. Dans les cas relevant du paragraphe 1 ou du paragraphe 2, un Etat successeur qui établit son consentement à être partie au traité est considéré comme partie à compter de la date de la succession d'Etats, à moins que le traité n'en dispose autrement ou qu'il n'en soit autrement convenu.

## Article 11

### Régimes de frontière

Une succession d'Etats ne porte pas atteinte en tant que telle :

- a) à une frontière établie par un traité; ni
- b) aux obligations et droits établis par un traité et se rapportant au régime d'une frontière.

## Article 12

### Autres régimes territoriaux

1. Une succession d'Etats n'affecte pas en tant que telle :

- a) les obligations se rapportant à l'usage de tout territoire, ou aux restrictions à son usage, établies par un traité au bénéfice de tout territoire d'un Etat étranger et considérées comme attachées aux territoires en question;
- b) les droits établis par un traité au bénéfice de tout territoire et se rapportant à l'usage, ou aux restrictions à l'usage, de tout territoire d'un Etat étranger et considérés comme attachés aux territoires en question.

2. Une succession d'Etats n'affecte pas en tant que telle :

- a) les obligations se rapportant à l'usage de tout territoire, ou aux restrictions à son usage, établies par un traité au bénéfice d'un groupe d'Etats ou de tous les Etats et considérées comme attachées à ce territoire;
- b) les droits établis par un traité au bénéfice d'un groupe d'Etats ou de tous les Etats et se rapportant à l'usage de tout territoire, ou aux restrictions à son usage, et considérés comme attachés à ce territoire.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux obligations conventionnelles de l'Etat prédécesseur prévoyant l'établissement de bases militaires étrangères sur le territoire auquel se rapporte la succession d'Etats.

Article 13

La présente Convention et la souveraineté permanente  
sur les richesses et les ressources naturelles

Rien dans la présente Convention n'affecte les principes du droit international affirmant la souveraineté permanente de chaque peuple et de chaque Etat sur ses richesses et ses ressources naturelles.

Article 14

Questions relatives à la validité d'un traité

Rien dans la présente Convention n'est considéré comme préjugéant en quoi que ce soit toute question relative à la validité d'un traité.



## PARTIE II

### SUCCESSION CONCERNANT UNE PARTIE DE TERRITOIRE

#### Article 15

##### Succession concernant une partie de territoire

Lorsqu'une partie du territoire d'un Etat, ou lorsque tout territoire pour les relations internationales duquel un Etat est responsable et qui ne fait pas partie du territoire de cet Etat, devient partie du territoire d'un autre Etat :

a) les traités de l'Etat prédécesseur cessent d'être en vigueur à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats à compter de la date de la succession d'Etats; et

b) les traités de l'Etat successeur sont en vigueur à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats à compter de la date de la succession d'Etats, à moins qu'il ne ressorte du traité ou qu'il ne soit par ailleurs établi que l'application du traité à ce territoire serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

## PARTIE III

### ETATS NOUVELLEMENT INDEPENDANTS

#### SECTION 1: REGLE GENERALE

##### Article 16

##### Position à l'égard des traités de l'Etat prédécesseur

Un Etat nouvellement indépendant n'est pas tenu de maintenir un traité en vigueur ni d'y devenir partie du seul fait qu'à la date de la succession d'Etats le traité était en vigueur à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats.

#### SECTION 2: TRAITES MULTILATERAUX

##### Article 17

##### Participation à des traités en vigueur à la date de la succession d'Etats

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3, un Etat nouvellement indépendant peut, par une notification de succession, établir sa qualité de partie à tout traité multilatéral qui, à la date de la succession d'Etats, était en vigueur à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats.
2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat nouvellement indépendant serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.
3. Si, aux termes du traité ou en raison du nombre restreint des Etats ayant participé à la négociation ainsi que de l'objet et du but du traité, on doit considérer que la participation au traité de tout autre Etat exige le consentement de toutes les parties, l'Etat nouvellement indépendant ne peut établir sa qualité de partie au traité qu'avec un tel consentement.

## Article 18

### Participation à des traités qui ne sont pas en vigueur à la date de la succession d'Etats

1. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, un Etat nouvellement indépendant peut, par une notification de succession, établir sa qualité d'Etat contractant à l'égard d'un traité multilatéral qui n'est pas en vigueur si, à la date de la succession d'Etats, l'Etat prédécesseur était un Etat contractant à l'égard du territoire auquel se rapporte cette succession d'Etats.
2. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, un Etat nouvellement indépendant peut, par une notification de succession, établir sa qualité de partie à un traité multilatéral qui entre en vigueur après la date de la succession d'Etats si, à la date de la succession d'Etats, l'Etat prédécesseur était un Etat contractant à l'égard du territoire auquel se rapporte cette succession d'Etats.
3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat nouvellement indépendant serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.
4. Si, aux termes du traité ou en raison du nombre restreint des Etats ayant participé à la négociation ainsi que de l'objet et du but du traité, on doit considérer que la participation au traité de tout autre Etat exige le consentement de toutes les parties ou de tous les Etats contractants, l'Etat nouvellement indépendant ne peut établir sa qualité d'Etat contractant ou de partie au traité qu'avec un tel consentement.
5. Lorsqu'un traité dispose qu'il n'entrera en vigueur que lorsqu'un nombre déterminé d'Etats seront devenus Etats contractants, un Etat nouvellement indépendant qui établit sa qualité d'Etat contractant à l'égard du traité conformément au paragraphe 1 est compté au nombre des Etats contractants aux fins de cette disposition, à moins qu'une intention différente ne ressorte du traité ou ne soit par ailleurs établie.

## Article 19

### Participation à des traités signés par l'Etat prédécesseur sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation

1. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, si, avant la date de la succession d'Etats, l'Etat prédécesseur a signé un traité multilatéral sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation et que, ce faisant, son intention a été que le traité s'étende au territoire auquel se rapporte la succession d'Etats, l'Etat nouvellement indépendant peut ratifier, accepter ou approuver le traité comme s'il l'avait signé et peut devenir ainsi Etat contractant ou partie au traité.
2. Aux fins du paragraphe 1, à moins qu'une intention différente ne ressorte du traité ou ne soit par ailleurs établie, la signature d'un traité par l'Etat prédécesseur est réputée exprimer l'intention que le traité s'étende à l'ensemble du territoire pour les relations internationales duquel l'Etat prédécesseur était responsable.
3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat nouvellement indépendant serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.
4. Si, aux termes du traité ou en raison du nombre restreint des Etats ayant participé à la négociation ainsi que de l'objet et du but du traité, on doit considérer que la participation au traité de tout autre Etat exige le consentement de toutes les parties ou de tous les Etats contractants, l'Etat nouvellement indépendant ne peut devenir Etat contractant ou partie au traité qu'avec un tel consentement.

## Article 20

### Réserves

1. Lorsqu'un Etat nouvellement indépendant établit par une notification de succession sa qualité d'Etat contractant ou de partie à un traité multilatéral conformément à l'article 17 ou à l'article 18, il est réputé maintenir toute réserve au traité qui était applicable, à la date de la succession d'Etats, à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats, à moins que, lorsqu'il fait la notification de succession, il n'exprime l'intention contraire ou ne formule une réserve se rapportant au même sujet que ladite réserve.

2. Lorsqu'il fait une notification de succession établissant sa qualité d'Etat contractant ou de partie à un traité multilatéral conformément à l'article 17 ou à l'article 18, un Etat nouvellement indépendant peut formuler une réserve, à moins que la réserve ne soit de celles dont la formulation serait exclue par les dispositions des alinéas a), b) ou c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

3. Lorsqu'un Etat nouvellement indépendant formule une réserve conformément au paragraphe 2, les règles énoncées dans les articles 20 à 23 de la Convention de Vienne sur le droit des traités s'appliquent à l'égard de cette réserve.

#### Article 21

##### Consentement à être lié par une partie d'un traité et choix entre des dispositions différentes

1. Lorsqu'il fait une notification de succession, conformément à l'article 17 ou à l'article 18, établissant sa qualité d'Etat contractant ou de partie à un traité multilatéral, un Etat nouvellement indépendant peut, si le traité le permet, exprimer son consentement à être lié par une partie du traité ou choisir entre des dispositions différentes dans les conditions énoncées dans le traité pour l'expression d'un tel consentement ou l'exercice d'un tel choix.

2. Un Etat nouvellement indépendant peut aussi exercer, dans les mêmes conditions que les autres parties ou Etats contractants, tout droit prévu dans le traité de retirer ou de modifier tout consentement exprimé ou tout choix exercé par lui-même ou par l'Etat prédécesseur à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats.

3. Si l'Etat nouvellement indépendant n'exprime pas le consentement ou n'exerce pas le choix prévu au paragraphe 1, ou ne retire pas ou ne modifie pas le consentement de l'Etat prédécesseur ou le choix exercé par l'Etat prédécesseur comme il est prévu au paragraphe 2, il est réputé maintenir :

a) le consentement exprimé par l'Etat prédécesseur, conformément au traité, à être lié à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats par une partie dudit traité; ou

b) le choix exercé par l'Etat prédécesseur, conformément au traité, entre des dispositions différentes aux fins de l'application du traité à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats.

## Article 22

### Notification de succession

1. Une notification de succession à un traité multilatéral en vertu de l'article 17 ou de l'article 18 doit être faite par écrit.
2. Si la notification de succession n'est pas signée par le chef de l'Etat, le chef du gouvernement ou le ministre des affaires étrangères, le représentant de l'Etat qui en fait la communication peut être invité à produire ses pleins pouvoirs.
3. A moins que le traité n'en dispose autrement, la notification de succession :
  - a) est transmise par l'Etat nouvellement indépendant au dépositaire ou, s'il n'y a pas de dépositaire, aux parties ou aux Etats contractants;
  - b) est considérée comme ayant été faite par l'Etat nouvellement indépendant à la date à laquelle elle est reçue par le dépositaire ou, s'il n'y a pas de dépositaire, à la date à laquelle elle est reçue par toutes les parties ou, selon le cas, par tous les Etats contractants.
4. Le paragraphe 3 n'affecte aucune des obligations que le dépositaire peut avoir, conformément au traité ou autrement, d'informer les parties ou les Etats contractants de la notification de succession ou de toute communication y relative faite par l'Etat nouvellement indépendant.
5. Sous réserve des dispositions du traité, la notification de succession ou la communication y relative n'est considérée comme ayant été reçue par l'Etat auquel elle est destinée qu'à partir du moment où cet Etat en a été informé par le dépositaire.

## Article 23

### Effets d'une notification de succession

1. A moins que le traité n'en dispose autrement ou qu'il n'en soit autrement convenu, un Etat nouvellement indépendant qui fait une notification de succession conformément à l'article 17 ou au paragraphe 2 de l'article 18 est considéré comme partie au traité à compter de la date de la succession d'Etats ou à compter de la date de l'entrée en vigueur du traité, si cette date est postérieure.

2. Toutefois, l'application du traité est considérée comme suspendue entre l'Etat nouvellement indépendant et les autres parties au traité jusqu'à la date à laquelle la notification de succession est faite, sauf dans la mesure où le traité est appliqué à titre provisoire conformément à l'article 27 ou s'il en est autrement convenu.

3. A moins que le traité n'en dispose autrement ou qu'il n'en soit autrement convenu, un Etat nouvellement indépendant qui fait une notification de succession conformément au paragraphe 1 de l'article 18 est considéré comme Etat contractant à l'égard du traité à partir de la date à laquelle la notification de succession est faite.

## SECTION 3: TRAITES BILATERAUX

### Article 24

#### Conditions requises pour qu'un traité soit considéré comme étant en vigueur dans le cas d'une succession d'Etats

1. Un traité bilatéral qui, à la date d'une succession d'Etats, était en vigueur à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats est considéré comme étant en vigueur entre un Etat nouvellement indépendant et l'autre Etat partie :

a) s'ils en sont expressément convenus; ou

b) si, en raison de leur conduite, ils doivent être considérés comme en étant ainsi convenus.

2. Un traité considéré comme étant en vigueur en application du paragraphe 1 s'applique dans les relations entre l'Etat nouvellement indépendant et l'autre Etat partie à partir de la date de la succession d'Etats, à moins qu'une intention différente ne ressorte de leur accord ou ne soit par ailleurs établie.

#### Article 25

##### Situation entre l'Etat prédécesseur et l'Etat nouvellement indépendant

Un traité qui, en application de l'article 24, est considéré comme étant en vigueur entre un Etat nouvellement indépendant et l'autre Etat partie ne doit pas, de ce seul fait, être considéré comme étant également en vigueur dans les relations entre l'Etat prédécesseur et l'Etat nouvellement indépendant.

#### Article 26

##### Extinction, suspension ou amendement du traité entre l'Etat prédécesseur et l'autre Etat partie

1. Lorsque, en application de l'article 24, un traité est considéré comme étant en vigueur entre un Etat nouvellement indépendant et l'autre Etat partie, ce traité :

a) ne cesse pas d'être en vigueur entre eux du seul fait qu'il y a ultérieurement été mis fin dans les relations entre l'Etat prédécesseur et l'autre Etat partie;

b) n'est pas suspendu dans les relations entre eux du seul fait qu'il a ultérieurement été suspendu dans les relations entre l'Etat prédécesseur et l'autre Etat partie;

c) n'est pas amendé dans les relations entre eux du seul fait qu'il a ultérieurement été amendé dans les relations entre l'Etat prédécesseur et l'autre Etat partie.

2. Le fait qu'il a été mis fin à un traité ou, selon le cas, que son application a été suspendue dans les relations entre l'Etat prédécesseur et l'autre Etat partie après la date de la succession d'Etats n'empêche pas le traité d'être considéré comme étant en vigueur ou, selon le cas, en application entre l'Etat nouvellement indépendant et l'autre Etat partie s'il est établi, conformément à l'article 24, qu'ils en étaient ainsi convenus.



3. Le fait qu'un traité a été amendé dans les relations entre l'Etat prédécesseur et l'autre Etat partie après la date de la succession d'Etats n'empêche pas le traité non amendé d'être considéré comme étant en vigueur, en application de l'article 24, entre l'Etat nouvellement indépendant et l'autre Etat partie, à moins qu'il ne soit établi que leur intention était de rendre applicable entre eux le traité amendé.

#### SECTION 4: APPLICATION PROVISOIRE

##### Article 27

##### Traités multilatéraux

1. Si, à la date de la succession d'Etats, un traité multilatéral était en vigueur à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats et si l'Etat nouvellement indépendant fait part de son intention que ce traité soit appliqué à titre provisoire à l'égard de son territoire, le traité s'applique à ce titre entre l'Etat nouvellement indépendant et toute partie qui y consent expressément ou qui, en raison de sa conduite, doit être considérée comme y ayant consenti.

2. Toutefois, dans le cas d'un traité appartenant à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, le consentement de toutes les parties à une telle application provisoire est requis.

3. Si, à la date de la succession d'Etats, un traité multilatéral non encore en vigueur était appliqué à titre provisoire à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats et si l'Etat nouvellement indépendant fait part de son intention que ce traité continue à être appliqué à titre provisoire à l'égard de son territoire, le traité s'applique à ce titre entre l'Etat nouvellement indépendant et tout Etat contractant qui y consent expressément ou qui, en raison de sa conduite, doit être considéré comme y ayant consenti.

4. Toutefois, dans le cas d'un traité appartenant à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, le consentement de tous les Etats contractants à une telle application provisoire est requis.

5. Les paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat nouvellement indépendant serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

#### Article 28

##### Traités bilatéraux

Un traité bilatéral qui, à la date d'une succession d'Etats, était en vigueur ou était appliqué à titre provisoire à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats est considéré comme s'appliquant à titre provisoire entre l'Etat nouvellement indépendant et l'autre Etat intéressé :

- a) s'ils en conviennent expressément; ou
- b) si, en raison de leur conduite, ils doivent être considérés comme en étant ainsi convenus.

#### Article 29

##### Fin de l'application provisoire

1. A moins que le traité n'en dispose autrement ou qu'il n'en soit autrement convenu, l'application provisoire d'un traité multilatéral conformément à l'article 27 peut prendre fin :

- a) par un préavis raisonnable donné à cet effet par l'Etat nouvellement indépendant ou la partie ou l'Etat contractant qui applique le traité à titre provisoire et à l'expiration de ce préavis; ou
- b) dans le cas d'un traité appartenant à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, par un préavis raisonnable donné à cet effet par l'Etat nouvellement indépendant ou toutes les parties ou, selon le cas, tous les Etats contractants et à l'expiration de ce préavis.

2. A moins que le traité n'en dispose autrement ou qu'il n'en soit autrement convenu, l'application provisoire d'un traité bilatéral conformément à l'article 28 peut prendre fin par un préavis raisonnable donné à cet effet par l'Etat nouvellement indépendant ou l'autre Etat intéressé et à l'expiration de ce préavis.

3. A moins que le traité ne prévoie un délai plus court pour y mettre fin ou qu'il n'en soit autrement convenu, le préavis raisonnable pour mettre fin à l'application provisoire est un préavis de douze mois à compter de la date à laquelle il est reçu par l'autre Etat ou les autres Etats qui appliquent le traité à titre provisoire.

4. A moins que le traité n'en dispose autrement ou qu'il n'en soit autrement convenu, l'application provisoire d'un traité multilatéral conformément à l'article 27 prend fin si l'Etat nouvellement indépendant fait part de son intention de ne pas devenir partie au traité.

SECTION 5: ETATS NOUVELLEMENT INDEPENDANTS  
FORMES DE DEUX OU PLUSIEURS TERRITOIRES

Article 30

Etats nouvellement indépendants formés de  
deux ou plusieurs territoires

1. Les articles 16 à 29 s'appliquent dans le cas d'un Etat nouvellement indépendant formé de deux ou plusieurs territoires.

2. Lorsqu'un Etat nouvellement indépendant formé de deux ou plusieurs territoires est considéré comme étant partie à un traité ou devient partie à un traité en vertu des articles 17, 18 ou 24 et qu'à la date de la succession d'Etats le traité était en vigueur ou que le consentement à être lié avait été donné à l'égard d'un ou de plusieurs de ces territoires, mais non pas de tous, le traité s'applique à l'égard de l'ensemble du territoire de cet Etat, à moins :

a) qu'il ne ressorte du traité ou qu'il ne soit par ailleurs établi que l'application du traité à l'ensemble du territoire serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité;

b) que, dans le cas d'un traité multilatéral autre que celui qui est visé au paragraphe 3 de l'article 17 ou au paragraphe 4 de l'article 18, la notification de succession ne soit limitée au territoire à l'égard duquel le traité était en vigueur à la date de la succession d'Etats ou à l'égard duquel le consentement à être lié par le traité avait été donné avant cette date;

c) que, dans le cas d'un traité multilatéral visé au paragraphe 3 de l'article 17 ou au paragraphe 4 de l'article 18, l'Etat nouvellement indépendant et les autres Etats parties ou, selon le cas, les autres Etats contractants n'en conviennent autrement;  
ou

d) que, dans le cas d'un traité bilatéral, l'Etat nouvellement indépendant et l'autre Etat intéressé n'en conviennent autrement.

3. Lorsqu'un Etat nouvellement indépendant formé de deux ou plusieurs territoires devient partie à un traité multilatéral conformément à l'article 19 et que, par la signature de l'Etat ou des Etats prédécesseurs, l'intention de cet Etat ou de ces Etats a été que le traité s'étende à un ou plusieurs de ces territoires, mais non pas à tous, le traité s'applique à l'égard de l'ensemble du territoire de l'Etat nouvellement indépendant, à moins :

a) qu'il ne ressorte du traité ou qu'il ne soit par ailleurs établi que l'application du traité à l'ensemble du territoire serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité;

b) que, dans le cas d'un traité multilatéral autre que celui qui est visé au paragraphe 4 de l'article 19, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du traité ne soit limitée au territoire ou aux territoires auxquels l'intention était d'étendre le traité; ou

c) que, dans le cas d'un traité multilatéral visé au paragraphe 4 de l'article 19, l'Etat nouvellement indépendant et les autres Etats parties ou, selon le cas, les autres Etats contractants n'en conviennent autrement.

PARTIE IV

UNIFICATION ET SÉPARATION D'ETATS

Article 31

Effets d'une unification d'Etats à l'égard des traités  
en vigueur à la date de la succession d'Etats

1. Lorsque deux ou plusieurs Etats s'unissent et forment ainsi un Etat successeur, tout traité qui, à la date de la succession d'Etats, est en vigueur à l'égard de l'un quelconque de ces Etats reste en vigueur à l'égard de l'Etat successeur, à moins :

a) que l'Etat successeur et l'autre Etat partie ou les autres Etats parties n'en conviennent autrement; ou

b) qu'il ne ressorte du traité ou qu'il ne soit par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat successeur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

2. Tout traité qui reste en vigueur conformément au paragraphe 1 ne s'applique qu'à l'égard de la partie du territoire de l'Etat successeur à l'égard de laquelle ce traité était en vigueur à la date de la succession d'Etats, à moins :

a) que, dans le cas d'un traité multilatéral n'appartenant pas à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur ne donne notification que le traité s'applique à l'égard de l'ensemble de son territoire;

b) que, dans le cas d'un traité multilatéral appartenant à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur et les autres Etats parties n'en conviennent autrement; ou

c) que, dans le cas d'un traité bilatéral, l'Etat successeur et l'autre Etat partie n'en conviennent autrement.

3. L'alinéa a) du paragraphe 2 ne s'applique pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'ensemble du territoire de l'Etat successeur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

## Article 32

### Effets d'une unification d'Etats à l'égard des traités qui ne sont pas en vigueur à la date de la succession d'Etats

1. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, un Etat successeur relevant de l'article 31 peut, par une notification à cet effet, établir sa qualité d'Etat contractant à l'égard d'un traité multilatéral qui n'est pas en vigueur si, à la date de la succession d'Etats, l'un quelconque des Etats prédécesseurs était un Etat contractant à l'égard du traité.
2. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, un Etat successeur relevant de l'article 31 peut, par une notification à cet effet, établir sa qualité de partie à un traité multilatéral qui entre en vigueur après la date de la succession d'Etats si, à cette date l'un quelconque des Etats prédécesseurs était un Etat contractant à l'égard du traité.
3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat successeur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.
4. Si le traité appartient à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur ne peut établir sa qualité, à l'égard du traité, de partie ou d'Etat contractant qu'avec le consentement de toutes les parties ou de tous les Etats contractants.
5. Tout traité à l'égard duquel l'Etat successeur devient Etat contractant ou partie en application du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 ne s'applique qu'à l'égard de la partie du territoire de l'Etat successeur pour laquelle le consentement à être lié par le traité a été donné avant la date de la succession d'Etats, à moins :
  - a) que, dans le cas d'un traité multilatéral n'appartenant pas à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur n'indique, dans la notification faite conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2, que le traité s'applique à l'égard de l'ensemble de son territoire; ou

b) que, dans le cas d'un traité multilatéral appartenant à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur et toutes les parties, ou, selon le cas, tous les Etats contractants n'en conviennent autrement.

6. L'alinéa a) du paragraphe 5 ne s'applique pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'ensemble du territoire de l'Etat successeur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

### Article 33

#### Effets d'une unification d'Etats à l'égard des traités signés par un Etat prédécesseur sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3, si, avant la date de la succession d'Etats, l'un des Etats prédécesseurs a signé un traité multilatéral sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, un Etat successeur relevant de l'article 31 peut ratifier, accepter ou approuver le traité comme s'il l'avait signé et peut devenir ainsi Etat contractant ou partie au traité.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat successeur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

3. Si le traité appartient à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur ne peut devenir Etat contractant ou partie au traité qu'avec le consentement de toutes les parties ou de tous les Etats contractants.

4. Tout traité à l'égard duquel l'Etat successeur devient Etat contractant ou partie en application du paragraphe 1 ne s'applique qu'à l'égard de la partie du territoire de l'Etat successeur pour laquelle le traité a été signé par l'un des Etats prédécesseurs, à moins :

a) que, dans le cas d'un traité multilatéral n'appartenant pas à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur ne fasse connaître, lorsqu'il ratifie, accepte ou approuve le traité, que le traité s'applique à l'égard de l'ensemble de son territoire; ou

b) que, dans le cas d'un traité multilatéral appartenant à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur et toutes les parties ou, selon le cas, tous les Etats contractants n'en conviennent autrement.

5. L'alinéa a) du paragraphe 4 ne s'applique pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'ensemble du territoire de l'Etat successeur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

#### Article 34

##### Succession d'Etats en cas de séparation de parties d'un Etat

1. Lorsqu'une partie ou des parties du territoire d'un Etat s'en séparent pour former un ou plusieurs Etats, que l'Etat prédécesseur continue ou non d'exister :

a) tout traité en vigueur à la date de la succession d'Etats à l'égard de l'ensemble du territoire de l'Etat prédécesseur reste en vigueur à l'égard de chaque Etat successeur ainsi formé;

b) tout traité en vigueur à la date de la succession d'Etats à l'égard uniquement de la partie du territoire de l'Etat prédécesseur qui est devenue un Etat successeur reste en vigueur à l'égard de cet Etat successeur seul.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas :

a) si les Etats intéressés en conviennent autrement; ou

b) s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat successeur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.



### Article 35

#### Cas de l'Etat qui subsiste après séparation d'une partie de son territoire

Lorsque, après séparation de toute partie du territoire d'un Etat, l'Etat prédécesseur continue d'exister, tout traité qui, à la date de la succession d'Etats, était en vigueur à l'égard de l'Etat prédécesseur reste en vigueur à l'égard du reste de son territoire, à moins :

- a) que les Etats intéressés n'en conviennent autrement;
- b) qu'il ne soit établi que le traité se rapporte uniquement au territoire qui s'est séparé de l'Etat prédécesseur; ou
- c) qu'il ne ressorte du traité ou qu'il ne soit par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat prédécesseur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

### Article 36

#### Participation à des traités qui ne sont pas en vigueur à la date de la succession d'Etats, en cas de séparation de parties d'un Etat

1. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, un Etat successeur relevant du paragraphe 1 de l'article 34 peut, par une notification à cet effet, établir sa qualité d'Etat contractant à l'égard d'un traité multilatéral qui n'est pas en vigueur si, à la date de la succession d'Etats, l'Etat prédécesseur était un Etat contractant à l'égard du traité en ce qui concerne le territoire auquel se rapporte la succession d'Etats.

2. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, un Etat successeur relevant du paragraphe 1 de l'article 34 peut, par une notification à cet effet, établir sa qualité de partie à un traité multilatéral qui entre en vigueur après la date de la succession d'Etats si, à cette date, l'Etat prédécesseur était un Etat contractant à l'égard du traité en ce qui concerne le territoire auquel se rapporte la succession d'Etats.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat successeur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

4. Si le traité appartient à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur ne peut établir, à l'égard du traité, sa qualité de partie ou d'Etat contractant qu'avec le consentement de toutes les parties ou de tous les Etats contractants.

#### Article 37

##### Participation à des traités signés par l'Etat prédécesseur sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, en cas de séparation de parties d'un Etat

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3, si, avant la date de la succession d'Etats, l'Etat prédécesseur a signé un traité multilatéral sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation et si, au cas où il aurait été en vigueur à cette date, le traité se serait appliqué à l'égard du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats, un Etat successeur relevant du paragraphe 1 de l'article 34 peut ratifier, accepter ou approuver le traité comme s'il avait signé ce traité, et peut devenir ainsi Etat contractant ou partie au traité.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas s'il ressort du traité ou s'il est par ailleurs établi que l'application du traité à l'égard de l'Etat successeur serait incompatible avec l'objet et le but du traité ou changerait radicalement les conditions d'exécution du traité.

3. Si le traité appartient à la catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 17, l'Etat successeur ne peut devenir Etat contractant ou partie au traité qu'avec le consentement de toutes les parties ou de tous les Etats contractants.

## Article 38

### Notifications

1. Une notification en vertu des articles 31, 32 ou 36 doit être faite par écrit.
2. Si la notification n'est pas signée par le chef de l'Etat, le chef du gouvernement ou le ministre des affaires étrangères, le représentant de l'Etat qui en fait la communication peut être invité à produire ses pleins pouvoirs.
3. A moins que le traité n'en dispose autrement, la notification :
  - a) est transmise par l'Etat successeur au dépositaire ou, s'il n'y a pas de dépositaire, aux parties ou aux Etats contractants;
  - b) est considérée comme ayant été faite par l'Etat successeur à la date à laquelle elle est reçue par le dépositaire ou, s'il n'y a pas de dépositaire, à la date à laquelle elle est reçue par toutes les parties ou, selon le cas, par tous les Etats contractants.
4. Le paragraphe 3 n'affecte aucune des obligations que le dépositaire peut avoir, conformément au traité ou autrement, d'informer les parties ou les Etats contractants de la notification ou de toute communication y relative faite par l'Etat successeur.
5. Sous réserve des dispositions du traité, la notification ou la communication n'est considérée comme ayant été reçue par l'Etat auquel elle est destinée qu'à partir du moment où cet Etat en a été informé par le dépositaire.

## PARTIE V

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Article 39

##### Cas de responsabilité d'un Etat ou d'ouverture d'hostilités

Les dispositions de la présente Convention ne préjugent aucune question qui pourrait se poser à propos des effets d'une succession d'Etats à l'égard d'un traité en raison de la responsabilité internationale d'un Etat ou de l'ouverture d'hostilités entre Etats.

#### Article 40

##### Cas d'occupation militaire

Les dispositions de la présente Convention ne préjugent aucune question qui pourrait se poser à propos d'un traité du fait de l'occupation militaire d'un territoire.

## PARTIE VI

### REGLEMENT DES DIFFERENDS

#### Article 41

##### Consultation et négociation

Si un différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention surgit entre deux ou plusieurs Parties à celle-ci, lesdites Parties s'efforcent, à la demande de l'une quelconque d'entre elles, de le résoudre par un processus de consultation et de négociation.

#### Article 42

##### Conciliation

Si le différend n'est pas résolu dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle la demande visée à l'article 41 a été faite, toute partie au différend peut soumettre celui-ci à la procédure de conciliation indiquée dans l'Annexe de la présente Convention en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et en informant de cette demande l'autre Etat partie ou les autres parties au différend.

#### Article 43

##### Règlement judiciaire et arbitrage

Tout Etat peut, au moment où il signe ou ratifie la présente Convention ou lorsqu'il y adhère ou à tout moment par la suite, déclarer, par une notification adressée au dépositaire, que si un différend n'a pas été résolu par l'application des procédures indiquées dans les articles 41 et 42, ce différend peut être soumis à la décision de la Cour internationale de Justice au moyen d'une requête faite par toute partie au différend, ou bien à l'arbitrage, à condition que l'autre partie au différend ait fait une déclaration analogue.

Article 44

Règlement par un accord commun

Nonobstant les articles 41, 42 et 43, si un différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention surgit entre deux ou plusieurs Parties à celle-ci, lesdites Parties peuvent décider d'un commun accord de soumettre ce différend à la Cour internationale de Justice, ou à l'arbitrage, ou à toute autre procédure appropriée de règlement des différends.

Article 45

Autres dispositions en vigueur pour le règlement des différends

Rien dans les articles 41 à 44 n'affecte les droits ou les obligations des Parties à la présente Convention découlant de toute disposition en vigueur entre elles concernant le règlement des différends.

## PARTIE VII

### DISPOSITIONS FINALES

#### Article 46

##### Signature

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats, de la manière suivante : jusqu'au 28 février 1979, au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche et ensuite jusqu'au 31 août 1979, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

#### Article 47

##### Ratification

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 48

##### Adhésion

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 49

##### Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 50

Textes authentiques

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT A VIENNE, le vingt-trois août mil neuf cent soixante-dix-huit.



## ANNEXE

1. Le Secrétaire général des Nations Unies dresse et tient une liste de conciliateurs composée de juristes qualifiés. A cette fin, tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou Partie à la présente Convention est invité à désigner deux conciliateurs et les noms des personnes ainsi désignées composeront la liste. La désignation des conciliateurs, y compris ceux qui sont désignés pour remplir une vacance fortuite, est faite pour une période de cinq ans renouvelable. A l'expiration de la période pour laquelle ils auront été désignés, les conciliateurs continueront à exercer les fonctions pour lesquelles ils auront été choisis conformément au paragraphe suivant.

2. Lorsqu'une demande est soumise au Secrétaire général conformément à l'article 42, le Secrétaire général porte le différend devant une commission de conciliation composée comme suit:

L'Etat ou les Etats constituant une des parties au différend nomment :

- a) un conciliateur de la nationalité de cet Etat ou de l'un de ces Etats, choisi ou non sur la liste visée au paragraphe 1; et
- b) un conciliateur n'ayant pas la nationalité de cet Etat ou de l'un de ces Etats, choisi sur la liste.

L'Etat ou les Etats constituant l'autre partie au différend nomment deux conciliateurs de la même manière. Les quatre conciliateurs choisis par les parties doivent être nommés dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire général reçoit la demande.

Dans les soixante jours qui suivent la date de la nomination du dernier d'entre eux, les quatre conciliateurs en nomment un cinquième, choisi sur la liste, qui sera président.

Si la nomination du président ou de l'un quelconque des autres conciliateurs n'intervient pas dans le délai prescrit ci-dessus pour cette nomination, elle sera faite par le Secrétaire général dans les soixante jours qui suivent l'expiration de ce délai. Le Secrétaire général peut désigner comme président soit l'une des personnes

inscrites sur la liste, soit un des membres de la Commission du droit international. L'un quelconque des délais dans lesquels les nominations doivent être faites peut être prorogé par accord des parties au différend.

Toute vacance doit être remplie de la façon spécifiée pour la nomination initiale.

3. La Commission de conciliation arrête elle-même sa procédure. La Commission, avec le consentement des parties au différend, peut inviter toute Partie à la présente Convention à lui soumettre ses vues oralement ou par écrit. Les décisions et les recommandations de la Commission sont adoptées à la majorité des voix de ses cinq membres.

4. La Commission peut signaler à l'attention des parties au différend toute mesure susceptible de faciliter un règlement amiable.

5. La Commission entend les parties, examine les prétentions et les objections et fait des propositions aux parties en vue de les aider à parvenir à un règlement amiable du différend.

6. La Commission fait rapport dans les douze mois qui suivent sa constitution. Son rapport est déposé auprès du Secrétaire général et communiqué aux parties au différend. Le rapport de la Commission, y compris toutes conclusions y figurant sur les faits ou sur les points de droit, ne lie pas les parties et n'est rien de plus que l'énoncé de recommandations soumises à l'examen des parties en vue de faciliter un règlement amiable du différend.

7. Le Secrétaire général fournit à la Commission l'assistance et les facilités dont elle peut avoir besoin. Les dépenses de la Commission sont supportées par l'Organisation des Nations Unies.

## مرفق

١ - يعد الأمين العام للأمم المتحدة ويحفظ لديه قائمة موفقين من فقهاء القانون المؤهلين \* وتحققا لهذا الغرض ، تدعى كل دولة من الدول الاعضاء في الأمم المتحدة أو الأطراف في هذه الاتفاقية ، الى تسمية موفقين اثنين ، وتتألف القائمة من أسماء الاشخاص الذين تتم تسميتهم على هذا النحو . وتكون مدة الموفق ، بما في ذلك مدة أى موفق يسمى لملء شاغر طارئ ، خمس سنوات قابلة للتجديد . على أن الموفق الذى تنتهسي مدته يواضل أداء أية وظيفة كان قد اختير لادائها بموجب الفقرات التالية .

٢ - متى قدم الى الأمين العام طلب بمقتضى المادة ٤٢ ، يعرض الأمين العام النزاع على لجنة توفيق تشكل كما يلي :

تعيين الدولة او الدول التي تؤلف أحد أطراف النزاع :

( أ ) موقفا واحدا من جنسية تلك الدولة أو من جنسية احدى تلك الدول يجوز أن يختار أو أن لا يختار من القائمة المشار إليها في الفقرة ١ ؛

( ب ) وموقفا واحدا لا ينتمي الى جنسية تلك الدولة ، أولا ينتمي الى أية واحدة من تلك الدول ، يختار من القائمة .

وتعين الدولة أو الدول التي تؤلف الطرف الآخر للنزاع موفقين اثنين بالطريقة ذاتها . ويجب أن يتم تعيين الموفقين الأربعة الذين يختارهم الطرفان في غضون ستين يوما تلي التاريخ الذى يتسلم فيه الأمين العام الطلب .

ويقيم الموفقون الأربعة ، في غضون ستين يوما من تعيين آخر واحد منهم ، بتعيين موقف خامس يختار من القائمة ويكون هو الرئيس .

وإذا لم يتم تعيين الرئيس أو أى واحد من الموفقين الآخرين خلال المدة المحددة اعلاه لذلك التعيين ، يقوم الأمين العام بهذا التعيين في غضون ٦٠ يوما من انتهاء تلك المدة . وللأمين العام أن يعين الرئيس اما من بين الأشخاص المدرجة اسمائهم في القائمة أو من بين أعضاء لجنة القانون الدولي . ويجوز تمدد أية مدة من المدد التي ينبغي اجراء التعيينات فيها بالاتفاق بين طرفي النزاع .  
ويملأ أى شاغر بالطريقة المحددة للتعيين الأولي .

٣ - تقرر لجنة التوفيق اجراءاتها بنفسها ، ويجوز لها ، بموافقة طرفي النزاع ، ان تدعو أى طرف من أطراف هذه الاتفاقية الى موافقتها بوجهة نظره اما شفويا أو خطيا . وتعتمد مقررات اللجنة وتوصياتها بأغلبية أصوات أعضائها الخمسة .

٤ - للجنة أن تلت نظر طرفي النزاع الى أية تدابير من شأنها تيسير الوصول الى تسوية ودية .

٥ - تستمع اللجنة الى الطرفين وتدرس الادعاءات والاعتراضات ، وتقدم المقترحات الى الطرفين بقصد الوصول الى تسوية ودية للنزاع .

٦ - تصدر اللجنة تقريرها في غضون اثني عشر شهرا من تشكيلها . ويودع تقريرها لدى الأمين العام ويبلغ الى طرفي النزاع . ولا يكون تقرير اللجنة ، بما في ذلك أية استخلاصات اوردت فيه بصدد الوقائع أو بشأن المسائل القانونية ، ملزما للطرفين ، كما لا يكون له أى طابع غير طابع توصيات معروضة على الطرفين لينظرا فيها تيسيرا للوصول الى تسوية ودية للنزاع .

٧ - يزود الأمين العام اللجنة بما قد تحتاج اليه من المساعدات والتسهيلات . وتتحصل الأمم المتحدة مصروفات اللجنة .

المادة ٥٠  
النصوص ذات الحجية

يودع أصل هذه الاتفاقية ، الذي تتساوى في الحجية نصوصه بالاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة •

وأثبتا لما تقدم ، قام المفوضون الموقعون أدناه ، وكل منهم مخول بذلك تخويلا صحيحا من قبل حكومتهم ، بتذييل هذه الاتفاقية بتواقيعهم •

حررت في فيينا ، في هذا اليوم ، الثالث والعشرين من شهر آب / أغسطس سنة ألف وتسعمائة وثمان وسبعين •

## الباب السابع أحكام ختامية

### المادة ٤٦

#### التوقيع

تعرض هذه الاتفاقية لتوقيع جميع الدول حتى يوم ٢٨ شباط / فبراير ١٩٧٩ في الوزارة الاتحادية للشؤون الخارجية في جمهورية النمسا، ثم حتى يوم ٣١ آب / أغسطس ١٩٧٩ في مقر الأمم المتحدة في نيويورك.

### المادة ٤٧

#### التصديق

هذه الاتفاقية رهن بالتصديق • وتودع وثائق التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة •

### المادة ٤٨

#### الانضمام

يظل الانضمام الى هذه الاتفاقية متاحاً لأي دولة • وتودع وثائق الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة •

### المادة ٤٩

#### بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين التالي لتاريخ ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام الخامسة عشرة •

٢ - أما الدول التي تصدق الاتفاقية أو تنضم إليها بعد ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام الخامسة عشرة فيبدأ نفاذ الاتفاقية ازاء كل منها في اليوم الثلاثين الذي يلي تاريخ ايداع هذه الدولة وثيقة التصديق أو الانضمام الخاصة بها •

## الباب السادس تسوية المنازعات

### المادة ٤١ التشاور والتفاوض

إذا نشأ بين اثنين أو أكثر من الأطراف في هذه الاتفاقية نزاع بصدد تفسيرها أو تطبيقها كان على هذه الأطراف ، بناءً على طلب أي منها ، أن تسعى إلى حله بعملية تشاور وتفاوض .

### المادة ٤٢ التوفيق

إذا لم يحلّ النزاع خلال ستة أشهر من التاريخ الذي قدم فيه الطلب المشار إليه في المادة ٤١ ، كان لأي طرف في النزاع أن يعرضه على إجراء التوفيق المحدد في مرفق هذه الاتفاقية ، وذلك بتقديم طلب بهذا المعنى إلى الأمين العام للأمم المتحدة وبإعلام الطرف الآخر أو الأطراف الأخرى في النزاع بهذا الطلب .

### المادة ٤٣ التسوية القضائية والتحكيم

لأي دولة ، حين قيامها بتوقيع هذه الاتفاقية أو تصديقها أو الانضمام إليها ، أو في أي حين آخر فيما بعد ، أن تعلن ، بإشعار توجهه إلى الوديع ، أنه حيثما امتنع حل نزاع ما بتطبيق الاجراءات المشار إليها في المادتين ٤١ و٤٢ ، يمكن رفع هذا النزاع إلى محكمة العدل الدولية للبت فيه بطلب خطي يوجهه أي طرف في النزاع ، أو إحالته بدلاً من ذلك إلى التحكيم ، شريطة أن يكون الطرف الآخر قد أصدر إعلاناً مماثلاً .

### المادة ٤٤ التسوية بالتراضي

إذا نشأ بين طرفين أو أكثر من الأطراف في هذه الاتفاقية نزاع حول تفسيرها أو تطبيقها كان لهما بالتراضي ، وبالرغم من المواد ٤١ و٤٢ و٤٣ ، أن تتفق على إحالة هذا النزاع إلى محكمة العدل الدولية ، أو إلى التحكيم ، أو إلى أي إجراء ملائم آخر لتسوية المنازعات .

### المادة ٤٥ الأحكام النافذة الأخرى بصدد تسوية المنازعات

ليس في المواد ٤١ إلى ٤٤ من شيء يمس بما للأطراف في هذه الاتفاقية من حقوق أو التزامات تقضي بها أية أحكام نافذة وملزمة لهم بصدد تسوية المنازعات .

## الباب الخامس أحكام متفرقة

### المادة ٣٩

#### حالات مسؤولية الدولة ونشوب الأعمال العدائية

لا تستبق أحكام هذه الاتفاقية الحكم في أية مسألة يمكن أن تنشأ ، بصدد آثار خلافة دول في معاهدة ،  
عن المسؤولية الدولية لدولة أو عن نشوب أعمال عدائية بين دول

### المادة ٤٠

#### حالات الاحتلال العسكري

لا تستبق أحكام هذه الاتفاقية الحكم في أية مسألة يمكن أن تنشأ ، بصدد معاهدة ، عن الاحتلال  
العسكري لاقليم

- ٤ - لا تؤثر الفقرة ٣ على أى واجب قد يفرض على الوديع ، وفقا للمعاهدة أو غيرها ، اعـلام الأطراف أو الدول المتعاقدة بالاشعار أو بأية رسالة صادرة بصدده عن الدولة الخلف •
- ٥ - رهنا بأحكام المعاهدة ، لا يعتبر أن الدولة التي يوجه اليها الاشعار أو الرسالة الصادرة بصدده قد استلمت أيا منهما الا حين يكون الوديع قد أعلم هذه الدولة به •



٢ - رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، لأية دولة خلف تتناولها الفقرة ١ من المادة ٣٤ أن تثبت عن طريق اصدار اشعار ، صفتها كطرف في معاهدة متعددة الأطراف يبدأ نفاذها بعد تاريخ خلافة الدول اذا كانت الدولة السلف ، في التاريخ المذكور ، دولة متعاقدة في هذه المعاهدة بشأن الاقليم الذى تتناوله خلافة الدول .

٣ - لانتطبق الفقرتان ١ و ٢ اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

٤ - اذا كانت المعاهدة من الفئة التي تشير اليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، لا تملك الدولة الخلف أن تثبت صفتها كطرف أو كدولة متعاقدة في هذه المعاهدة الا بموافقة جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة .

### المادة ٣٧

#### الاشترك ، في حالات انفصال أجزاء من دولة ، في معاهدات وقعتها الدولة السلف رهنا بالتصديق أو القبول أو الاقرار

١ - اذا كانت الدولة السلف قد وقعت قبل تاريخ خلافة الدول معاهدة متعددة الأطراف رهنا بالتصديق أو القبول أو الاقرار ، وكان من شأن هذه المعاهدة أن تنطبق ازاء الاقليم الذى تتناوله خلافة الدول لو أنها كانت نافذة في ذلك التاريخ ، فلأية دولة خلف تنطبق عليها الفقرة ١ من المادة ٣٤ ، رهنا بأحكام الفقرتين ٢ و ٣ ، أن تصدق المعاهدة أو تقبلها أو تقرها كما لو كانت قد وقعتها ، ولها أن تصبح بذلك طرفا أو دولة متعاقدة فيها .

٢ - لانتطبق الفقرة ١ اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

٣ - اذا كانت المعاهدة من الفئة التي تشير اليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، لا تملك الدولة الخلف أن تصبح طرفا أو دولة متعاقدة في هذه المعاهدة الا بموافقة جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة .

### المادة ٣٨

#### الاشعارات

١ - أى اشعار يصدر بمقتضى المواد ٣١ أو ٣٢ أو ٣٦ يجب أن يكون بصورة خطية .

٢ - اذا لم يكن الاشعار موقعا من رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الخارجية ، يجوز أن يدعى ممثل الدولة الذى يقوم بابلاغ الاشعار الى ابراز وثيقة تفويضه .

٣ - ما لم تنص المعاهدة على خلاف ذلك :

(أ) تقوم الدولة الخلف بابلاغ الاشعار الى الوديع أو ، في حالة عدم وجود وديع ، الى الأطراف أو الدول المتعاقدة ؛

(ب) يعتبر أن الاشعار قد صدر عن الدولة الخلف في التاريخ الذى يستلمه فيه الوديع أو ، في حالة عدم وجود وديع ، في التاريخ الذى يستلمه فيه جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة ، تبعاً للحالة .

٥ - لا تنطبق الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة ٤ إذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على كامل إقليم الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وغرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

### المادة ٣٤

#### خلافة الدول في حالة انفصال اجزاء من دولــــة

- ١ - إذا انفصل عن دولة جزء أو أجزاء من اقليمها لتكوين دولة أو أكثر ، سواء استمر وجود الدولة السلف أو لم يستمر :
  - (أ) فان أية معاهدة كانت ، في تاريخ خلافة الدول ، نافذة ازاء كامل اقليم الدولة السلف ، تظل نافذة ازاء أية دولة خلف تتكون على هذا النحو ؛
  - (ب) وأية معاهدة كانت ، في تاريخ خلافة الدول ، قاصرة النفاذ على ذلك الجزء من اقليم الدولة السلف الذي اصبح دولة خلفا ، تظل نافذة ازاء هذه الدولة الخلف وحدها .
- ٢ - لا تنطبق الفقرة ١ في الحالتين التاليتين :
  - (أ) اذا اتفقت الدول المعنية على خلاف ذلك ؛ أو
  - (ب) اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر ان من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وغرضها أو ان يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

### المادة ٣٥

#### حالة الدولة التي تظل قائمة بعد انفصال جزء من اقليمها

- إذا ظلت الدولة قائمة بعد انفصال أي جزء من اقليمها ، فان أية معاهدة كانت ، في تاريخ خلافة الدول ، نافذة ازاء الدولة السلف ، تظل نافذة ازاء ما بقي لها من اقليمها ، الا في الحالات التالية :
- (أ) اذا اتفقت الدول المعنية على خلاف ذلك ؛ أو
  - (ب) اذا ثبت ان المعاهدة تنصب حصرا على الاقليم الذي انفصل عن الدولة السلف ؛ أو
  - (ج) اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر ان من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة السلف ان يتنافى مع موضوع المعاهدة وغرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

### المادة ٣٦

#### الاشترك ، في حالات انفصال اجزاء من دولة ، في معاهدات غير نافذة في تاريخ خلافة الدول

- ١ - رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، لأية دولة خلف تتناولها الفقرة ١ من المادة ٣٤ أن تثبت ، عن طريق اصدار اشعار ، صفتها كدولة متعاقدة في معاهدة متعددة الأطراف غير نافذة اذا كانت الدولة السلف ، في تاريخ خلافة الدول ، دولة متعاقدة في هذه المعاهدة بشأن الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول .

- ٣ - لا تنطبق الفقرتان ١ و ٢ اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وغرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .
- ٤ - اذا كانت المعاهدة من الفئة التي تشير اليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، لا تملك الدولة الخلف أن تثبت صفتها كطرف أو كدولة متعاقدة في المعاهدة الا بموافقة جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة .
- ٥ - أية معاهدة تصبح الدولة الخلف طرفا أو دولة متعاقدة فيها وفقا للفقرة ١ أو الفقرة ٢ لا تنطبق الا ازاء ذلك الجزء من اقليم الدولة الخلف الذي تكون الموافقة على الارتباط بالمعاهدة قد اعطيت بشأنه قبيل تاريخ خلافة الدول ، الا في الحالتين التاليتين :
- ( أ ) اذا قامت الدولة الخلف ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من غير الفئة التي تشير اليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، بالاشارة في الاشعار الصادر عنها بمقتضى الفقرة ١ أو الفقرة ٢ الى ان المعاهدة تنطبق ازاء كامل اقليمها ؛ أو
- ( ب ) اذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من الفئة التي تشير اليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، بين الدولة الخلف وجميع الأطراف الأخرى أو جميع الدول المتعاقدة ، تبعا للحالة .
- ٦ - لا تنطبق الفقرة الفرعية ( أ ) من الفقرة ٥ اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على كامل اقليم الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وغرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

### المادة ٣٣

#### آثار اتحاد الدول ازاء المعاهدات التي وقعتها دولة سلف رهننا بالتصديق أو القبول أو الاقرار

- ١ - اذا كانت احدى الدول السلف قد وقعت قبل تاريخ خلافة الدول معاهدة متعددة الأطراف رهننا بالتصديق أو القبول أو الاقرار ، فللدولة الخلف التي تتناولها المادة ٣١ ، رهننا بأحكام الفقرتين ٢ و ٣ ، أن تصدق المعاهدة أو تقبلها أو تقرها كما لو كانت قد وقعتها ، ولها أن تصبح بذلك طرفا أو دولة متعاقدة فيها .
- ٢ - لا تنطبق الفقرة ١ اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وغرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .
- ٣ - اذا كانت المعاهدة من الفئة التي تشير اليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، لا تملك الدولة الخلف أن تصبح طرفا أو دولة متعاقدة في المعاهدة الا بموافقة جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة .
- ٤ - أية معاهدة تصبح الدولة الخلف طرفا أو دولة متعاقدة فيها وفقا للفقرة ١ لا تنطبق الا ازاء ذلك الجزء من اقليم الدولة الخلف الذي كانت احدى الدول السلف قد وقعت المعاهدة بشأنه ، الا في الحالتين التاليتين :
- ( أ ) اذا قامت الدولة الخلف ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من غير الفئة التي تشير اليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، بالاخطار ، حين تصدق المعاهدة أو تقبلها أو تقرها ، بأن المعاهدة تنطبق على كامل اقليمها ؛ أو
- ( ب ) اذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من الفئة التي تشير اليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، بين الدولة الخلف وجميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة ، تبعا للحالة .

## الباب الرابع اتحاد الدول وانفصالها

### المادة ٣١

#### آثار اتحاد الدول ازاء المعاهدات النافذة في تاريخ خلافة الدول

- ١ - حين تتحد دولتان أو أكثر فتكون بذلك دولة خلفا واحدة ، فان أية معاهدة نافذة ازاء أى منها في تاريخ خلافة الدول تظل نافذة ازاء الدولة الخلف ، الا في الحالتين التاليتين :
- ( أ ) اذا اتفقت الدولة الخلف والدولة الطرف الأخرى أو الدول الأطراف الأخرى على خلاف ذلك ؛ أو
- ( ب ) اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وغرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .
- ٢ - أية معاهدة تظل نافذة وفقا للفقرة ١ لا تنطبق الا ازاء ذلك الجزء من اقليم الدولة الخلف الذي كانت هذه المعاهدة نافذة ازاءه في تاريخ خلافة الدول ، الا في الحالات التالية :
- ( أ ) اذا اصدرت الدولة الخلف ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من غير الفئة التي تشير اليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، اشعارا بأن المعاهدة تنطبق ازاء كامل اقليمها ؛ أو
- ( ب ) اذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من الفئة التي تشير اليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، بين الدولة الخلف والدول الأطراف الأخرى ؛ أو
- ( ج ) اذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة ثنائية ، بين الدولة الخلف والدولة الطرف الأخرى .
- ٣ - لا تنطبق الفقرة الفرعية ( أ ) من الفقرة ٢ اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على كامل اقليم الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وغرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

### المادة ٣٢

#### آثار اتحاد الدول ازاء المعاهدات غير النافذة في تاريخ خلافة الدول

- ١ - رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، للدولة الخلف التي تتناولها المادة ٣١ أن تثبت ، عن طريق اصدار اشعار ، صفتها كدولة متعاقدة في معاهدة متعددة الأطراف غير نافذة اذا كانت أية من الدول السلف ، في تاريخ خلافة الدول ، دولة متعاقدة في المعاهدة .
- ٢ - رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، للدولة الخلف التي تتناولها المادة ٣١ أن تثبت ، عن طريق اصدار اشعار ، صفتها كطرف في معاهدة متعددة الأطراف يبدأ نفاذها بعد تاريخ خلافة الدول اذا كانت أية من الدول السلف ، في التاريخ المذكور ، دولة متعاقدة في المعاهدة .

(ب) اذا كان تصديق المعاهدة أو قبولها أو اقرارها ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من غير الفئة التي تشير اليها الفقرة ٤ من المادة ١٩ ، مقصورا على الاقليم أو الأقاليم التي كان القصد جعل المعاهدة تشملها ، أو

(ج) اذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من الفئة التي تشير اليها الفقرة ٤ من المادة ١٩ ، بين الدولة المستقلة حديثا والدول الأطراف الأخرى أو الدول المتعاقدة الأخرى ، تبعا للحالة •

٣ - يكون اخطارا لانها المعقول الأجل ، ما لم تنص المعاهدة على أجل أقصر لانهاؤها أو ما لم يتفق على خلاف ذلك ، اخطارا مسبقا أجله اثنا عشر شهرا اعتبارا من تاريخ استلامه من قبل الدولة أو الدول الأخرى التي تطبق المعاهدة بصفة مؤقتة .

٤ - ان التطبيق المؤقت لمعاهدة متعددة الأطراف وفقا للمادة ٢٧ ينتهي اذا اخطرت الدولة المستقلة حديثا بعزمها على أن لاتصبح طرفا في المعاهدة ، ما لم تنص المعاهدة أو ما لم يتفق على خلاف ذلك .

## الفرع ٥ - الدول المستقلة حديثا ، المتكونة من اقليمين أو أكثر

### المادة ٣٠

#### الدول المستقلة حديثا ، المتكونة من اقليمين أو أكثر

- ١ - تنطبق المواد ١٦ الى ٢٩ في حالة الدولة المستقلة حديثا ، المتكونة من اقليمين أو أكثر .
- ٢ - حين تعتبر الدولة المستقلة حديثا ، المتكونة من اقليمين أو أكثر ، أو حين تصبح هذه الدولة ، طرفا في معاهدة بمقتضى المواد ١٧ أو ١٨ أو ٢٤ ، وتكون المعاهدة نافذة في تاريخ خلافة الدول ، أو تكون قد أعطيت قبل هذا التاريخ الموافقة على الارتباط بها ، بشأن واحد أو أكثر من الأقاليم المذكورة ولكن دون أن تشملها جميعا ، تنطبق المعاهدة على كامل اقليم هذه الدولة ، الا في الحالات التالية :
  - (أ) اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخران من شأن تطبيق المعاهدة على كامل الاقليم أن يتنافى مع موضوع المعاهدة و غرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها ؛ أو
  - (ب) اذا كان الاشعار بالخلافة ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من غير الفئة التي تشير اليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ أو الفقرة ٤ من المادة ١٨ ، مقصورا على الاقليم الذي كانت المعاهدة نافذة ازاءه في تاريخ خلافة الدول ، أو كانت الموافقة على الارتباط بالمعاهدة بشأنه قد أعطيت قبل هذا التاريخ ؛ أو
  - (ج) اذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من الفئة التي تشير اليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ أو الفقرة ٤ من المادة ١٨ ، بين الدولة المستقلة حديثا والدول الأطراف الأخرى أو الدول المتعاقدة الأخرى ، تبعا للحالة ؛ أو
  - (د) اذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة ثنائية ، بين الدولة المستقلة حديثا والدولة الأخرى المعنية بالأمر .

٣ - حين تصبح الدولة المستقلة حديثا ، المتكونة من اقليمين أو أكثر ، طرفا في معاهدة متعددة الأطراف وفقا للمادة ١٩ ، وتكون الدولة أو الدول السلف ، وهي توقعها ، قد قصدت أن تشمل المعاهدة واحدا أو أكثر من تلك الأقاليم ولكن لاتشملها جميعا ، تنطبق المعاهدة على كامل اقليم الدولة المستقلة حديثا ، الا في الحالات التالية :

- (أ) اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخران من شأن تطبيق المعاهدة على كامل الاقليم أن يتنافى مع موضوع المعاهدة و غرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها ؛ أو

٢ - إلا أن هذا التطبيق المؤقت ، حين تكون المعاهدة من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، يتطلب موافقة جميع الأطراف •

٣ - إذا كانت المعاهدة المتعددة الأطراف غير النافذة بعد ، في تاريخ خلافة الدول ، مطبقة بصفة مؤقتة على الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول ، وأخطرت الدولة المستقلة حديثا بأنها تقصد أن يستمر تطبيق هذه المعاهدة بصفة مؤقتة على اقليمها ، تنطبق المعاهدة بصفة مؤقتة بين الدولة المستقلة حديثا وبين أية دولة متعاقدة توافق صراحة على ذلك أو يستوجب سلوكها أن يعتبر أنها وافقت عليه •

٤ - إلا أن هذا التطبيق المؤقت ، حين تكون المعاهدة من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، يتطلب موافقة جميع الدول المتعاقدة •

٥ - لا تنطبق الفقرات ١ الى ٤ إذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة المستقلة حديثا أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وغرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها •

### المادة ٢٨

#### المعاهدات الثنائية

المعاهدة الثنائية التي كانت ، في تاريخ وقوع خلافة الدول ، نافذة أو مطبقة بصفة مؤقتة على الاقليم الذي تتناوله هذه الخلافة ، تعتبر منطبقة بصفة مؤقتة بين الدولة المستقلة حديثا والدولة الاخرى المعنية بالأمر ،

( أ ) إذا اتفقتا صراحة على ذلك ؛ أو

( ب ) إذا استوجب سلوكهما أن يعتبر أنهما اتفقتا على ذلك •

### المادة ٢٩

#### انتهاء التطبيق المؤقت

١ - ان تطبيق المعاهدة المتعددة الأطراف تطبيقا مؤقتا بمقتضى المادة ٢٧ يمكن أن ينهى ، ما لم تنص المعاهدة أو ما لم يتفق على خلاف ذلك ،

( أ ) باخطار بالانتهاء معقول الأجل يصدر عن الدولة المستقلة حديثا أو عن الطرف أو الدولة المتعاقدة التي تطبق المعاهدة بصفة مؤقتة ، وانقضاء أجل هذا الاخطار ؛ أو

( ب ) باخطار بالانتهاء معقول الأجل يصدر ، حين تكون المعاهدة من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، عن الدولة المستقلة حديثا أو عن جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة ، تبعاً للحالة ، وانقضاء أجل هذا الاخطار •

٢ - ان التطبيق المؤقت لمعاهدة ثنائية وفقا للمادة ٢٨ يمكن أن ينهى ، ما لم تنص المعاهدة أو ما لم يتفق على خلاف ذلك ، باخطار بالانتهاء معقول الأجل يصدر عن الدولة المستقلة حديثا أو عن الدولة الأخرى المعنية بالأمر ، وانقضاء أجل هذا الاخطار •

## المادة ٢٥

### الوضع فيما بين الدولة السلف والدولة المستقلة حديثاً

حين تعتبر المعاهدة ، بمقتضى المادة ٢٣ ، نافذة بين الدولة المستقلة حديثاً والدولة الطرف الأخرى ، فإن ذلك وحده لا يوجب اعتبار هذه المعاهدة نافذة أيضاً في علاقات الدولة السلف والدولة المستقلة حديثاً .

## المادة ٢٦

### انتهاء أو تعليق أو تعديل المعاهدة المعقودة بين الدولة السلف والدولة الطرف الأخرى

١- حين تعتبر المعاهدة ، بمقتضى المادة ٢٤ ، نافذة بين دولة مستقلة حديثاً والدولة الطرف الأخرى ،

( أ ) لا ينقضي نفاذ هذه المعاهدة فيما بينهما بمجرد كونها ، في وقت لاحق ، قد أنهيت في علاقات الدولة السلف والدولة الطرف الأخرى ؛

( ب ) ولا يصبح العمل بها فيما بينهما معلقاً بمجرد كونه ، في وقت لاحق ، قد علق في علاقات الدولة السلف والدولة الطرف الأخرى ؛

( ج ) ولا تصبح معدلة فيما بينهما بمجرد كونها ، في وقت لاحق ، قد عدلت في علاقات الدولة السلف والدولة الطرف الأخرى .

٢- ان كون المعاهدة قد أنهيت أو علق العمل بها ، تبعاً للحالة ، في علاقات الدولة السلف والدولة الطرف الأخرى بعد تاريخ خلافة الدول ، لا يحول دون اعتبار هذه المعاهدة نافذة أو معمولاً بها ، تبعاً للحالة ، فيما بين الدولة المستقلة حديثاً والدولة الطرف الأخرى إذا ثبت ، وفقاً للمادة ٢٤ ، انهما قد اتفقتا على ذلك .

٣- ان كون المعاهدة قد عدلت في علاقات الدولة السلف والدولة الطرف الأخرى بعد تاريخ خلافة الدول لا يحول دون اعتبار المعاهدة غير المعدلة نافذة ، بمقتضى المادة ٢٤ ، فيما بين الدولة المستقلة حديثاً والدولة الطرف الأخرى ، ما لم يثبت انهما كانتا تقصدان جعل المعاهدة بصيغتها المعدلة منطبقة فيما بينهما .

## الفرع ٤- التطبيق المؤقت

## المادة ٢٧

### المعاهدات المتعددة الأطراف

١- اذا كانت المعاهدة المتعددة الأطراف ، في تاريخ خلافة الدول ، نافذة ازاء الاقليم الذى تتناوله خلافة الدول ، وأخطرت الدولة المستقلة حديثاً بأنها تقصد أن تكون هذه المعاهدة مطبقة بصفة مؤقتة ازاء اقليمها ، تنطبق المعاهدة بصفة مؤقتة بين الدولة المستقلة حديثاً وبين أى طرف يوافق صراحة على ذلك أو يستوجب سلوكه أن يعتبر أنه وافق عليه .



(ب) يعتبر ان الاشعار بالخلافة قد صدر عن الدولة المستقلة حديثا في التاريخ الذي يستلمه فيه الوديع أو ، في حالة عدم وجود وديع ، في التاريخ الذي يستلمه فيه جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة ، تبعا للحالة .

- ٤ - لا تؤثر الفقرة ٣ على أى واجب قد يفرض على الوديع ، وفقا للمعاهدة أو غيرها ، اعلام الأطراف أو الدول المتعاقدة بالاشعار بالخلافة أو بأية رسالة صادرة بصدده عن الدولة المستقلة حديثا .
- ٥ - رهنا بأحكام المعاهدة ، لا يعتبر أن الدولة التي وجه اليها الاشعار بالخلافة أو الرسالة الصادرة بصدده قد استلمت أي منهما الا حين يكون الوديع قد أعلم هذه الدولة به .

### المادة ٢٣

#### آثار الاشعار بالخلافة

- ١- حين تصدر دولة مستقلة حديثا اشعارا بالخلافة وفقا للمادة ١٧ أو للفقرة ٢ من المادة ١٨ ، تعتبر هذه الدولة ، ما لم تنص المعاهدة أو ما لم يتفق على خلاف ذلك ، طرفا في المعاهدة منذ تاريخ خلافة الدول ، أو منذ تاريخ بدء نفاذ المعاهدة اذا وقع في تاريخ لاحق .
- ٢- الا أن تنفيذ المعاهدة فيما بين الدولة المستقلة حديثا والاطراف الآخرين في المعاهدة يعتبر معلقا حتى تاريخ اصدار الاشعار بالخلافة ، الا في حدود ما قد يحدث من تطبيق المعاهدة بصفة مؤقتة وفقا للمادة ٢٧ ، أو الا اذا اتفق على خلاف ذلك .
- ٣- حين تصدر دولة مستقلة حديثا اشعارا بالخلافة وفقا للفقرة ١ من المادة ١٨ ، تعتبر هذه الدولة ، ما لم تنص المعاهدة أو ما لم يتفق على خلاف ذلك ، دولة متعاقدة في المعاهدة منذ تاريخ اصدار الاشعار بالخلافة .

### الفرع ٣- المعاهدات الثنائية

#### المادة ٢٤

#### الشروط المقتضاة لاعتبار المعاهدة نافذة في حالة خلافة دول

- ١ - المعاهدة الثنائية التي كانت ، في تاريخ خلافة دول ، نافذة على الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول ، تعتبر نافذة بين الدولة المستقلة حديثا والدولة الطرف الأخرى وفقا لأحكام المعاهدة ،
- (أ) اذا اتفقتا صراحة على ذلك ؛ أو
- (ب) اذا استوجب سلوكهما أن يعتبر أنهما اتفقتا على ذلك .
- ٢ - اذا اعتبرت المعاهدة نافذة بمقتضى الفقرة ١ ، تنطبق هذه المعاهدة في علاقات الدول المستقلة حديثا والدولة الطرف الأخرى منذ تاريخ خلافة الدول ، ما لم يظهر من اتفاقهما أو يثبت على نحو آخر قصد مغاير لذلك .

٢- للدولة المستقلة حديثا ، لدى اصدارها اشعارا بالخلافة يثبت صفتها كطرف أو كدولة متعاقدة في معاهدة متعددة الأطراف بمقتضى المادة ١٧ أو المادة ١٨ ، أن تضع تحفظا ، الا اذا كان من تلك التحفظات التي تمنع وضعها أحكام الفقرات الفرعية ( أ ) أو ( ب ) أو ( ج ) من المادة ١٩ من اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات .

٣- حين تضع دولة مستقلة حديثا تحفظا وفقا للفقرة ٢ ، تنطبق على هذا التحفظ القواعد الواردة في المواد ٢٠ الى ٢٣ من اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات .

## المادة ٢١

### الموافقة على الارتباط بجزء من معاهدة والاختيار بين أحكام متباينة

١- للدولة المستقلة حديثا ، لدى اصدارها ، بمقتضى المادة ١٧ أو المادة ١٨ ، اشعارا بالخلافة يثبت صفتها كطرف أو كدولة متعاقدة في معاهدة متعددة الأطراف ، أن تعرب عن موافقتها على الارتباط بجزء من المعاهدة أو أن تختار بين أحكام متباينة منها ، اذا كانت المعاهدة تسمح بذلك ، طبقا للشروط التي أوردتها المعاهدة للاعراب عن هذه الموافقة أو للقيام بهذا الاختيار .

٢- وللدولة المستقلة حديثا أن تمارس أيضا ، بذات الشروط التي تستطيع بها ذلك الأطراف أو الدول المتعاقدة الأخرى ، أى حق نصت عليه المعاهدة في سحب أو تغيير أية موافقة أعربت عنها هي أو الدولة السلف ، أو أى اختيار مارسته احدهما ، بشأن الاقليم الذى تتناوله خلافة الدول .

٣- اذا لم تقم الدولة المستقلة حديثا بالاعراب عن الموافقة أو بممارسة الاختيار وفقا للفقرة ١ ، أو لم تقم بسحب أو تغيير موافقة أو اختيار الدولة السلف وفقا للفقرة ٢ ، يعتبر أنها قد أبتت :

( أ ) على موافقة الدولة السلف ، المعرب عنها وفقا للمعاهدة ، على الارتباط ، بشأن الاقليم الذى تتناوله خلافة الدول ، بجزء من المعاهدة المذكورة ؛ أو

( ب ) على اختيار الدولة السلف ، المعرب عنه وفقا للمعاهدة ، بين أحكام متباينة على صعيد انطباق المعاهدة على الاقليم الذى تتناوله خلافة الدول .

## المادة ٢٢

### الاشعار بالخلافة

١- الاشعار بالخلافة في معاهدة متعددة الأطراف بمقتضى المادة ١٧ أو المادة ١٨ يجب أن يكون بصورة خطية .

٢- اذا لم يكن الاشعار بالخلافة موقعا من رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الخارجية ، يجوز أن يدعى ممثل الدولة الذى يقوم بابلاغ الاشعار الى ابراز وثيقة تفويضه .

٣- ما لم تنص المعاهدة على خلاف ذلك ،

( أ ) تقوم الدولة المستقلة حديثا بابلاغ الاشعار بالخلافة الى الوديع ، أو ، في حالة عدم وجود وديع ، الى الأطراف أو الى الدول المتعاقدة ؛

٣ - لا تنطبق الفقرتان ١ و ٢ اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة المستقلة حديثا أن يتنافى مع موضوع المعاهدة و غرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

٤ - حين يتوجب ، بمقتضى أحكام المعاهدة أو بحكم ضالة عدد الدول التي تفاوضت لعقد المعاهدة وبسبب موضوع المعاهدة و غرضها ، أن يعتبر أن اشتراك أية دولة أخرى في المعاهدة يتطلب موافقة جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة ، لا تملك الدولة المستقلة حديثا أن تثبت صفتها كطرف أو كدولة متعاقدة في تلك المعاهدة الا بهذه الموافقة .

٥ - حين تنص المعاهدة على أن نفاذها لا يبدأ الا متى توفر عدد معين من الدول المتعاقدة فيها ، تحسب في عداد الدول المتعاقدة ، في أعمال النص المذكور ، أية دولة مستقلة حديثا تثبت صفتها كدولة متعاقدة فيها وفقا للفقرة ١ ، ما لم يظهر من المعاهدة أو يثبت على نحو آخر قصد مغاير لذلك .

### المادة ١٩

#### الاشتراك في معاهدات وقعتها الدولة السلف رهنا بالتصديق أو القبول أو الاقرار

١ - اذا كانت الدولة السلف قد وقعت قبل تاريخ خلافة الدول معاهدة متعددة الأطراف رهنا بالتصديق أو القبول أو الاقرار ، وكانت تقصد بتوقيعها أن تشمل المعاهدة الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول ، فللدولة المستقلة حديثا ، رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، أن تصدق المعاهدة أو تقبلها أو تقرها كما لو كانت قد وقعتها ، ولها أن تصح بذلك طرفا أو دولة متعاقدة فيها .

٢ - في أعمال الفقرة ١ ، يعتبر توقيع الدولة السلف للمعاهدة ، ما لم يظهر من المعاهدة أو يثبت على نحو آخر قصد مغاير لذلك ، معبرا عن قصد هذه الدولة السلف أن تشمل المعاهدة كامل الاقليم الذي كانت تتولى مسؤولية علاقاته الدولية .

٣ - لا تنطبق الفقرة ١ اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة المستقلة حديثا ان يتنافى مع موضوع المعاهدة و غرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

٤ - حين يتوجب ، بمقتضى أحكام المعاهدة أو بحكم ضالة عدد الدول التي تفاوضت لعقد المعاهدة وبسبب موضوع المعاهدة و غرضها ، أن يعتبر أن اشتراك أية دولة أخرى في المعاهدة يتطلب موافقة جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة ، لا تملك الدولة المستقلة حديثا أن تصح طرفا أو دولة متعاقدة في تلك المعاهدة الا بهذه الموافقة .

### المادة ٢٠

#### التحفظات

١ - حين تثبت دولة مستقلة حديثا ، بإشعار بالخلافة ، صفتها كطرف أو كدولة متعاقدة في معاهدة متعددة الأطراف بمقتضى المادة ١٧ أو المادة ١٨ ، يعتبر أنها قد أبقّت على أي تحفظ على المعاهدة كان في تاريخ خلافة الدول ، ينطبق على الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول ، ما لم تقم ، لدى اصدارها الاشعار بالخلافة ، بالاعراب عن نقيض هذا القصد أو بوضع تحفظ يتناول نفس المسألة التي كانت محل التحفظ المذكور .

## الباب الثالث

### الدول المستقلة حديثا

#### الفرع ١- قاعدة عامة

##### المادة ١٦

#### الموقف ازاء معاهدات الدولة السلف

لا تلزم الدولة المستقلة حديثا بأن تبقى على نفاذ أية معاهدة أو أن تصبح طرفا فيها بمجرد أن المعاهدة كانت في تاريخ خلافة الدول نافذة ازاء الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول .

#### الفرع ٢- المعاهدات المتعددة الأطراف

##### المادة ١٧

#### الاشترار في معاهدات نافذة في تاريخ خلافة الدول

- ١ - رهنا بأحكام الفقرتين ٢ و ٣ ، للدولة المستقلة حديثا أن تثبت ، باشعار بالخلافة ، صفتها كطرف في أية معاهدة متعددة الأطراف كانت ، في تاريخ خلافة الدول ، نافذة ازاء الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول .
- ٢ - لا تنطبق الفقرة ١ اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة المستقلة حديثا أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وغرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .
- ٣ - حين يتوجب ، بمقتضى أحكام المعاهدة أو بحكم ضالة عدد الدول التي تفاوضت لعقد المعاهدة وبسبب موضوع المعاهدة وغرضها ، أن يعتبر أن اشترار أية دولة أخرى في المعاهدة يتطلب موافقة جميع الأطراف ، لا تملك الدولة المستقلة حديثا أن تثبت صفتها كطرف في تلك المعاهدة الا بهذه الموافقة .

##### المادة ١٨

#### الاشترار في معاهدات غير نافذة في تاريخ خلافة الدول

- ١ - رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، للدولة المستقلة حديثا أن تثبت ، باشعار بالخلافة ، صفتها كدولة متعاقدة في معاهدة متعددة الأطراف غير نافذة ، اذا كانت الدولة السلف ، في تاريخ خلافة الدول ، دولة متعاقدة بشأن الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول المذكورة .
- ٢ - رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، للدولة المستقلة حديثا أن تثبت ، باشعار بالخلافة ، صفتها كطرف في معاهدة متعددة الأطراف يبدأ نفاذها بعد تاريخ خلافة الدول ، اذا كانت الدولة السلف ، في تاريخ خلافة الدول ، دولة متعاقدة بشأن الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول المذكورة .

الباب الثاني  
الخلافة في جزء من اقليم

المادة ١٥  
الخلافة في جزء من اقليم

حين يصبح جزء من اقليم دولة ، أو يصبح أى اقليم تتولى مسؤولية علاقاته الدولية دولة ليس جزءا من اقليمها ، جزءا من اقليم دولة أخرى :

( أ ) ينقضي نفاذ معاهدات الدولة السلف ازاء الاقليم الذى تتناوله خلافة الدول منذ تاريخ خلافة الدول ؛

( ب ) ويبدأ نفاذ معاهدات الدولة الخلف ازاء الاقليم الذى تتناوله خلافة الدول منذ تاريخ خلافة الدول ، ما لم يظهر من المعاهدة أو يثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على هذا الاقليم أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وغرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

- (ب) الحقوق المقررة بمعاهدة لصالح أى اقليم والمتصلة باستخدام أى اقليم لدولة اجنبية أو بقيسود على استخدامه ، والمعتبرة لصيقة بالاقليمين المعنيين •
- ٢ - ولا تؤثر خلافة دول ما ، في حد ذاتها ، على :
- (أ) الالتزامات المتصلة باستخدام أى اقليم ، أو بقيود على استخدامه ، والمقررة بمعاهدة لصالح مجموعة دول أو لصالح جميع الدول ، والمعتبرة لصيقة بذلك الاقليم ؛
- (ب) الحقوق المقررة بمعاهدة لصالح مجموعة دول أو لصالح جميع الدول ، والمتصلة باستخدام أى اقليم أو بقيود على استخدامه ، والمعتبرة لصيقة بذلك الاقليم •
- ٣ - لا تنطبق احكام هذه المادة على ما يكون للدولة السلف من التزامات تعاهدية تنص على انشاء قواعد عسكرية اجنبية على الاقليم الذى تتناوله خلافة الدول •

### المادة ١٣

#### هذه الاتفاقية والسيادة الدائمة على الثروات والموارد الطبيعية

- ليس في هذه الاتفاقية من شيء يؤثر على مبادئ القانون الدولي التي تؤكد السيادة الدائمة لكل من الشعوب ولكل من الدول على ثرواته وموارده الطبيعية •

### المادة ١٤

#### المسائل المتعلقة بصحة المعاهدة

- ليس في هذه الاتفاقية من شيء يعتبر أنه يستبق الحكم على أية صورة في أية مسألة تتعلق بصحة معاهدة •

## المادة ٩

### حالة اصدار الدولة الخلف اعلانا أحاديا بشأن معاهدات الدولة السلف

- ١ - ان الالتزامات أو الحقوق الناشئة عن معاهدات نافذة ازاء اقليم فسي تاريخ خلافة الدول لا تصبح التزامات أو حقوقا للدولة الخلف أو لدول أطراف أخرى في هذه المعاهدات لمجرد أن الدولة الخلف قد أصدرت اعلانا أحاديا يقضي بالابقاء على نفاذ المعاهدات ازاء اقليمها
- ٢ - وفي مثل هذه الحال ، فان آثار خلافة الدول على المعاهدات التي تكون في تاريخ خلافة الدول المذكورة نافذة ازاء الاقليم المعني تخضع لهذه الاتفاقية .

## المادة ١٠

### المعاهدات التي تنص على اشتراك دولة خلف

- ١ - حين تنص المعاهدة على أن للدولة الخلف ، لدى حدوث خلافة دول ، الخيار في اعتبار نفسها طرفا في المعاهدة ، يكون لهذه الدولة أن تشعر بخلافتها في المعاهدة وفقا لأحكام المعاهدة ، أو وفقا لأحكام هذه الاتفاقية اذا لم تتضمن المعاهدة أحكاما في هذا الصدد .
- ٢ - اذا نصت المعاهدة على أن الدولة الخلف ، لدى حدوث خلافة دول ، تعتبر طرفا في المعاهدة ، لا يسرى هذا النص بحد ذاته الا اذا قبلت بذلك الدولة الخلف صراحة بصورة خطية .
- ٣ - في الحالات التي تتناولها الفقرة ١ أو الفقرة ٢ ، تعتبر الدولة الخلف التي تثبت موافقتها على أن تكون طرفا في المعاهدة طرفا فيها منذ تاريخ الخلافة ، ما لم تنص المعاهدة أو ما لم يتفق على خلاف ذلك .

## المادة ١١

### نظم الحدود

- لا تؤثر خلافة الدول ، في حد ذاتها ، على :
- (أ) الحدود المقررة بمعاهدة ؛ أو
  - (ب) الالتزامات والحقوق المقررة بمعاهدة والمتعلقة بنظام حدود .

## المادة ١٢

### النظم الاقليمية الأخرى

- ١ - لا تؤثر خلافة الدول ، في حد ذاتها ، على :
- (أ) الالتزامات المتصلة باستخدام أى اقليم ، أو بقيود على استخدامه ، والمقررة بمعاهدة لصالح أى اقليم لدولة أجنبية ، والمعتبرة لصيقة بالاقليمين المعنيين ؛

## المادة ٦

### حالات خلافة الدول التي تشملها هذه الاتفاقية

لا تنطبق هذه الاتفاقية الا على آثار خلافة الدول التي تحدث وفقا للقانون الدولي، وعلى وجه الخصوص لمبادئ القانون الدولي المجسدة في ميثاق الأمم المتحدة •

## المادة ٧

### الانطباق الزماني لهذه الاتفاقية

١ - مع عدم الاخلال بانطباق أية قواعد واردة في هذه الاتفاقية يكون من شأن آثار خلافة دول ما أن تخضع لها بمقتضى القانون الدولي بمعزل عن الاتفاقية ، لا تنطبق الاتفاقية الا ازاء خلافة الدول التي تكون قد حدثت بعد بدء نفاذ الاتفاقية ، الا حين يتفق على غير ذلك •

٢ - للدولة الخلف ، حين اعرابها عن موافقتها على الارتباط بهذه الاتفاقية أو في أي حين آخر بعد ذلك ، أن تصدر اعلانا بأنها ستطبق أحكام الاتفاقية بشأن حالة خلافة الدول الخاصة بها ، والتي حدثت قبل بدء نفاذ الاتفاقية ، ازاء أية دولة متعاقدة أخرى أو دولة طرف أخرى في الاتفاقية تصدر اعلانا بأنها تقبل اعلان الدولة الخلف • ولدى بدء نفاذ الاتفاقية فيما بين الدولتين اللتين أصدرتا الاعلانيين ، أو لدى اصدار اعلان القبول اذا جاء هذا في وقت لاحق ، تنطبق أحكام الاتفاقية على آثار خلافة الدول منذ تاريخ حدوث خلافة الدول المذكورة •

٣ - وللدولة الخلف ، حين توقيعها هذه الاتفاقية أو اعرابها عن الموافقة على الارتباط بها ، أن تصدر اعلانا بأنها ستطبق أحكام الاتفاقية بصفة مؤقتة بشأن حالة خلافة الدول الخاصة بها ، والتي حدثت قبل بدء نفاذ الاتفاقية ، ازاء أية دولة أخرى موقعة للاتفاقية أو متعاقدة فيها تصدر اعلانا بأنها تقبل اعلان الدولة الخلف • ولدى اصدار اعلان القبول تنطبق تلك الأحكام بصفة مؤقتة على آثار خلافة الدول فيما بين الدولتين المذكورتين منذ تاريخ حدوث خلافة الدول المذكورة •

٤ - أي اعلان يصدر وفقا للفقرة ٢ أو للفقرة ٣ يجب أن يرد في اشعار خطي يبلغ الى الوديع ، الذي يقوم باعلام الأطراف والدول المؤهلة لأن تصبح أطرافاً في هذه الاتفاقية باבלغه هذا الاشعار •

## المادة ٨

### الاتفاقات المعقودة بشأن أي لولة التزامات أو حقوق

### تعاهدية من دولة سلف الى دولة خلف

١ - ان التزامات الدولة السلف أو حقوقها ، الناشئة عن معاهدات نافذة ازاء اقليم في تاريخ خلافة الدول ، لا تصبح التزامات للدولة الخلف أو حقوقاً لها ازاء دول أطراف أخرى في هذه المعاهدات لمجرد أن الدولة السلف والدولة الخلف قد عقدتا اتفاقاً يقضي بأي لولة تلك الالتزامات أو الحقوق الى الدولة الخلف •

٢ - وبالرغم من عقد مثل هذا الاتفاق ، فان آثار خلافة الدول على المعاهدات التي تكون في تاريخ خلافة الدول المذكورة نافذة ازاء الاقليم المعني تخضع لهذه الاتفاقية •



(ك) ويراد بتعبير " دولة متعاقدة " دولة وافقت على أن ترتبط بالمعاهدة ، سواء بدأ نفاذ هذه المعاهدة أو لم يبدأ ؛

(ل) ويراد بتعبير " طرف " دولة وافقت على أن ترتبط بالمعاهدة ، وتكون هذه المعاهدة نافذة ازاءها ؛

(م) ويراد بتعبير " دولة طرف أخرى " ، بالنسبة لدولة خلف ، طرف ، غير الدولة السلف ، في معاهدة نافذة ، في تاريخ خلافة دول ، ازاء الاقليم الذى تتناوله خلافة الدول ؛  
(ن) ويراد بتعبير " منظمة دولية " منظمة مشتركة بين الحكومات .

٢ - ان أحكام الفقرة ١ بشأن التعبيرات المستخدمة في هذه الاتفاقية لا تخل بوجوه استخدام هذه التعبيرات أو بالمعاني التي قد تراد بها في القانون الداخلي لأية دولة .

### المادة ٣

#### الحالات التي لا تدخل في نطاق هذه المواد

ان كون هذه الاتفاقية لا تنطبق على آثار خلافة الدول ، لا في الاتفاقات الدولية المعقودة بين الدول وغير الدول من أشخاص القانون الدولي ولا في الاتفاقات الدولية التي لم تعقد بصورة خطية ، لا يؤثر :

(أ) على تطبيق أية قواعد واردة في هذه الاتفاقية على الحالات المذكورة اذا كان من شأن هذه الحالات أن تخضع لتلك القواعد بمقتضى القانون الدولي بمعزل عن هذه الاتفاقية ؛

(ب) على تطبيق هذه الاتفاقية ، فيما بين الدول ، على آثار خلافة الدول في اتفاقات دولية يكون غير الدول من أشخاص القانون الدولي أطرافاً فيها أيضا .

### المادة ٤

#### المعاهدات المنشئة لمنظمات دولية والمعاهدات المعتمدة في نطاق منظمة دولية

تنطبق هذه الاتفاقية على آثار خلافة الدول في :

(أ) أية معاهدة تكون الوثيقة المنشئة لمنظمة دولية ، مع عدم الاخلال بالقواعد المتعلقة باكتساب العضوية وعدم الاخلال بأية قاعدة أخرى تتصل بالأمر من قواعد المنظمة ؛

(ب) أية معاهدة معتمدة في نطاق منظمة دولية ، مع عدم الاخلال بأية قاعدة تتصل بالأمر من قواعد المنظمة .

### المادة ٥

#### الالتزامات التي يفرضها القانون الدولي بمعزل عن المعاهدة

ان كون المعاهدة لا تعتبر نافذة ازاء دولة ما بسبب تطبيق هذه الاتفاقية لا ينتقص على أية صورة واجب هذه الدولة بأن تفي بأى التزام وارد في تلك المعاهدة تخضع له بمقتضى القانون الدولي بمعزل عن المعاهدة المذكورة .

## الباب الأول

### أحكام عامة

#### المادة ١

#### نطاق هذه الاتفاقية

- تنطبق هذه الاتفاقية على آثار خلافة الدول في المعاهدات المعقودة بين الدول

#### المادة ٢

#### التعابير المستخدمة

- ١ - في مصطلح هذه الاتفاقية :
  - (أ) يراد بتعبير " معاهدة " اتفاق دولي معقود بين دول بصورة خطية وخاضع للقانون الدولي ، سواء أثبت في وثيقة وحيدة أو في اثنتين أو أكثر من الوثائق المترابطة ، وأيا كانت تسميته الخاصة ؛
  - (ب) ويراد بتعبير " خلافة دول " حلول دولة محل دولة أخرى في مسؤولية العلاقات الدولية لاقليم ؛
  - (ج) ويراد بتعبير " دولة سلف " دولة حلت محلها دولة أخرى لدى حدوث خلافة دول ؛
  - (د) ويراد بتعبير " دولة خلف " دولة حلت محل دولة أخرى لدى حدوث خلافة دول ؛
  - (هـ) ويراد بتعبير " تاريخ خلافة الدول " التاريخ الذي حلت فيه الدولة الخلف محل الدولة السلف في مسؤولية العلاقات الدولية للاقليم الذي تتناوله خلافة الدول ؛
  - (و) ويراد بتعبير " دولة مستقلة حديثا " دولة خلف كان اقليمها ، قبل تاريخ خلافة الدول مباشرة ، اقليما تابعا تتولى الدولة السلف مسؤولية علاقاته الدولية ؛
  - (ز) ويراد بتعبير " اشعار بالخلافة " ، بصدد معاهدة متعددة الأطراف ، أي اشعار صادر عن دولة خلف ، أيا كانت صيغته أو تسميته ، تعرب فيه هذه الدولة عن موافقتها على أن تعتبر مرتبطة بالمعاهدة ؛
  - (ح) ويراد بتعبير " وثيقة تفويض " ، بصدد الاشعار بالخلافة أو أي اشعار آخر يصدر بمقتضى هذه الاتفاقية ، وثيقة صادرة عن السلطة المختصة في دولة ، تحمل تعيين شخص أو أشخاص لتمثيل الدولة في ابلاغ الاشعار بالخلافة أو الاشعار ، تبعا للحالة ؛
  - (ط) ويراد بتعابير " التصديق " و " القبول " و " الاقرار " ، تبعا للحالة ، الصك الدولي الذي يحمل هذه التسمية وثبتت به دولة ، على الصعيد الدولي ، موافقتها على الارتباط بمعاهدة ؛
  - (ي) ويراد بتعبير " تحفظ " اعلان أحادي ، أيا كانت صيغته أو تسميته ، تصدره دولة حين توقع معاهدة أو تصديقها أو تقبلها أو تقرها أو تنضم اليها ، أو حين تقوم بالاشعار بالخلافة في معاهدة ، مستهدفة به استبعاد أو تغيير الأثر القانوني لبعض أحكام المعاهدة في تطبيقها على تلك الدولة ؛

## اتفاقية فيينا لخلافة الدول في المعاهدات

ان الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

ان تضع في اعتبارها التغيير العميق الذي ابتعثته في المجتمع الدولي مسيرة انهاء الاستعمار ،

وان ترى أيضا أن من الممكن أن تفضي عوامل اخرى الى حالات خلافة دول في المستقبل ،

ولاقتناعها ، ازاء ذلك ، بالحاجة الى تدوين وتطوير تدريجي للقواعد المتصلة بخلافة الدول فسي المعاهدات كوسيلة لضمان مزيد من الأمان القانوني في العلاقات الدولية ،

وان تلاحظ أن مبادئ الموافقة الحرة وسلامة النية وكون العقد شريعة المتعاقدين مبادئ معترف بها

عالميا ،

وان تشدد على أن الدأب على احترام المعاهدات المتعددة الأطراف ذات الطابع العالمي والمعنية بتدوين القانون الدولي وتطويره التدريجي ، وتلك التي يهتم موضوعها وغرضها المجتمع الدولي ككل ، أمر ذو أهمية خاصة في توطيد السلم والتعاون الدولي ،

وان تضع في حسابها مبادئ القانون الدولي المجسدة في ميثاق الأمم المتحدة ، مثل مبادئ تساوي الشعوب في الحقوق وحق كل منها في تقرير مصيره ، وتساوي جميع الدول سيادة واستقلالاً ، وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول ، وحظر التهديد بالقوة أو استعمالها ، والاحترام الفعلي على الصعيد العالمي لحقوق الانسان والحريات الأساسية للناس جميعاً ،

وان تذكر أن ميثاق الأمم المتحدة يفرض احترام السلامة الإقليمية والاستقلال السياسي لأية دولة ،

وان لاتغيب عن ذاكرتها أحكام اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات المعقودة عام ١٩٦٩ ،

وان لاتغيب أيضا عن ذاكرتها المادة ٧٣ من الاتفاقية المذكورة ،

وان تؤكد أن ما خلا المسائل التي يمكن أن تنشأ عن خلافة الدول ، من مسائل قانون المعاهدات ، انما يخضع لقواعد القانون الدولي المناسبة ، بما في ذلك قواعد القانون الدولي العرفي المجسدة في اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات المعقودة عام ١٩٦٩ ،

وتؤكد أن المسائل التي لم تنظمها أحكام هذه الاتفاقية ستظل خاضعة لقواعد القانون الدولي العرفي ،

قد اتفقت على ما يلي :



## 关于国家在条约方面的继承的维也纳公约

本公约缔约各国，

考虑到非殖民化进程为国际社会带来的深刻变化，

并考虑到其他因素可能在将来造成国家继承的情况，

深信在这种情况下，有必要编纂并逐渐发展有关国家在条约方面的继承的规则，作为确保在国际关系上有较大法律保障的一种方法，

注意到自由同意、诚信以及条约必须遵守的原则，是得到全世界承认的，

强调指出对于凡是涉及国际法的编纂和逐渐发展或其目的与宗旨同整个国际社会相关的一般性多边条约，一贯地予以遵守，对加强和平与国际合作有特别的重要性，

考虑到《联合国宪章》所体现的各项国际法原则，诸如所有人民权利平等和自决的原则，一切国家主权平等和独立的原则，不干涉各国内政的原则，禁止使用或威胁使用武力的原则，以及普遍尊重与遵守全人类的人权和基本自由的原则，

回顾《联合国宪章》要求对每一个国家的领土完整和政治独立加以尊重，

铭记着一九六九年《维也纳条约法公约》的各项规定，

又铭记着该公约的第七十三条，

确认凡是并非由于国家继承而产生的条约法问题，应以相关的国际法规则，其中包括一九六九年《维也纳条约法公约》所载的习惯国际法规则为准，

确认对于本公约条款未予规定的问题，仍以习惯国际法规则为准，

协议如下：

## 第一部分

### 总则

#### 第一条

##### 本公约的范围

本公约适用于国家继承对国家间条约的效果。

#### 第二条

##### 用语

1. 为本公约的目的：

(a) “条约”是指国家间缔结而以国际法为准的国际书面协定，不论它是载于一项单独文书或载于两项或两项以上相互有关的文书，亦不论它采用什么特定名称；

(b) “国家继承”是指一国对领土的国际关系所负的责任，由别国取代；

(c) “被继承国”是指国家继承发生时，被别国取代的国家；

(d) “继承国”是指国家继承发生时，取代别国的国家；

(e) “国家继承日期”是指被继承国对国家继承所涉领土的国际关系所负的责任，由继承国取代的日期；

(f) “新独立国家”是指其领土在国家继承日期之前原是由被继承国负责其国际关系的附属领土的继承国；

(g) “继承通知”是指在多边条约方面，继承国所作的任何通知，不论其措词和名称为何，其中表示它同意被视为接受条约的约束；

(h) “全权证书”是指在继承通知或本公约所规定的任何其他通知方面，一国主管当局所发文件，其中指定由某人或某些人代表该国发出继承通知或其他通知；

(i) “批准”、“接受”、“赞同”分别指一国表示批准、接受、赞同的国际行动，用以在国际上确定该国同意接受条约的约束；

(j) “保留”是指一国在签署、批准、接受、赞同或加入条约、或发出继承条约的通知时所作的片面声明，不论其措词和名称为何，用意在于排除或更改条约中若干规定对该国适用时的法律效果；

(k) “缔约国”是指不问条约已否生效，同意接受条约约束的国家；

(l) “当事国”是指同意接受条约约束，而且条约已对它生效的国家；

(m) “别的当事国”对继承国来说，是指除被继承国以外，在国家继承日期对国家继承所涉领土有效的条约的任何当事国；

(n) “国际组织”是指政府间组织。

2. 第1款关于本公约内各种用语的规定，不影响这些用语在任何国家的国内法上可能有的用法，亦不影响该国内法可能赋予它们的意义。

### 第三条

#### 不属本公约范围的情况

本公约不适用于国家继承对国家同其他国际法主体所缔结的国际协定的效果，亦不适用于国家继承对非书面国际协定的效果，但这一事实并不影响：

(a) 本公约所载的任何规则对不属本公约范围的情况的适用，依照国际法规定，这种情况应适用此等规则而不必本公约加以规定；

(b) 在国家之间，就国家继承对有其他国际法主体也是当事国的国际协定所生效果，本公约的适用。

#### 第四条

##### 组成国际组织的条约和在国际组织内通过的条约

本公约适用于国家继承对下列条约的效果：

(a) 构成一个国际组织的组织约章的任何条约，但不妨碍关于取得成员资格的规则，亦不妨碍这个组织的任何其他有关规则；

(b) 在一个国际组织内通过的任何条约，但不妨碍这个组织的任何有关规则。

#### 第五条

##### 国际法所加而不以条约为基础的义务

因本公约的适用而使一项条约被视为对某一国家失效时，该国对于该条约所载任何义务，如有不以该条约为基础，依照国际法规定仍须加以履行的责任，此种责任绝不因失效的事实而有所减损。

#### 第六条

##### 属于本公约范围的国家继承事件

本公约只适用于依照国际法尤其是《联合国宪章》所体现的国际法原则而发生的国家继承的效果。

#### 第七条

##### 本公约的暂时适用

1. 在不妨碍本公约所载，依照国际法规定应当适用于国家继承的效果，而不必由本公约加以规定的任何规则的适用的情况下，本公约只对在本公约生效后所发生的国家继承适用，但另有协议时，不在此限。



2. 继承国可在表示同意接受本公约约束时，或在其后任何时间发表声明，宣布将就公约生效前所发生的该国本身的国家继承，对宣布接受继承国所作声明的任何其他缔约国或当事国，适用公约的各项规定。一旦公约在发表声明的国家间生效，或一旦作出了接受声明，二者以后发生的为准，公约各项规定即应自该国家继承日期起适用于国家继承的效果。

3. 继承国可在签署或表示同意接受本公约约束时发表声明，宣布将就公约生效前所发生的该国本身的国家继承，对宣布接受继承国所作声明的任何其他签署或缔约国暂时适用公约的各项规定；一旦作出接受声明，这些规定即自该国家继承日期起在这两个国家间暂时适用于国家继承的效果。

4. 根据第2款或第3款作出的任何声明，均应载于书面通知，递交保管人，保管人应将他所收到的该项通知及其内容，通知各当事国和有资格成为本公约当事国的国家。

## 第八条

### 关于被继承国将条约义务或权利移转给继承国的协定

1. 被继承国依照在国家继承日期对领土有效的条约而具有的义务或权利，不仅仅因为被继承国同继承国曾经缔结协定，规定把这种义务或权利移转给继承国的事实，就成为继承国对这些条约的其他当事国所具有的义务或权利。

2. 虽然缔有这种协定，国家继承对于在国家继承日期对有关领土有效的条约所生的效果，仍以本公约的规定为准。

## 第九条

### 继承国就被继承国条约所作的片面声明

1. 依照在国家继承日期对领土有效的条约而具有的义务或权利，不仅仅因为继承国曾经作出片面声明，宣布这些条约对其领土继续有效的事实，就成为继承国的义务或权利，或成为这些条约的别的当事国的义务或权利。

2. 迂有这种情形，国家继承对于在国家继承日期对有关领土有效的条约所生的效果，以本公约的规定为准。

## 第十条

### 规定继承国参加的条约

1. 条约如规定迂有国家继承发生时，继承国可有选择权利自认为该条约的当事国，该国可依照该条约的规定，或于缺乏此种规定时，依照本公约的规定，通知其对条约的继承。

2. 如条约规定迂有国家继承发生时继承国应被视为该条约的当事国，则须继承国以书面明示同意被视为当事国，这项规定才发生效力。

3. 迂有第1、2两款所规定的情形，几经确定同意为该条约当事国的继承国，自国家继承日期起视为当事国，但条约另有规定或另有协议时，不在此限。

## 第十一条

### 边界制度

国家继承本身不影响：

- (a) 条约划定的边界；或
- (b) 条约规定的同边界制度有关的义务和权利。

## 第十二条

### 其他关于领土的制度

#### 1. 国家继承本身不影响：

(a) 条约为了外国任何领土的利益而订定的有关任何领土的使用或限制使用，并被视为附属于有关领土的各种义务；

(b) 条约为了任何领土的利益而订定的有关外国任何领土的使用或限制使用，并被视为附属于有关领土的各种权利。

#### 2. 国家继承本身不影响：

(a) 条约为了几个国家或所有国家的利益而订定的有关任何领土的使用或限制使用，并被视为附属于该领土的各种义务；

(b) 条约为了几个国家或所有国家的利益而订定的有关任何领土的使用或限制使用，并被视为附属于该领土的各种权利。

3. 本条各项规定不适用于被继承国在国家继承所涉领土上容许设立外国军事基地的条约义务。

## 第十三条

### 本公约和对自然财富与资沅的永久主权

本公约的任何规定均不影响确认每一民族和每一国家对其自然财富与资沅拥有永久主权的国际法原则。

## 第十四条

### 同条约效力有关的问题

本公约的任何规定不应视为在任何方面影响同条约效力有关的任何问题。

## 第二部分

### 对领土一部分的继承

#### 第十五条

#### 对领土一部分的继承

一国领土的一部分，或虽非一国领土的一部分但其国际关系由该国负责的任何领土，成为另一国领土的一部分时：

(a) 被继承国的条约，自国家继承日期起，行止对国家继承所涉领土生效；

(b) 继承国的条约，自国家继承日期起，对国家继承所涉领土生效，但从条约可知或另经确定该条约对该领土的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件时，不在此限。

### 第三部分

#### 新独立国家

##### 第一节

##### 一般规定

##### 第十六条

##### 对于被继承国条约的地位

新独立国家对于任何条约，不仅仅因为在国家继承日期该条约对国家继承所涉领土有效的事实，就有义务维持该条约的效力或者成为该条约的当事国。

##### 第二节

##### 多边条约

##### 第十七条

##### 参加在国家继承日期有效的条约

1. 在第2和第3款规定的限制下，新独立国家对于在国家继承日期对国家继承所涉领土有效的任何多边条约，可发出继承通知，确立其成为该条约当事国的地位。

2. 如从条约可知或另经确定该条约对新独立国家的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件，第1款的规定即不适用。

3. 依条约规定，或因谈判国数目有限和因条约的目的与宗旨，任何其他国家参加该条约必须认为应经全体当事国同意时，新独立国家只有在获得此种同意后才可确立其成为该条约当事国的地位。

## 第十八条

### 参加在国家继承日期未生效的条约

1. 在第3和第4款规定的限制下，新独立国家对于虽未生效但在国家继承日期被继承国因国家继承所涉领土而为缔约国的多边条约，可发出继承通知，确立其成为该条约缔约国的地位。

2. 在第3和第4款规定的限制下，新独立国家对于虽在国家继承日期后生效但在国家继承日期被继承国因国家继承所涉领土而为缔约国的多边条约，可发出继承通知，确立其成为该条约当事国的地位。

3. 如从条约可知或另经确定该条约对新独立国家的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件，第1和第2款的规定即不适用。

4. 依条约规定，或因谈判国数目有限和因条约的目的与宗旨，任何其他国家参加该条约必须认为应经全体当事国或全体缔约国同意时，新独立国家只有在获得此种同意后才可确立其成为该条约当事国或缔约国的地位。

5. 如条约规定须有特定数目的缔约国条约才能生效，依照第1款规定确立其成为该条约缔约国地位的新独立国家，应为这项规定的目的，视为缔约国，但从条约可知或另经确定有不同意向时，不在此限。

## 第十九条

### 参加被继承国所签署但须经批准、接受或赞同的条约

1. 在第3和第4款规定的限制下，如在国家继承日期以前，被继承国签署了一项须经批准、接受或赞同的多边条约，而签署的目的在使该条约适用于国家继承所涉的领土，新独立国家可如已经签署该条约，对该条约予以批准、接受或赞同，从而成为该条约的当事国或缔约国。

2. 为第1款的目的,除从条约可知或另经确定有不同意向外,被继承国对一项条约的签署,应视为使该条约适用于被继承国对其国际关系负责的全部领土的意思表示。

3. 如从条约可知或另经确定该条约对新独立国家的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件,第1款的规定即不适用。

4. 依条约规定,或因谈判国数目有限和因条约的目的与宗旨,任何其他国家参加该条约必须认为应经全体当事国或全体缔约国同意时,新独立国家只有在获得此种同意后才可成为该条约的当事国或缔约国。

## 第二十条

### 保留

1. 新独立国家如依照第十七或第十八条的规定,发出继承通知,确立其成为一项多边条约当事国或缔约国的地位,应认为该国维持在国家继承日期仍适用于国家继承所涉领土的对该条约所作的任何保留,除非该国在作出继承通知时,表示相反的意思,或就该项保留所涉的同一主题作出一项保留。

2. 新独立国家依照第十七或第十八条的规定,作出继承通知,确立其成为一项多边条约当事国或缔约国的地位时,可作出保留,除非该项保留是维也纳条约法公约第十九条(a)、(b)或(c)款所禁止作出的。

3. 新独立国家依照第2款的规定作出保留时,维也纳条约法公约第二十至二十三条所载各项规则,适用于该项保留。

## 第二十一条

### 同意受条约一部分的约束和在不同规定之间的选择

1. 新独立国家依照第十七或第十八条的规定，作出继承通知，确立其成为一项多边条约当事国或缔约国的地位时，如条约许可，可表示同意受该条约一部分的约束或在不同规定之间作出选择，但须依照该条约所定关于表示此种同意或作出此种选择的条件。

2. 新独立国家亦可依照与其他当事国或缔约国相同的条件，行使条约中所规定的任何权利，撤回或更改其本身所作的或被继承国就国家继承所涉领土所作的任何同意或选择。

3. 新独立国家如不依照第1款的规定表示同意或作出选择，亦不依照第2款的规定撤回或更改被继承国所作的同意或选择，应认为该国维持：

(a) 被继承国按照条约规定就国家继承所涉领土所表示的接受该条约一部分约束的同意；或

(b) 被继承国按照条约规定就条约对国家继承所涉领土的适用问题在不同规定之间所作的选择。

## 第二十二条

### 继承通知

1. 第十七及第十八条所规定的对多边条约的继承通知，必须以书面作出。

2. 如果继承通知未经国家元首、政府首脑或外交部长签署，可要求发出继承通知国家的代表出示全权证书。



3. 除条约另有规定外，继承通知应：

(a) 由新独立国家递交保管人，如无保管人，则递交各当事国或各缔约国；

(b) 视为新独立国家在保管人收到继承通知之日作出，如无保管人，则视为在全体当事国或全体缔约国收到继承通知之日作出。

4. 第3款的规定不影响保管人按照条约或其他规定所负的将新独立国家所作的继承通知或与此有关的任何公文通知各当事国或各缔约国的任何责任。

5. 在条约各项规定的限制下，此种继承通知或与其有关的公文，只有在所要通知的国家获得保管人通知后，才可视为已送达该国。

### 第二十三条

#### 继承通知的效果

1. 除条约另有规定或另有协议外，依照第十七条或第十八条第2款规定作出继承通知的新独立国家，应于国家继承日期或条约生效之日起，两者中以较后日期为准，视为条约的当事国。

2. 但是，在作出继承通知之日以前，条约应视为在新独立国家和条约其他当事国之间暂行施行，除非按照第二十七条规定暂时适用该条约，或另有协议。

3. 除条约另有规定或另有协议外，依照第十八条第1款规定作出继承通知的新独立国家，应于作出继承通知之日起，视为条约的缔约国。

### 第三节

#### 双边条约

#### 第二十四条

##### 在国家继承时条约被视为有效的条件

1. 在国家继承日期对国家继承所涉领土有效的双边条约，在以下情况，应视为在新独立国家与别的当事国间有效：

- (a) 两国作此明示同意；或
- (b) 因两国的行为，可认为两国已如此同意。

2. 依第1款规定认为有效的条约，自国家继承日期起，适用于新独立国家与别的当事国间的关系，但从两国协议可知或另经确定有不同意向时，不在此限。

#### 第二十五条

##### 被继承国与新独立国家之间的情形

依照第二十四条规定认为在新独立国家与别的当事国间有效的条约，不仅仅因此一事实，就视为在被继承国与新独立国家间的关系上也有效力。

#### 第二十六条

##### 条约在被继承国和另一当事国间的终止、订正施行或修正

1. 根据第二十四条规定视为在新独立国家和别的当事国间有效的条约：

(a) 不仅仅因为该条约后来在被继承国和别的当事国间终止的事实，即在新独立国家和别的当事国间终止生效；

(b) 不仅仅因为该条约后来在被继承国和别的当事国间终止施行的事实，即在新独立国家和别的当事国间终止施行；

(c) 不仅仅因为该条约后来在被继承国和别的当事国间曾予修正的事实，即视为在新独立国家和别的当事国间也予修正。

2. 条约于国家继承日期后在被继承国和别的当事国间终止或终止施行的事实，并不妨碍该条约被视为在新独立国家和别的当事国间有效或施行，如果按照第二十四条的规定确定两国已经这样协议。

3. 条约于国家继承日期后在被继承国和别的当事国间曾予修正的事实，并不妨碍未经修正的条约被视为依照第二十三条的规定在新独立国家和别的当事国间有效，除非已经确定两国有意使修正后的条约在它们之间适用。

#### 第四节

#### 暂时适用

#### 第二十七条

#### 多边条约

1. 一项多边条约如于国家继承日期对国家继承所涉领土有效，而且新独立国家通知有意使该条约暂时对其领土适用，则该条约应在新独立国家与明示如此同意或从其行为可以认为已经如此同意的任何当事国间暂时适用。

2. 但关于第十七条第3款所指的一类条约，则必须全体当事国对这种暂时适用表示同意。

3. 一项尚未生效的多边条约如在国家继承日期正对国家继承所涉领土暂时适用，而且新独立国家通知有意使该条约继续对其领土暂时适用，则该条约应在新独立国家与明示如此同意或从其行为可以认为已经如此同意的任何缔约国间暂时适用。

4. 但关于第十七条第3款所指的一类条约，则必须全体缔约国对这种继续暂时适用表示同意。

5. 如从条约可知或另经确定该条约对新独立国家的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件，第1至第4款的规定即不适用。

## 第二十八条

### 双边条约

在国家继承日期对国家继承所涉领土有效或正对该领土暂时适用的双边条约，在下列情况，应视为在新独立国家与另一有关国家间暂时适用：

- (a) 两国明示如此同意；或
- (b) 因两国的行为，可以认为两国已经如此同意。

## 第二十九条

### 暂时适用的终止

1. 除条约另有规定或另有协议外，第二十七条所规定的多边条约的暂时适用，可在下列情况终止：

- (a) 新独立国家或暂时适用该条约的当事国或缔约国发出合理的终止通知，而通知期满；或
- (b) 关于第十七条第3款所指的一类条约，新独立国家或所有当事国或缔约国发出合理的终止通知，而通知期满。

2. 除条约另有规定或另有协议外，第二十八条所规定的双边条约的暂时适用，可因新独立国家或另一有关国家发出合理的终止通知和通知期满而终止。

3. 除条约对其终止规定较短期限或另有协议外，合理的终止通知应为十二个月期的通知，从暂时适用该条约的其他国家收到该项通知之日起算。

4. 除条约另有规定或另有协议外，第二十七条所规定的多边条约的暂时适用，如经新独立国家通知无意成为该条约的当事国，应即终止。

## 第五节

### 两个或两个以上领土组成的新独立国家

#### 第三十条

### 两个或两个以上领土组成的新独立国家

1. 第十六至第二十九条的规定，适用于两个或两个以上领土组成的新独立国家。

2. 两个或两个以上领土组成的新独立国家因第十七、第十八或第二十四条的规定而被视为或成为一项条约的当事国时，如该条约在国家继承日期已对这些领土中的一个或一个以上——但非全部——领土有效，或者已就一个或一个以上领土作出接受条约约束的同意，则该条约应对该国的全部领土适用，除非：

(a) 从条约可知或另经确定该条约对全部领土的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件；

(b) 关于第十七条第3款和第十八条第4款范围以外的多边条约，继承通知限于条约在国家继承日期对其有效的领土，或限于在该日期以前已就其作出接受条约约束的同意的领土；

(c) 关于第十七条第3款或第十八条第4款范围以内的多边条约，新独立国家与别的当事国或其他缔约国另有协议；或

(d) 关于双边条约，新独立国家与另一有关国家另有协议。

3. 两个或两个以上领土组成的新独立国家依照第十九条规定成为一项多边条约的当事国时，如被继承国签署该条约是要使该条约适用于这些领土中的一个或一个以上——但非全部——领土，则该条约应对新独立国家的全部领土适用，除非：

(a) 从条约可知或另经确定该条约对全部领土的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件；

(b) 关于第十九条第4款范围以外的多边条约，条约的批准、接受或赞同限于原拟使条约适用的领土；或

(c) 关于第十九条第4款范围以内的多边条约，新独立国家与别的当事国或其他缔约国另有协议。

## 第四部分

### 国家的合并和分离

#### 第三十一条

##### 国家的合并对在国家继承日期有效的条约的效果

1. 两个或两个以上国家合并而组成一个继承国时，在国家继承日期对其中任何一个国家有效的任何条约，继续对继承国有效，除非：

(a) 继承国与别的当事国另有协议；或

(b) 从条约可知或另经确定该条约对继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件。

2. 按照第1款规定继续有效的任何条约，应只对该条约在国家继承日期对其有效的那一部分继承国领土适用，除非：

(a) 关于第十七条第3款所指的一类以外的多边条约，继承国作出通知，表示该条约应对其全部领土适用；

(b) 关于第十七条第3款所指的一类范围内的多边条约，继承国与全体当事国另有协议；或

(c) 关于双边条约，继承国与另一当事国另有协议。

3. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国全部领土的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件，第2款(a)项的规定即不适用。

### 第三十二条

#### 国家的合并对在国家继承日期未生效的条约的效果

1. 在第3和第4款规定的限制下,第三十一条范围内的继承国,对于虽未生效但在国家继承日期任何一个被继承国为其缔约国的多边条约,可作出通知,确立其成为该条约缔约国的地位。

2. 在第3和第4款规定的限制下,第三十一条范围内的继承国,对于虽在国家继承日期后生效但在国家继承日期任何一个被继承国为其缔约国的多边条约,可作出通知,确立其为该条约当事国的地位。

3. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件,第1和第2款的规定即不适用。

4. 如果条约是第十七条第3款所指的一类条约,继承国只有在获得全体当事国或全体缔约国的同意后才可确立其成为该条约当事国或缔约国的地位。

5. 继承国按照第1款或第2款规定成为其缔约国或当事国的任何条约,应只对在国家继承日期以前,曾就其作出同意接受该条约约束的那一部分继承国领土适用,除非:

(a) 关于第十七条第3款所指的一类以外的多边条约,继承国依照第1或第2款规定作出通知,表示该条约应对其全部领土适用;或

(b) 关于第十七条第3款所指的一类范围内的多边条约,继承国与全体当事国或全体缔约国另有协议。

6. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国全部领土的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件,第5款(a)项的规定即不适用。



### 第三十三条

#### 国家的合并对被继承国所签署但须经 批准、接受或赞同的条约的效果

1. 在第2和第3款规定的限制下, 如果被继承国之一在国家继承日期以前签署一项须经批准、接受或赞同的多边条约, 第三十一条范围内的继承国可如已经签署该条约, 对该条约予以批准、接受或赞同, 从而成为该条约的当事国或缔约国。

2. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件, 第1款的规定即不适用。

3. 如果条约是第十七条第3款所指的一类条约, 继承国只有在获得全体当事国或全体缔约国的同意后才可成为该条约的当事国或缔约国。

4. 继承国按照第1款规定成为其当事国或缔约国的任何条约, 应只对被继承国之一就其签署该条约的那一部分继承国领土适用, 除非:

(a) 关于第十七条第3款所指的一类以外的多边条约, 继承国在批准、接受或赞同该条约时作出通知, 表示该条约应对其全部领土适用; 或

(b) 关于第十七条第3款所指的一类范围内的多边条约, 继承国与全体当事国或全体缔约国另有协议。

5. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国全部领土的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件, 第4款(a)项的规定即不适用。

### 第三十四条

#### 在一个国家的若干部分分离的情况下的国家继承

1. 一个国家的一部分或几部分领土分离而组成一个或一个以上国家时, 不论被继承国是否继续存在:

(a) 在国家继承日期对被继承国全部领土有效的任何条约，继续对如此组成的每一继承国有效；

(b) 在国家继承日期仅对成为继承国的那一部分被继承国领土有效的任何条约，只对该继承国继续有效。

2. 如有下列情形，第1款的规定即不适用：

(a) 有关国家另有协议；或

(b) 从条约可知或另经确定该条约对继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件。

### 第三十五条

#### 一个国家在其一部分领土分离后继续存在时的情形

一个国家任何一部分领土分离后，被继承国如继续存在，在国家继承日期对被继承国有效的任何条约，继续对该国的其余领土有效，除非：

(a) 有关国家另有协议；

(b) 确定该条约只同已与被继承国分离的领土有关；或

(c) 从条约可知或另经确定该条约对被继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件。

### 第三十六条

#### 在一个国家的若干部分分离的情况下， 参加在国家继承日期未生效的条约

1. 在第3和第4款规定的限制下，第三十四条第1款范围内的继承国，对于虽未生效但在国家继承日期被继承国因国家继承所涉领土而为缔约国的多边条约，可作出通知，确立其成为该条约缔约国的地位。

2. 在第3和第4款规定的限制下，第三十四条第1款范围内的继承国，对于虽在国家继承日期后生效但在国家继承日期被继承国因国家继承所涉领土而为缔约国的多边条约，可作出通知，确立其成为该条约当事国的地位。

3. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件，第1和第2款的规定即不适用。

4. 如果条约是第十七条第3款所指的一类条约，继承国只有在获得全体当事国或全体缔约国同意后才可确立其成为该条约当事国或缔约国的地位。

### 第三十七条

#### 在一个国家的若干部分分离的情况下，参加被继承国所签署 但须经批准、接受或赞同的条约

1. 在第2和第3款规定的限制下，如果在国家继承日期以前，被继承国签署了一项须经批准、接受或赞同的多边条约，而该条约在国家继承日期如已生效即对国家继承所涉领土适用时，第三十四条第1款范围内的继承国可如已经签署该条约，对该条约予以批准、接受或赞同，从而成为该条约的当事国或缔约国。

2. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件,第1款的规定即不适用。

3. 如果条约是第十七条第3款所指的一类条约,继承国只有在获得全体当事国或全体缔约国同意后才可成为该条约的当事国或缔约国。

### 第三十八条

#### 通知

1. 第三十一、三十二或三十六条所规定的任何通知,必须以书面作出。

2. 如果通知未经国家元首、政府首脑或外交部长签署,可要求发出通知国家的代表出示全权证书。

3. 除条约另有规定外,通知应:

(a) 由继承国递交保管人,如无保管人,则递交各当事国或各缔约国;

(b) 视为继承国在保管人收到通知之日作出,如无保管人,则视为在全体当事国或全体缔约国收到通知之日作出。

4. 第3款的规定不影响保管人按照条约或其他规定所负的将继承国所作的通知或与其有关的任何公文通知各当事国或各缔约国的任何责任。

5. 在条约各项规定的限制下,这种通知和公文,只有在所要通知的国家获得保管人通知后,才可视为已送达该国。

## 第五部分

### 杂项规定

#### 第三十九条

##### 关于国家责任和爆发敌对行动的事件

本公约各项规定不予断由于一国的国际责任，或由于国家之间爆发敌对行动，而可能引起的关于国家继承对一项条约的效果的任何问题。

#### 第四十条

##### 关于军事占领的事件

本公约各项规定不予断由于对领土的军事占领而可能引起的关于一项条约的任何问题。

## 第六部分

### 解决争端

#### 第四十一条

##### 协商和谈判

如果本公约两个或两个以上当事国对公约的解释或适用发生争端，它们应经其中任何一国要求，设法以协商和谈判方式解决该争端。

#### 第四十二条

##### 调 解

如果在提出第四十一条所述要求后六个月内争端仍未解决，争端任何一方可将调解的请求向联合国秘书长提出，并就该项请求通知争端他方，以便将争端提交本公约附件所规定的调解程序。

#### 第四十三条

##### 司法解决和仲裁

任何国家于签署或批准本公约或加入本公约时，或在其后任何时间，可以通知保管人，宣布如果一项争端适用第四十一和第四十二条所指的程序仍未获得解决，该争端可由争端任何一方以书面申请书提请国际法院判决，或提交仲裁，但需争端他方也作出类似声明。

#### 第四十四条

##### 一致同意的解决办法

虽有第四十一、第四十二和第四十三条的规定，如果本公约两个或两个以上当事国对公约的解释或适用发生争端，它们可以一致同意的方式，将争端提交国际法院、或提交仲裁、或提交任何其他适当程序，以解决该争端。

#### 第四十五条

##### 解决争端的其他有效规定

第四十一至第四十四条的任何规定，都不影响本公约各当事国根据对它们有约束力的关于解决争端的任何有效规定而有的权利和义务。

第七部分

最后规定

第四十六条

签署

本公约应于一九七九年二月二十八日以前在奥地利共和国联邦外交部对一切国家开放签署，其后于一九七九年八月三十一日以前在纽约联合国总部对一切国家开放签署。

第四十七条

批准

本公约须经批准。批准书应交联合国秘书长保管。

第四十八条

加入

本公约应对任何国家随时开放加入。加入书应交联合国秘书长保管。

第四十九条

生效

1. 本公约应在第十五份批准或加入书交存之日起第三十天生效。
2. 对于在第十五份批准或加入书交存后才批准或加入本公约的国家，本公约应于各该国交存批准或加入书以后第三十天生效。



第五十条

有效文本

本公约原本应交联合国秘书长保管，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文各种文本具有同等效力。

为此，下列全权代表，经各自政府正式授权，在本公约上签字，以资证明。

一九七八年八月二十三日订于维也纳。

附 件

1. 联合国秘书长应拟订并保持一份由合格法学家组成的调解员名单。为此目的，应请联合国每一个会员国或本公约当事国提名调解员二人；这些被提名者的姓名构成该名单。调解员，其中包括临时提名填补空缺的任何仲裁员的任期应为五年，并得连任。任期届满的调解员，应继续执行他按照下段规定当选执行的职务。

2. 秘书长收到依第四十二条提出的请求后，应将争端提交以下列方式组成的调解委员会：

构成争端一方的一国或数国应指派：

(a) 拥有该国或该数国中一国国笈的调解员一人，该调解员可自第一段所述名单以内或以外选出；以及

(b) 不属该国或该数国中任何一国国笈的调解员一人，该调解员须自名单中选出。

争端他方的一国或数国应按同样方法指派调解员二人。各方选出的调解员四人应在秘书长收到请求后六十天内指派。

调解员四人应在其中最后一人获得指派之日起六十天内，指派选自该名单的第五名调解员，担任主席职务。

如果在上述进行这些指派的期间内，无法完成主席或任何其他调解员的指派，秘书长即应在该期间届满后六十天内进行这些指派。秘书长可自该名单或国际法委员会委员中指派一人担任主席。争端各方可以协议延长必须作出指派的任何期间。

填补任何空缺都应以最初指派的方式为之。

3. 调解委员会应决定它自己的程序。委员会征得争端各方同意，可请本公约任何当事国以口头或书面方式向它提出意见。委员会的决定和建议，应以成员五人的多数票作出。

4. 委员会可提请争端各方注意可能有助于促成友好解决的任何措施。

5. 委员会应听取争端各方的证词，审查各项主张和反对意见，并向争端各方提出建议，以求能够友好地解决争端。

6. 委员会应在其成立后十二个月内提出报告。它的报告应交存于秘书长，并转交争端各方。委员会的报告——包括其中所载任何关于事实或法律问题的结论——对争端各方均无拘束力，除了是提供争端各方参考的建议，以求有助于友好解决争端以外，不具其他性质。

7. 秘书长应向委员会提供它可能需要的协助和设施。委员会的费用应由联合国负担。



ВЕНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ПРАВОПРЕЕМСТВЕ ГОСУДАРСТВ  
В ОТНОШЕНИИ ДОГОВОРОВ

Государства-участники настоящей Конвенции,

учитывая глубокие изменения в международном сообществе, обусловленные процессом деколонизации,

учитывая также, что другие факторы могут в будущем приводить к случаям правопреемства государств,

сознавая в этих обстоятельствах необходимость кодификации и прогрессивного развития норм, касающихся правопреемства государств в отношении договоров, как средства обеспечения более надежной правовой основы международных отношений,

отмечая, что принципы свободного согласия, добросовестности и pacta sunt servanda получили всеобщее признание,

подчеркивая особую важность для укрепления мира и международного сотрудничества последовательного соблюдения общих многосторонних договоров, которые касаются кодификации и прогрессивного развития международного права, а также договоров, объект и цели которых представляют интерес для международного сообщества в целом,

принимая во внимание принципы международного права, воплощенные в Уставе Организации Объединенных Наций, такие, как принципы равноправия и самоопределения народов, суверенного равенства и независимости всех государств, невмешательства во внутренние дела государств, запрещения угрозы силой или ее применения и всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех,

напоминая, что уважение территориальной целостности и политической независимости любого государства является требованием Устава Организации Объединенных Наций,

принимая во внимание положения Венской конвенции 1969 года о праве международных договоров,

принимая также во внимание статью 73 указанной Конвенции,

подтверждая, что иные вопросы права международных договоров, помимо тех, которые могут возникнуть из правопреемства государств, регулируются соответствующими нормами международного права, включая те нормы обычного международного права, которые воплощены в Венской конвенции 1969 года о праве международных договоров,

подтверждая, что нормы международного обычного права будут по-прежнему регулировать вопросы, которые не нашли решения в положениях настоящей Конвенции,

договорились о нижеследующем:

## ЧАСТЬ I

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 1

##### Сфера применения настоящей Конвенции

Настоящая Конвенция применяется к последствиям правопреемства государств в отношении договоров между государствами.

#### Статья 2

##### Употребление терминов

1. Для целей настоящей Конвенции:

- a) "договор" означает международное соглашение, заключенное между государствами в письменной форме и регулируемое международным правом, независимо от того, содержится ли такое соглашение в одном документе, в двух или нескольких связанных между собой документах, а также независимо от его конкретного наименования;
- b) "правопреемство государств" означает смену одного государства другим в несении ответственности за международные отношения какой-либо территории;
- c) "государство-предшественник" означает государство, которое было сменено другим государством в случае правопреемства государств;
- d) "государство-преемник" означает государство, которое сменило другое государство в случае правопреемства государств;
- e) "момент правопреемства государств" означает дату смены государством-преемником государства-предшественника в несении ответственности за международные отношения применительно к территории, являющейся объектом правопреемства государств;
- f) "новое независимое государство" означает государство-преемник, территория которого непосредственно перед моментом правопреемства государств являлась зависимой территорией, за международные отношения которой было ответственно государство-предшественник;
- g) "уведомление о правопреемстве" означает применительно к многостороннему договору всякое уведомление в любой формулировке и под любым наименованием, делаемое государством-преемником и выражающее его согласие быть связанным этим договором;
- h) "полномочия" означают применительно к уведомлению о правопреемстве или к любым другим уведомлениям, предусмотренным настоящей Конвенцией, документ, который исходит от компетентного органа государства и посредством которого одно или несколько лиц назначаются представлять это государство в целях передачи этого уведомления о правопреемстве или, в зависимости от случая, этого уведомления;

- i) "ратификация", "принятие" и "утверждение" означают, в зависимости от случая, имеющий такое наименование международный акт, посредством которого государство выражает в международном плане свое согласие на обязательность для него договора;
- j) "оговорка" означает одностороннее заявление в любой формулировке и под любым наименованием, сделанное государством при подписании, ратификации, принятии или утверждении договора или присоединении к нему, или при уведомлении о правопреемстве в отношении договора, посредством которого оно желает исключить или изменить юридическое действие определенных положений договора в их применении к данному государству;
- k) "договаривающееся государство" означает государство, которое согласилось на обязательность для него договора, независимо от того, вступил ли договор в силу или нет;
- l) "участник" означает государство, которое согласилось на обязательность для него договора и для которого договор находится в силе;
- m) "другое государство-участник" означает по отношению к государству-преемнику любого, помимо государства-предшественника, участника договора, находящегося в силе в момент правопреемства государств в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств;
- n) "международная организация" означает межправительственную организацию.

2. Положения пункта 1, касающиеся употребления терминов в настоящей Конвенции, не затрагивают употребления этих терминов или значений, которые могут быть приданы им во внутреннем праве любого государства.

### Статья 3

#### Случаи, не входящие в сферу применения настоящей Конвенции

Тот факт, что настоящая Конвенция не применяется к последствиям правопреемства государств в отношении международных соглашений, заключенных между государствами и другими субъектами международного права, или в отношении международных соглашений не в письменной форме, не затрагивает:

- a) применения к таким случаям любых норм, изложенных в настоящей Конвенции, под действие которых они подпадают в силу международного права независимо от настоящей Конвенции;
- b) применения между государствами настоящей Конвенции к последствиям правопреемства государств в отношении международных соглашений, участниками которых являются также другие субъекты международного права.



#### Статья 4

##### Договоры, учреждающие международные организации, и договоры, принятые в рамках международной организации

Настоящая Конвенция применяется к последствиям правопреемства государств в отношении:

- а) любого договора, являющегося учредительным актом международной организации, без ущерба для правил о приобретении членства и без ущерба для иных соответствующих правил данной организации;
- б) любого договора, принятого в рамках международной организации, без ущерба для соответствующих правил данной организации.

#### Статья 5

##### Обязательства, имеющие силу на основании международного права независимо от договора

Тот факт, что договор не считается находящимся в силе в отношении какого-либо государства в силу применения настоящей Конвенции, ни в коей мере не затрагивает обязанности этого государства выполнять любое записанное в договоре обязательство, которое имеет силу для него в соответствии с международным правом независимо от договора.

#### Статья 6

##### Случаи правопреемства государств, подпадающие под действие настоящей Конвенции

Настоящая Конвенция применяется только к последствиям правопреемства государств, которое осуществляется в соответствии с международным правом и, в особенности, в соответствии с принципами международного права, воплощенными в Уставе Организации Объединенных Наций.

#### Статья 7

##### Применение настоящей Конвенции во времени

1. Без ущерба для применения любых норм, изложенных в настоящей Конвенции, под действие которых попадали бы последствия правопреемства государств в силу международного права независимо от Конвенции, настоящая Конвенция применяется исключительно в отношении правопреемства государств, которое наступило после ее вступления в силу, если не достигнута иная договоренность.

2. Государство-преемник может в момент выражения своего согласия быть связанным настоящей Конвенцией или в любой последующий момент сделать заявление, что оно будет применять ее положения к своему собственному правопреемству государств, наступившему до вступления настоящей Конвенции в силу, в своих взаимоотношениях с любым другим договаривающимся государством или с любым другим государством-участником Конвенции, которое сделает заявление о своем согласии с указанным заявлением этого государства-преемника. С даты вступления Конвенции в силу между государствами, сделавшими заявления, или с даты заявления о согласии - в зависимости от того, какая из них является более поздней, - положения настоящей Конвенции будут применяться к последствиям правопреемства государств с момента этого правопреемства государств.

3. Государство-преемник может в момент подписания настоящей Конвенции или в момент выражения своего согласия быть связанным ею сделать заявление, что оно будет временно применять ее положения к своему собственному правопреемству государств, наступившему до вступления настоящей Конвенции в силу, в своих взаимоотношениях с любым другим договаривающимся или подписавшим ее государством, которое сделает заявление о своем согласии с указанным заявлением этого государства-преемника; с даты такого заявления о согласии положения настоящей Конвенции будут применяться временно к последствиям правопреемства государств во взаимоотношениях между этими двумя государствами с момента этого правопреемства государств.

4. Заявления в соответствии с пунктами 2 или 3 должны содержаться в письменных уведомлениях, направляемых депозитарию, который будет информировать участников настоящей Конвенции и государства, имеющие право стать ее участниками, об указанных уведомлениях и об их содержании.

#### Статья 8

##### Соглашения о переходе договорных обязательств или прав государства-предшественника к государству-преемнику

1. Обязательства или права государства-предшественника по договорам, находившимся в силе в отношении данной территории в момент правопреемства государств, не становятся обязательствами или правами государства-преемника по отношению к другим государствам-участникам таких договоров в силу исключительно того факта, что это государство-предшественник и государство-преемник заключили соглашение о переходе таких обязательств или прав к государству-преемнику.

2. Независимо от заключения такого соглашения последствия правопреемства государств по договорам, находившимся в силе в момент правопреемства государств в отношении вышеупомянутой территории, регулируются настоящей Конвенцией.

## Статья 9

### Одностороннее заявление государства-преемника о договорах государства-предшественника

1. Обязательства или права по договорам, находившимся в силе в отношении данной территории в момент правопреемства государств, не становятся обязательствами или правами государства-преемника или других государств-участников этих договоров в силу исключительно того факта, что это государство-преемник сделало одностороннее заявление о сохранении в силе указанных договоров в отношении своей территории.
2. В этом случае последствия правопреемства государств по договорам, находившимся в силе в отношении вышеуказанной территории в момент правопреемства государств, регулируются настоящей Конвенцией.

## Статья 10

### Договоры, предусматривающие участие государства-преемника

1. Когда договор предусматривает, что в случае правопреемства государств государству-преемнику предоставляется возможность считать себя участником этого договора, оно может уведомить о своем правопреемстве в отношении этого договора в соответствии с его положениями или, при отсутствии таковых, в соответствии с положениями настоящей Конвенции.
2. Если договор предусматривает, что в случае правопреемства государств государство-преемник будет считаться участником этого договора, то это положение приобретает силу только тогда, когда это государство-преемник явственно в письменной форме выразит на это свое согласие.
3. В случаях, подпадающих под действие пунктов 1 или 2, государство-преемник, которое установило свое согласие стать участником договора, считается таковым с момента правопреемства государств, если договор не предусматривает иного или если не достигнута иная договоренность.

## Статья 11

### Режимы границы

Правопреемство государств как таковое не затрагивает:

- а) границ, установленных договором; или
- б) обязательств и прав, установленных договором и относящихся к режиму границы.

## Статья 12

### Другие территориальные режимы

1. Правопреемство государств как таковое не затрагивает:
  - а) обязательств, касающихся пользования любой территорией или ограничений в отношении пользования ею, установленных договором в пользу какой-либо территории иностранного государства и рассматриваемых как неотъемлемо относящиеся к указанным территориям;
  - б) прав, установленных договором в пользу какой-либо территории и касающихся пользования или ограничений в отношении пользования любой территорией иностранного государства и рассматриваемых как неотъемлемо относящиеся к указанным территориям.
2. Правопреемство государств как таковое не затрагивает:
  - а) обязательств, касающихся пользования любой территорией или ограничений в отношении пользования ею, установленных договором в пользу группы государств или всех государств и рассматриваемых как неотъемлемо относящиеся к этой территории;
  - б) прав, установленных договором в пользу группы государств или всех государств и касающихся пользования любой территорией или ограничений в отношении пользования ею и рассматриваемых как неотъемлемо относящиеся к этой территории.
3. Положения настоящей статьи не применяются к договорным обязательствам государства-предшественника, предусматривающим учреждение иностранных военных баз на территории, являющейся объектом правопреемства государств.

## Статья 13

### Настоящая Конвенция и неотъемлемый суверенитет над естественными богатствами и ресурсами

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает принципов международного права, утверждающих неотъемлемый суверенитет каждого народа и каждого государства над своими естественными богатствами и ресурсами.

## Статья 14

### Вопросы, касающиеся действительности договора

Ничто в настоящей Конвенции не должно рассматриваться как предрешающее в каком бы то ни было отношении любой вопрос, касающийся действительности какого-либо договора.

## ЧАСТЬ II

### ПРАВОПРЕЕМСТВО В ОТНОШЕНИИ ЧАСТИ ТЕРРИТОРИИ

#### Статья 15

##### Правопреемство в отношении части территории

Когда часть территории государства или какая-либо территория, за международные отношения которой государство несет ответственность и которая не является частью его территории, становится частью территории другого государства:

- a) договоры государства-предшественника утрачивают силу в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, с момента правопреемства; и
- b) договоры государства-преемника приобретают силу в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, с момента правопреемства государств, за исключением тех случаев, когда из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора к данной территории было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

## ЧАСТЬ III

### НОВЫЕ НЕЗАВИСИМЫЕ ГОСУДАРСТВА

#### РАЗДЕЛ 1: ОБЩЕЕ ПРАВИЛО

#### Статья 16

##### Положение в отношении договоров государства-предшественника

Новое независимое государство не обязано сохранять в силе какой-либо договор или становиться его участником в силу исключительно того факта, что в момент правопреемства государств этот договор был в силе в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств.

## РАЗДЕЛ 2: МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

### Статья 17

#### Участие в договорах, находившихся в силе в момент правопреемства государств

1. С исключениями, предусмотренными пунктами 2 и 3, новое независимое государство может путем уведомления о правопреемстве установить свой статус в качестве участника любого многостороннего договора, который в момент правопреемства государств находился в силе в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств.
2. Пункт 1 не применяется, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении нового независимого государства было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.
3. Если из положений договора или из ограниченного числа участвовавших в переговорах государств и из объекта и целей договора следует, что участие в этом договоре любого другого государства требует согласия всех его участников, новое независимое государство может установить свой статус в качестве участника этого договора только при наличии такого согласия.

### Статья 18

#### Участие в договорах, не вступивших в силу к моменту правопреемства государств

1. С исключениями, предусмотренными пунктами 3 и 4, новое независимое государство может путем уведомления о правопреемстве установить свой статус в качестве договаривающегося государства многостороннего договора, который не вступил в силу, если в момент правопреемства государств государство-предшественник являлось договаривающимся государством в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств.
2. С исключениями, предусмотренными пунктами 3 и 4, новое независимое государство может путем уведомления о правопреемстве установить свой статус в качестве участника многостороннего договора, который вступил в силу после момента правопреемства государств, если в момент правопреемства государств государство-предшественник являлось договаривающимся государством в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств.
3. Пункты 1 и 2 не применяются, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении нового независимого государства было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

4. Если из положений договора или из ограниченного числа участвовавших в переговорах государств и из объекта и целей договора следует, что участие в этом договоре любого другого государства требует согласия всех его участников или всех договаривающихся государств, новое независимое государство может установить свой статус в качестве договаривающегося государства или участника этого договора только при наличии такого согласия.

5. Когда договор предусматривает, что для вступления его в силу необходимо наличие определенного числа договаривающихся государств, новое независимое государство, которое устанавливает в соответствии с пунктом 1 свой статус в качестве договаривающегося государства данного договора, рассматривается для целей указанного положения как договаривающееся государство, за исключением случаев, когда иное намерение явствует из данного договора или установлено иным образом.

#### Статья 19

##### Участие в договорах, подписанных государством-предшественником под условием ратификации, принятия или утверждения

1. С исключениями, предусмотренными пунктами 3 и 4, если до момента правопреемства государств государство-предшественник подписало многосторонний договор под условием ратификации, принятия или утверждения и при этом выразило намерение распространить этот договор на территорию, являющуюся объектом правопреемства государств, то новое независимое государство может ратифицировать, принять или утвердить этот договор, как если бы оно его подписало само, и тем самым оно может стать договаривающимся государством или участником этого договора.

2. В целях пункта 1, если иное намерение не явствует из положений договора или не установлено иным образом, подписание государством-предшественником договора рассматривается как выражение его намерения распространить этот договор на всю территорию, за международные отношения которой государство-предшественник несло ответственность.

3. Пункт 1 не применяется, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении нового независимого государства было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

4. Когда из положений договора или из ограниченного числа участвовавших в переговорах государств и из объекта и целей договора следует, что участие в этом договоре любого другого государства требует согласия всех его участников или всех договаривающихся государств, новое независимое государство может стать договаривающимся государством или участником этого договора только при наличии такого согласия.

## Статья 20

### Оговорки

1. Когда новое независимое государство устанавливает свой статус в качестве договаривающегося государства или участника многостороннего договора посредством уведомления о правопреемстве в соответствии со статьями 17 или 18, оно рассматривается как сохраняющее любую оговорку к этому договору, которая была действительной в момент правопреемства государств в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, за исключением тех случаев, когда, делая уведомление о правопреемстве, оно выражает противоположное намерение или формулирует оговорку, относящуюся к тому же вопросу, что и вышеуказанная оговорка.
2. Делая уведомление о правопреемстве, устанавливающее его статус в качестве договаривающегося государства или участника многостороннего договора в соответствии со статьями 17 или 18, новое независимое государство может сформулировать любую оговорку, кроме такой, которая исключается положениями подпунктов "а", "b" или "с" статьи 19 Венской конвенции о праве международных договоров.
3. В случае, когда новое независимое государство формулирует какую-либо оговорку в соответствии с пунктом 2, правила, изложенные в статьях 20-23 Венской конвенции о праве международных договоров, применяются в отношении этой оговорки.

## Статья 21

### Согласие на обязательность части договора и выбор различных положений

1. Делая уведомление о правопреемстве в соответствии со статьями 17 или 18, устанавливающее его статус в качестве договаривающегося государства или участника многостороннего договора, новое независимое государство может – если это допускается договором – выразить свое согласие на обязательность для него лишь части договора или сделать выбор между различными его положениями в соответствии с изложенными в этом договоре условиями выражения такого согласия или производства такого выбора.
2. Новое независимое государство может также осуществлять на тех же условиях, что и другие участники или договаривающиеся государства, любое предусмотренное в договоре право аннулировать или изменить любое выраженное им самим или государством-предшественником согласие в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, или сделанный им самим или государством-предшественником выбор в отношении такой территории.
3. Если новое независимое государство в соответствии с пунктом 1 не выражает своего согласия или не делает выбора, или, в соответствии с пунктом 2, не аннулирует и не изменяет согласие государства-предшественника и не аннулирует и не изменяет выбор государства-предшественника, оно будет рассматриваться как сохраняющее:



- а) согласие государства-предшественника в соответствии с договором на обязательность в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, лишь части этого договора; или
- б) выбор, сделанный государством-предшественником в соответствии с договором между различными его положениями при применении этого договора в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств.

## Статья 22

### Уведомление о правопреемстве

1. Уведомление о правопреемстве в отношении многостороннего договора в соответствии со статьями 17 или 18 делается в письменной форме.
2. Если уведомление о правопреемстве не подписано главой государства, главой правительства или министром иностранных дел, то представителю государства, передающему это уведомление, может быть предложено представить полномочия.
3. Если договором не предусматривается иное, то уведомление о правопреемстве:
  - а) препровождается новым независимым государством депозитарию или, если нет депозитария, участникам или договаривающимся государствам;
  - б) считается сделанным новым независимым государством с момента получения его депозитарием или, если нет депозитария, с момента получения его всеми участниками или, в зависимости от случая, всеми договаривающимися государствами.
4. Пункт 3 не затрагивает какой-либо обязанности депозитария, установленной договором или установленной иным образом, информировать участников или договаривающиеся государства об уведомлении о правопреемстве или о любом связанном с ним сообщении, сделанном новым независимым государством.
5. С учетом положений данного договора уведомление о правопреемстве или связанное с ним сообщение считается полученным государством, которому оно предназначено, лишь в момент извещения его об этом депозитарием.

## Статья 23

### Следствия уведомления о правопреемстве

1. В случаях, когда договор не предусматривает иного или когда не установлена иная договоренность, новое независимое государство, сделавшее уведомление о правопреемстве в соответствии со статьей 17 или пунктом 2 статьи 18, считается участником этого договора с момента правопреемства государств или с момента вступления этого договора в силу, если последнее наступает позднее.

2. Тем не менее, действие этого договора будет считаться приостановленным между новым независимым государством и другими участниками договора до момента производства уведомления о правопреемстве, за исключением случаев, когда этот договор применяется временно в соответствии со статьей 27 или когда установлена иная договоренность.

3. В случае, когда договор не предусматривает иного или когда не установлена иная договоренность, новое независимое государство, сделавшее уведомление о правопреемстве в соответствии с пунктом 1 статьи 18, считается договаривающимся государством этого договора с момента производства уведомления о правопреемстве.

### РАЗДЕЛ 3: ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

#### Статья 24

##### Условия, в соответствии с которыми договор считается находящимся в силе в случае правопреемства государств

1. Двусторонний договор, который в момент правопреемства государств находился в силе в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, считается находящимся в силе между новым независимым государством и другим государством-участником, когда:

- а) они явственно об этом договорились; или
- б) в силу своего поведения они должны считаться выразившими такую договоренность.

2. Договор, считающийся находящимся в силе в соответствии с пунктом 1, применяется во взаимоотношениях между новым независимым государством и другим государством-участником с момента правопреемства государств, если иное намерение не вытекает из их соглашения или не установлено иным образом.

#### Статья 25

##### Отношения между государством-предшественником и новым независимым государством

Договор, который в соответствии со статьей 24 считается находящимся в силе между новым независимым государством и другим государством-участником, не должен вследствие исключительно одного этого факта считаться находящимся в силе также во взаимоотношениях между государством-предшественником и новым независимым государством.

## Статья 26

### Прекращение, приостановление действия или изменение договора между государством-предшественником и другим государством-участником

1. Когда согласно статье 24 договор считается находящимся в силе между новым независимым государством и другим государством-участником, то:

- a) этот договор не перестает находиться в силе во взаимоотношениях между ними в силу исключительно того факта, что он был впоследствии прекращен во взаимоотношениях между государством-предшественником и другим государством-участником;
- b) его действие во взаимоотношениях между ними не приостанавливается в силу исключительно того факта, что его действие впоследствии было приостановлено во взаимоотношениях между государством-предшественником и другим государством-участником;
- c) этот договор не изменяется во взаимоотношениях между ними в силу исключительно того факта, что он был впоследствии изменен во взаимоотношениях между государством-предшественником и другим государством-участником.

2. Тот факт, что договор был прекращен или, соответственно, его действие между государством-предшественником и другим государством-участником было приостановлено после момента правопреемства государств, не препятствует тому, чтобы этот договор считался находящимся в силе или, соответственно, чтобы его действие не считалось приостановленным во взаимоотношениях между новым независимым государством и другим государством-участником, если в соответствии со статьей 24 установлено, что они об этом договорились.

3. Тот факт, что договор был изменен во взаимоотношениях между государством-предшественником и другим государством-участником после момента правопреемства государств, не препятствует тому, чтобы неизменный договор считался находящимся в силе в соответствии со статьей 24 во взаимоотношениях между новым независимым государством и другим государством-участником, если не установлено, что они намеревались применять между собой измененный договор.

## РАЗДЕЛ 4: ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

### Статья 27

#### Многосторонние договоры

1. Если в момент правопреемства государств многосторонний договор находился в силе в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, и новое независимое государство уведомляет о своем намерении применять этот договор временно в отношении своей территории, то этот договор будет применяться временно между новым независимым государством и любым участником, который явственно выражает свое согласие с этим или в силу своего поведения должен рассматриваться как выразивший такое согласие.

2. Тем не менее в случае договора, относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, необходимо согласие всех участников на такое временное применение.
3. Если в момент правопреемства государств многосторонний договор, еще не вступивший в силу, применялся временно в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, и новое независимое государство уведомляет о своем намерении продолжать применять этот договор временно в отношении своей территории, то такой договор продолжает применяться временно между новым независимым государством и любым договаривающимся государством, которое явственно выражает свое согласие с этим или в силу своего поведения должно рассматриваться как выразившее такое согласие.
4. Тем не менее в случае договора, относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, необходимо согласие всех договаривающихся государств на продолжение такого временного применения.
5. Пункты 1-4 не применяются, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение договора в отношении нового независимого государства было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

#### Статья 28

##### Двусторонние договоры

Двусторонний договор, который в момент правопреемства государств находился в силе или применялся временно в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, считается временно применяемым между новым независимым государством и другим соответствующим государством, когда:

- a) они явственно об этом договорились; или
- b) в силу своего поведения они должны считаться выразившими такую договоренность.

#### Статья 29

##### Прекращение временного применения

1. В случаях, когда договор не предусматривает иного или когда не установлена иная договоренность, временное применение многостороннего договора в соответствии с положениями статьи 27 может быть прекращено:
  - a) путем уведомления о прекращении спустя определенный разумный срок, сделанного новым независимым государством или участником или договаривающимся государством, временно применяющим договор, и по истечении этого срока; или
  - b) в случае договора, относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, путем уведомления о прекращении спустя определенный разумный срок, сделанного новым независимым государством или всеми участниками или, в зависимости от случая, всеми договаривающимися государствами, и по истечении этого срока.

2. В случаях, когда договор не предусматривает иного или когда не установлена иная договоренность, временное применение двустороннего договора в соответствии с положениями статьи 28 может быть прекращено путем уведомления о прекращении спустя определенный разумный срок, сделанного новым независимым государством или другим соответствующим государством, и по истечении этого срока.

3. В случаях, когда договором не предусмотрен более короткий срок для его прекращения или не установлена иная договоренность, разумный срок прекращения составляет двенадцать месяцев с момента получения соответствующего уведомления другим государством или другими государствами, временно применяющими договор.

4. В случаях, когда договор не предусматривает иного или когда не установлена иная договоренность, временное применение многостороннего договора в соответствии с положениями статьи 27 прекращается, если новое независимое государство уведомляет о своем намерении не становиться участником этого договора.

## РАЗДЕЛ 5: НОВЫЕ НЕЗАВИСИМЫЕ ГОСУДАРСТВА, ОБРАЗОВАВШИЕСЯ ИЗ ДВУХ ИЛИ НЕСКОЛЬКИХ ТЕРРИТОРИЙ

### Статья 30

#### Новые независимые государства, образовавшиеся из двух или нескольких территорий

1. В случае нового независимого государства, образовавшегося из двух или нескольких территорий, применяются статьи 16-29.

2. Когда новое независимое государство, образовавшееся из двух или нескольких территорий, считается или становится в силу положений статей 17, 18 или 24 участником договора, который в момент правопреемства государств находился в силе или в отношении которого было дано согласие на обязательность его в отношении одной или нескольких, но не всех указанных территорий, этот договор применяется в отношении всей территории такого нового независимого государства, за исключением случаев, когда:

- a) из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении всей территории было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия;
- b) в случае многостороннего договора, не подпадающего под действие пункта 3 статьи 17 или пункта 4 статьи 18, уведомление о правопреемстве ограничивается территорией, в отношении которой этот договор находился в силе в момент правопреемства государств или в отношении которой до этого момента было дано согласие на обязательность этого договора;

- c) в случае многостороннего договора, подпадающего под действие пункта 3 статьи 17 или пункта 4 статьи 18, новое независимое государство и другие государства-участники или, в зависимости от случая, другие договаривающиеся государства договорились об ином; или
- d) в случае двустороннего договора новое независимое государство и другое соответствующее государство договорились об ином.

3. Когда новое независимое государство, образовавшееся из двух или нескольких территорий, становится участником многостороннего договора согласно положениям статьи 19 и когда при подписании его государством или государствами-предшественниками было выражено намерение распространить этот договор на одну или несколько, но не на все указанные территории, этот договор применяется в отношении всей территории такого нового независимого государства, за исключением случаев, когда:

- a) из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении всей территории было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия;
- b) в случае многостороннего договора, не подпадающего под действие пункта 4 статьи 19, ратификация, принятие или утверждение договора ограничивается территорией или территориями, на которые предполагалось распространить этот договор; или
- c) в случае многостороннего договора, подпадающего под действие пункта 4 статьи 19, новое независимое государство и другие государства-участники или, в зависимости от случая, другие договаривающиеся государства договорились об ином.

## ЧАСТЬ IV

### ОБЪЕДИНЕНИЕ И ОТДЕЛЕНИЕ ГОСУДАРСТВ

#### Статья 31

##### Последствия объединения государств в отношении договоров, находящихся в силе в момент правопреемства государств

1. Когда два или несколько государств объединяются и тем самым образуют одно государство-преемник, любой договор, находившийся в силе в момент правопреемства государств в отношении любого из них, продолжает находиться в силе в отношении этого государства-преемника, за исключением случаев, когда:
- а) государство-преемник и другое государство-участник или другие государства-участники договорились об ином; или
  - б) из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.
2. Любой договор, продолжающий оставаться в силе в соответствии с пунктом 1, применяется лишь в отношении той части территории государства-преемника, в отношении которой этот договор находился в силе в момент правопреемства государств, за исключением случаев, когда:
- а) в случае многостороннего договора, не относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник делает уведомление о том, что этот договор применяется в отношении всей его территории;
  - б) в случае многостороннего договора, относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник и все другие государства-участники договорились об ином; или
  - в) в случае двустороннего договора государство-преемник и другое государство-участник договорились об ином.
3. Пункт 2а не применяется, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении всей территории государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

#### Статья 32

##### Последствия объединения государств для договоров, не находящихся в силе в момент правопреемства государств

1. С исключениями, предусмотренными пунктами 3 и 4, государство-преемник, указанное в статье 31, может путем уведомления установить свой статус в качестве договаривающегося государства многостороннего договора, который не находится в силе, если в момент правопреемства государств любое государство-предшественник являлось договаривающимся государством этого договора.

2. С исключениями, предусмотренными пунктами 3 и 4, государство-преемник, указанное в статье 31, может путем уведомления установить свой статус в качестве участника многостороннего договора, который вступил в силу после момента правопреемства государств, если в момент правопреемства государств любое государство-предшественник являлось договаривающимся государством этого договора.

3. Пункты 1 и 2 не применяются, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

4. Если договор относится к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник может установить свой статус в качестве участника или договаривающегося государства этого договора лишь с согласия всех его участников или всех договаривающихся государств.

5. Любой договор, в отношении которого государство-преемник становится договаривающимся государством или участником согласно пунктам 1 или 2, применяется лишь в отношении той части территории государства-преемника, в отношении которой до момента правопреемства государств было выражено согласие на обязательность данного договора, за исключением случаев, когда: .

- а) в случае многостороннего договора, не относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник указывает в своем уведомлении, сделанном согласно положениям пунктов 1 или 2, что этот договор применяется в отношении всей его территории; или
- б) в случае многостороннего договора, относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник и все его участники или, в зависимости от случая, все договаривающиеся государства договорились об ином.

6. Пункт 5а не применяется, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении всей территории государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

### Статья 33

#### Последствия объединения государств для договоров, подписанных государством-предшественником под условием ратификации, принятия или утверждения

1. С исключениями, предусмотренными пунктами 2 и 3, если до момента правопреемства государств одно из государств-предшественников подписало многосторонний договор под условием ратификации, принятия или утверждения, государство-преемник, указанное в статье 31, может ратифицировать, принять или утвердить этот договор, как если бы оно его подписало, и, таким образом, стать участником или договаривающимся государством этого договора.



2. Пункт 1 не применяется, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора к государству-преемнику было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.
3. Если договор относится к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник может стать договаривающимся государством или участником этого договора лишь с согласия всех его участников или всех договаривающихся государств.
4. Любой договор, в отношении которого государство-преемник становится договаривающимся государством или участником в соответствии с пунктом 1, применяется лишь к той части территории государства-преемника, в отношении которой этот договор был подписан одним из государств-предшественников, за исключением случаев, когда:
- а) в случае многостороннего договора, не относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник при ратификации, принятии или утверждении договора указывает в своем уведомлении, что этот договор применяется в отношении всей его территории; или
  - б) в случае многостороннего договора, относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник и все его участники или, в зависимости от случая, все договаривающиеся государства договорились об ином.
5. Пункт 4а не применяется, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении всей территории государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

#### Статья 34

##### Правопреемство государств в случаях отделения частей государства

1. Когда часть или части территории государства отделяются и образуют одно или несколько государств, независимо от того, продолжает ли существовать государство-предшественник:
- а) любой договор, находившийся в силе в момент правопреемства государств в отношении всей территории государства-предшественника, продолжает находиться в силе в отношении каждого образованного таким образом государства-преемника;
  - б) любой договор, находившийся в силе в момент правопреемства государств в отношении лишь той части территории государства-предшественника, которая стала государством-преемником, продолжает находиться в силе в отношении только этого государства-преемника.
2. Пункт 1 не применяется, если:
- а) соответствующие государства договорились об ином; или
  - б) из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении данного государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

## Статья 35

### Положение, когда государство продолжает существовать после отделения части его территории

Когда после отделения любой части его территории государство-предшественник продолжает существовать, любой договор, который в момент правопреемства государств находился в силе в отношении государства-предшественника, продолжает находиться в силе в отношении его сохранившейся территории, за исключением случаев, когда:

- а) соответствующие государства договорились об ином;
- б) установлено, что договор относился лишь к той территории, которая отделилась от государства-предшественника; или
- в) из договора явствует или иным образом установлено, что применение договора в отношении государства-предшественника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

## Статья 36

### Участие в договорах, не находившихся в силе в момент правопреемства государств, в случаях отделения частей государства

1. С исключениями, предусмотренными пунктами 3 и 4, государство-преемник, указанное в пункте 1 статьи 34, может путем уведомления установить свой статус в качестве договаривающегося государства многостороннего договора, который не находится в силе, если в момент правопреемства государств государство-предшественник являлось договаривающимся государством этого договора в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств.
2. С исключениями, предусмотренными пунктами 3 и 4, государство-преемник, указанное в пункте 1 статьи 34, может путем уведомления установить свой статус в качестве участника многостороннего договора, который вступает в силу после момента правопреемства государств, если в момент правопреемства государств государство-предшественник являлось договаривающимся государством этого договора в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств.
3. Пункты 1 и 2 не применяются, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении данного государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.
4. Если договор относится к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник может установить свой статус в качестве участника или договаривающегося государства этого договора лишь с согласия всех его участников или всех договаривающихся государств.

### Статья 37

#### Участие, в случаях отделения частей государства, в договорах, подписанных государством-предшественником под условием ратификации, принятия или утверждения

1. С исключениями, предусмотренными пунктами 2 и 3, если до момента правопреемства государств государство-предшественник подписало многосторонний договор под условием ратификации, принятия или утверждения и этот договор, если бы он в момент правопреемства государств находился в силе, применялся бы в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, государство-преемник, указанное в пункте 1 статьи 34, может ратифицировать, принять или утвердить этот договор, как если бы оно его подписало, и, таким образом, стать договаривающимся государством или участником этого договора.
2. Пункт 1 не применяется, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.
3. Если договор относится к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник может стать договаривающимся государством или участником этого договора только с согласия всех его участников или всех договаривающихся государств.

### Статья 38

#### Уведомления

1. Любое уведомление в соответствии со статьями 31, 32 или 36 делается в письменной форме.
2. Если уведомление не подписано главой государства, главой правительства или министром иностранных дел, то представителю государства, передающему это уведомление, может быть предложено представить полномочия.
3. Если договором не предусматривается иное, то уведомление:
  - а) препровождается государством-преемником депозитарию или, если нет депозитария, участникам или договаривающимся государствам;
  - б) считается сделанным государством-преемником с момента получения его депозитарием или, если нет депозитария, с момента получения его всеми участниками или, в зависимости от случая, всеми договаривающимися государствами.
4. Пункт 3 не затрагивает какой-либо обязанности депозитария, установленной договором или установленной иным образом, информировать участников или договаривающиеся государства об уведомлении или о любом связанном с ним сообщении, сделанном государством-преемником.
5. С учетом положений данного договора, такое уведомление или сообщение считается полученным государством, которому оно предназначено, лишь в момент извещения его об этом депозитарием.

## ЧАСТЬ V

### ПРОЧИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

#### Статья 39

#### Случаи ответственности государств и начала военных действий

Положения настоящей Конвенции не предрешают ни одного из вопросов, которые могут возникнуть применительно к последствиям правопреемства государств в отношении какого-либо договора из международной ответственности государства или из начала военных действий между государствами.

#### Статья 40

#### Случаи военной оккупации

Положения настоящей Конвенции не предрешают ни одного из вопросов, которые могут возникнуть в отношении какого-либо договора из военной оккупации территории.

## ЧАСТЬ VI

### УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

#### Статья 41

##### Консультации и переговоры

В случае возникновения спора между двумя или несколькими участниками настоящей Конвенции относительно ее толкования или применения, они будут, по просьбе любого из них, стремиться разрешить его путем проведения консультаций и переговоров.

#### Статья 42

##### Примирительная процедура

Если спор не был разрешен в течение шести месяцев со дня просьбы, указанной в статье 41, любая сторона в споре может передать его на примирительную процедуру, предусмотренную в Приложении к настоящей Конвенции, обратившись с соответствующей просьбой к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и сообщив об этом другой или другим сторонам в споре.

#### Статья 43

##### Судебное разрешение и арбитраж

Любое государство при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней или в любой момент после этого может путем уведомления на имя депозитария заявить, что в случае, когда спор не был решен посредством применения процедур, указанных в статьях 41 и 42, этот спор может быть передан на решение Международного Суда путем письменного заявления любой стороны в споре или же на арбитраж при условии, что другое государство-сторона в споре сделало такое же заявление.

#### Статья 44

##### Разрешение по взаимному согласию

Независимо от положений статей 41, 42 и 43, в случае возникновения спора между двумя или несколькими участниками настоящей Конвенции относительно ее толкования или применения, они могут по взаимному согласию передать его в Международный Суд или на арбитраж, либо избрать другую соответствующую процедуру урегулирования споров.

Статья 45

Другие находящиеся в силе положения о разрешении споров

Ничто в статьях 41-44 не затрагивает прав или обязательств участников настоящей Конвенции, предусмотренных любыми имеющими силу положениями, связывающими их в отношении урегулирования споров.

## ЧАСТЬ VII

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 46

##### Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами до 28 февраля 1979 года в Федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики; а затем до 31 августа 1979 года - в Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

#### Статья 47

##### Ратификация

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### Статья 48

##### Присоединение

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### Статья 49

##### Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

#### Статья 50

##### Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО В ВЕНЕ двадцать третьего августа тысяча девятьсот семьдесят восьмого года.



## ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций составляет и ведет список мировых посредников из числа квалифицированных юристов. С этой целью каждому государству-члену Организации Объединенных Наций или участнику настоящей Конвенции предлагается назначить двух мировых посредников, и имена назначенных таким образом лиц образуют указанный список. Мировые посредники — включая мировых посредников, назначенных для заполнения открывшейся случайно вакансии, — назначаются на срок в пять лет, и этот срок может быть возобновлен. Мировой посредник, по истечении срока, на который он был назначен, будет продолжать выполнять любые функции, для осуществления которых он был избран в соответствии с положениями следующего пункта.

2. Если к Генеральному секретарю направляется просьба в соответствии с положениями статьи 42, он передает спор на рассмотрение примирительной комиссии, образованной следующим образом.

Государство или государства, являющееся или являющиеся одной стороной в споре, назначают:

- а) одного мирового посредника, являющегося гражданином этого государства или одного из этих государств, из числа лиц, включенных в упомянутый в пункте 1 список, или из числа других лиц; и
- б) одного мирового посредника, не являющегося гражданином этого государства или одного из этих государств, из числа включенных в упомянутый список лиц.

Государство или государства, являющееся или являющиеся другой стороной в споре, назначают двух мировых посредников таким же образом. Четыре избираемых сторонами мировых посредника должны быть назначены в течение шестидесяти дней с той даты, когда Генеральный секретарь получает соответствующую просьбу.

Эти четыре мировых посредника в течение шестидесяти дней с даты назначения последнего из них назначают из числа включенных в список лиц пятого мирового посредника, который будет председателем.

Если председатель или какой-либо из других мировых посредников не назначаются в течение предусмотренных выше для их назначения сроков, то они назначаются Генеральным секретарем в течение шестидесяти дней с даты истечения соответствующего срока. Назначение председателя может быть произведено Генеральным секретарем либо из числа лиц, включенных в список, либо из числа членов Комиссии международного права. Любой из сроков, в течение которых должны быть произведены назначения, может быть продлен с согласия сторон в споре.

Любая вакансия должна быть заполнена тем же способом, который был указан для первоначального назначения.

3. Примириательная комиссия сама устанавливает свою процедуру. Комиссия может, с согласия сторон в споре, предложить любому из участников настоящей Конвенции представить ей свое мнение устно или письменно. Комиссия принимает решения и делает рекомендации большинством голосов своих пяти членов.
4. Комиссия может обращать внимание сторон в споре на любые меры, могущие облегчить полюбовное решение спора.
5. Комиссия заслушивает стороны, рассматривает претензии и возражения и вносит на рассмотрение сторон предложения, направленные на достижение полюбовного решения спора.
6. Комиссия должна представить свой доклад в течение двенадцати месяцев, следующих за датой ее образования. Этот доклад направляется Генеральному секретарю и передается сторонам в споре. Доклад Комиссии, включая любые содержащиеся в нем выводы о вопросах факта и вопросах права, не является обязательным для сторон и представляет собой лишь рекомендацию, предложенную на рассмотрение сторон с целью облегчения полюбовного решения спора.
7. Генеральный секретарь предоставляет Комиссии помощь и средства обслуживания, в которых она может нуждаться. Расходы Комиссии покрываются Организацией Объединенных Наций.

CONVENCION DE VIENA SOBRE LA SUCESION DE ESTADOS  
EN MATERIA DE TRATADOS

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando la profunda transformación de la comunidad internacional generada por el proceso de descolonización,

Considerando también que otros factores pueden dar lugar a casos de sucesión de Estados en el futuro,

Convencidos, en esas circunstancias, de la necesidad de la codificación y el desarrollo progresivo de las normas relativas a la sucesión de Estados en materia de tratados como medio para garantizar una mayor seguridad jurídica en las relaciones internacionales,

Advirtiendo que los principios del libre consentimiento, de la buena fe y pacta sunt servanda están universalmente reconocidos,

Subrayando que la constante observancia de los tratados multilaterales generales que versan sobre la codificación y el desarrollo progresivo del derecho internacional, y aquellos cuyos objeto y fin son de interés para la comunidad internacional en su conjunto, es de especial importancia para el fortalecimiento de la paz y de la cooperación internacional,

Teniendo en cuenta los principios de derecho internacional incorporados en la Carta de las Naciones Unidas, tales como los principios de la igualdad de derechos y de la libre determinación de los pueblos, de la igualdad soberana y la independencia de todos los Estados, de la no injerencia en los asuntos internos de los Estados, de la prohibición de la amenaza o el uso de la fuerza y del respeto universal a los derechos humanos y a las libertades fundamentales de todos y la efectividad de tales derechos y libertades,

Recordando que el respeto de la integridad territorial y de la independencia política de cualquier Estado viene impuesto por la Carta de las Naciones Unidas,

Teniendo presentes las disposiciones de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados de 1969,

Teniendo además presente el artículo 73 de dicha Convención,

Afirmando que las cuestiones del derecho de los tratados, distintas de aquellas a que puede dar lugar una sucesión de Estados, se rigen por las normas pertinentes del derecho internacional, incluidas aquellas normas de derecho internacional consuetudinario que figuran en la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados de 1969,

Afirmando que las normas de derecho internacional consuetudinario continuarán rigiendo las cuestiones no reguladas en las disposiciones de la presente Convención,

Han convenido lo siguiente:

## PARTE I

### DISPOSICIONES GENERALES

#### Artículo 1

##### Alcance de la presente Convención

La presente Convención se aplica a los efectos de la sucesión de Estados en materia de tratados entre Estados.

#### Artículo 2

##### Términos empleados

1. Para los efectos de la presente Convención:
  - a) se entiende por "tratado" un acuerdo internacional celebrado por escrito entre Estados y regido por el derecho internacional, ya conste en un instrumento único o en dos o más instrumentos conexos y cualquiera que sea su denominación particular;
  - b) se entiende por "sucesión de Estados" la sustitución de un Estado por otro en la responsabilidad de las relaciones internacionales de un territorio;
  - c) se entiende por "Estado predecesor" el Estado que ha sido sustituido por otro Estado a raíz de una sucesión de Estados;
  - d) se entiende por "Estado sucesor" el Estado que ha sustituido a otro Estado a raíz de una sucesión de Estados;
  - e) se entiende por "fecha de la sucesión de Estados" la fecha en la que el Estado sucesor ha sustituido al Estado predecesor en la responsabilidad de las relaciones internacionales del territorio al que se refiere la sucesión de Estados;
  - f) se entiende por "Estado de reciente independencia" un Estado sucesor cuyo territorio, inmediatamente antes de la fecha de la sucesión de Estados, era un territorio dependiente de cuyas relaciones internacionales era responsable el Estado predecesor;
  - g) se entiende por "notificación de sucesión" en relación con un tratado multilateral toda notificación, cualquiera que sea su enunciado o denominación, hecha por un Estado sucesor en la cual manifiesta su consentimiento en considerarse obligado por el tratado;
  - h) se entiende por "plenos poderes", en relación con una notificación de sucesión o con cualquier otra notificación que se haga con arreglo a la presente Convención, un documento que emana de la autoridad competente de un Estado

y por el que se designa a una o varias personas para representar a ese Estado a efectos de comunicar la notificación de sucesión o, según el caso, la notificación;

- i) se entiende por "ratificación", "aceptación" y "aprobación", según el caso, el acto internacional así denominado por el cual un Estado hace constar en el ámbito internacional su consentimiento en obligarse por un tratado;
- j) se entiende por "reserva" una declaración unilateral, cualquiera que sea su enunciado o denominación, hecha por un Estado al firmar, ratificar, aceptar o aprobar un tratado o al adherirse a él, o al hacer una notificación de sucesión en un tratado, con objeto de excluir o modificar los efectos jurídicos de ciertas disposiciones del tratado en su aplicación a ese Estado;
- k) se entiende por "Estado contratante" un Estado que ha consentido en obligarse por el tratado, haya entrado o no en vigor el tratado;
- l) se entiende por "parte" un Estado que ha consentido en obligarse por el tratado y con respecto al cual el tratado está en vigor;
- m) se entiende por "otro Estado parte" en relación con un Estado sucesor cualquier Estado, distinto del Estado predecesor, que es parte en un tratado en vigor en la fecha de una sucesión de Estados respecto del territorio al que se refiere esa sucesión de Estados;
- n) se entiende por "organización internacional" una organización intergubernamental.

2. Las disposiciones del párrafo 1 sobre los términos empleados en la presente Convención se entenderán sin perjuicio del empleo de esos términos o del sentido que se les pueda dar en el derecho interno de cualquier Estado.

### Artículo 3

#### Casos no comprendidos en el ámbito de la presente Convención

El hecho de que la presente Convención no se aplique a los efectos de la sucesión de Estados en lo que respecta a los acuerdos internacionales celebrados entre Estados y otros sujetos de derecho internacional ni en lo que respecta a los acuerdos internacionales no celebrados por escrito no afectará:

- a) a la aplicación a esos casos de cualquiera de las normas enunciadas en la presente Convención a que estén sometidos en virtud del derecho internacional independientemente de esta Convención;
- b) a la aplicación entre Estados de la presente Convención a los efectos de la sucesión de Estados en lo que respecta a los acuerdos internacionales en los que sean asimismo partes otros sujetos de derecho internacional.

#### Artículo 4

##### Tratados constitutivos de organizaciones internacionales y tratados adoptados en el ámbito de una organización internacional

La presente Convención se aplicará a los efectos de la sucesión de Estados respecto de:

- a) todo tratado que sea un instrumento constitutivo de una organización internacional, sin perjuicio de las normas relativas a la adquisición de la calidad de miembro y sin perjuicio de cualquier otra norma pertinente de la organización;
- b) todo tratado adoptado en el ámbito de una organización internacional, sin perjuicio de cualquier norma pertinente de la organización.

#### Artículo 5

##### Obligaciones impuestas por el derecho internacional independientemente de un tratado

El hecho de que un tratado no se considere en vigor respecto de un Estado en virtud de la aplicación de la presente Convención no menoscabará en nada el deber de ese Estado de cumplir toda obligación enunciada en el tratado a la que esté sometido en virtud del derecho internacional independientemente de ese tratado.

#### Artículo 6

##### Casos de sucesión de Estados comprendidos en la presente Convención

La presente Convención se aplicará únicamente a los efectos de una sucesión de Estados que se produzca de conformidad con el derecho internacional y, en particular, con los principios de derecho internacional incorporados en la Carta de las Naciones Unidas.

#### Artículo 7

##### Aplicación de la presente Convención en el tiempo

1. Sin perjuicio de la aplicación de cualesquiera normas enunciadas en la presente Convención a las que los efectos de una sucesión de Estados estén sometidos en virtud del derecho internacional independientemente de esta Convención, la Convención sólo se aplicará respecto de una sucesión de Estados que se haya producido después de la entrada en vigor de la Convención, salvo que se haya convenido en otra cosa.
2. Un Estado sucesor podrá, en el momento de expresar su consentimiento en obligarse por la presente Convención o en cualquier momento posterior, hacer una declaración de que aplicará las disposiciones de la Convención con respecto a su propia sucesión de Estados, producida antes de la entrada en vigor de la Convención, en relación con

cualquier otro Estado contratante o Estado Parte en la Convención que haga una declaración de que acepta la declaración del Estado sucesor. A la entrada en vigor de la Convención entre los Estados que hagan las declaraciones, o al hacerse la declaración de aceptación, si ésta fuere posterior, las disposiciones de la Convención se aplicarán a los efectos de la sucesión de Estados a partir de la fecha de esa sucesión de Estados.

3. Un Estado sucesor podrá, en el momento de firmar o de manifestar su consentimiento en obligarse por la presente Convención, hacer una declaración de que aplicará las disposiciones de la Convención provisionalmente con respecto a su propia sucesión de Estados, producida antes de la entrada en vigor de la Convención, en relación con cualquier otro Estado signatario o contratante que haga una declaración de que acepta la declaración del Estado sucesor; al hacerse la declaración de aceptación esas disposiciones se aplicarán provisionalmente a los efectos de la sucesión de Estados entre esos dos Estados a partir de la fecha de esa sucesión de Estados.

4. Toda declaración hecha de conformidad con el párrafo 2 o el párrafo 3 se consignará en una notificación escrita comunicada al depositario, quien informará a las Partes y a los Estados que tengan derecho a pasar a ser Partes en la presente Convención de la comunicación que se le ha hecho de dicha notificación y del contenido de ésta.

#### Artículo 8

##### Acuerdos para la transmisión de obligaciones o derechos, derivados de tratados, de un Estado predecesor a un Estado sucesor

1. Las obligaciones o los derechos de un Estado predecesor derivados de tratados en vigor respecto de un territorio en la fecha de una sucesión de Estados no pasarán a ser obligaciones o derechos del Estado sucesor para con otros Estados partes en esos tratados por el solo hecho de que el Estado predecesor y el Estado sucesor hayan celebrado un acuerdo por el cual dispongan que tales obligaciones o derechos se transmitirán al Estado sucesor.

2. No obstante la celebración de tal acuerdo, los efectos de una sucesión de Estados sobre los tratados que, en la fecha de esa sucesión de Estados, estuvieran en vigor respecto del territorio de que se trate se regirán por la presente Convención.

#### Artículo 9

##### Declaración unilateral de un Estado sucesor relativa a los tratados del Estado predecesor

1. Las obligaciones o los derechos derivados de tratados en vigor respecto de un territorio en la fecha de una sucesión de Estados no pasarán a ser obligaciones o derechos



del Estado sucesor ni de otros Estados partes en esos tratados por el solo hecho de que el Estado sucesor haya formulado una declaración unilateral en la que se prevea el mantenimiento en vigor de los tratados respecto de su territorio.

2. En tal caso, los efectos de la sucesión de Estados sobre los tratados que, en la fecha de esa sucesión de Estados, estuvieran en vigor respecto del territorio de que se trate se registrarán por la presente Convención.

#### Artículo 10

##### Tratados en los que se prevé la participación de un Estado sucesor

1. Cuando un tratado disponga que, en caso de una sucesión de Estados, un Estado sucesor tendrá la facultad de considerarse parte en él, ese Estado podrá notificar su sucesión respecto del tratado de conformidad con las disposiciones del tratado o, en defecto de tales disposiciones, de conformidad con las disposiciones de la presente Convención.

2. Si un tratado dispone que, en caso de una sucesión de Estados, un Estado sucesor será considerado parte en él, esta disposición surtirá efecto como tal sólo si el Estado sucesor acepta expresamente por escrito que se le considere parte en el tratado.

3. En los casos comprendidos en los párrafos 1 ó 2, un Estado sucesor que haga constar su consentimiento en ser parte en el tratado será considerado parte desde la fecha de la sucesión de Estados, salvo que el tratado disponga o se convenga en otra cosa.

#### Artículo 11

##### Regímenes de frontera

Una sucesión de Estados no afectará de por sí:

- a) a una frontera establecida por un tratado; ni
- b) a las obligaciones y los derechos establecidos por un tratado y que se refieran al régimen de una frontera.

#### Artículo 12

##### Otros regímenes territoriales

1. Una sucesión de Estados no afectará de por sí:

- a) a las obligaciones relativas al uso de cualquier territorio, o a las restricciones en su uso, establecidas por un tratado en beneficio de cualquier territorio de un Estado extranjero y que se consideren vinculadas a los territorios de que se trate;
- b) a los derechos establecidos por un tratado en beneficio de cualquier territorio y relativos al uso, o a las restricciones en el uso, de cualquier territorio de

un Estado extranjero y que se consideren vinculados a los territorios de que se trate.

2. Una sucesión de Estados no afectará de por sí:
  - a) a las obligaciones relativas al uso de cualquier territorio, o a las restricciones en su uso, establecidas por un tratado en beneficio de un grupo de Estados o de todos los Estados y que se consideren vinculadas a ese territorio;
  - b) a los derechos establecidos por un tratado en beneficio de un grupo de Estados o de todos los Estados y relativos al uso de cualquier territorio, o a las restricciones en su uso, y que se consideren vinculados a ese territorio.
3. Las disposiciones del presente artículo no se aplican a las obligaciones, derivadas de tratados, del Estado predecesor que prevean el establecimiento de bases militares extranjeras en el territorio al cual se refiere la sucesión de Estados.

#### Artículo 13

##### La presente Convención y la soberanía permanente sobre las riquezas y los recursos naturales

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a los principios de derecho internacional que afirman la soberanía permanente de cada pueblo y de cada Estado sobre sus riquezas y recursos naturales.

#### Artículo 14

##### Cuestiones relativas a la validez de un tratado

Nada de lo dispuesto en la presente Convención se entenderá de manera que prejuzgue de modo alguno ninguna cuestión relativa a la validez de un tratado.

## PARTE II

### SUCESION RESPECTO DE UNA PARTE DE TERRITORIO

#### Artículo 15

##### Sucesión respecto de una parte de territorio

Cuando una parte del territorio de un Estado, o cuando cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable un Estado y que no forme parte del territorio de ese Estado, pase a ser parte del territorio de otro Estado:

- a) los tratados del Estado predecesor dejarán de estar en vigor respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados desde la fecha de la sucesión de Estados; y
- b) los tratados del Estado sucesor estarán en vigor respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados desde la fecha de la sucesión de Estados, salvo que se desprenda del tratado o conste de otro modo que la aplicación del tratado a ese territorio sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

### PARTE III

#### ESTADOS DE RECIENTE INDEPENDENCIA

##### SECCION 1: REGLA GENERAL

###### Artículo 16

###### Posición respecto de los tratados del Estado predecesor

Ningún Estado de reciente independencia estará obligado a mantener en vigor un tratado, o a pasar a ser parte en él, por el solo hecho de que en la fecha de la sucesión de Estados el tratado estuviera en vigor respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados.

##### SECCION 2: TRATADOS MULTILATERALES

###### Artículo 17

###### Participación en tratados en vigor en la fecha de la sucesión de Estados

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3, un Estado de reciente independencia podrá, mediante una notificación de sucesión, hacer constar su calidad de parte en cualquier tratado multilateral que en la fecha de la sucesión de Estados estuviera en vigor respecto del territorio al que se refiere la sucesión de Estados.
2. El párrafo 1 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado de reciente independencia sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.
3. Cuando en virtud de las estipulaciones del tratado o por razón del número reducido de Estados negociadores y del objeto y el fin del tratado deba entenderse que la participación de cualquier otro Estado en el tratado requiere el consentimiento de todas las partes, el Estado de reciente independencia podrá hacer constar su calidad de parte en el tratado sólo con tal consentimiento.

###### Artículo 18

###### Participación en tratados que no estén en vigor en la fecha de la sucesión de Estados

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, un Estado de reciente independencia podrá, mediante una notificación de sucesión, hacer constar su calidad de

Estado contratante en un tratado multilateral que no esté en vigor si, en la fecha de la sucesión de Estados, el Estado predecesor era un Estado contratante respecto del territorio al que se refiera tal sucesión de Estados.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, un Estado de reciente independencia podrá, mediante una notificación de sucesión, hacer constar su calidad de parte en un tratado multilateral que entre en vigor con posterioridad a la fecha de la sucesión de Estados si, en la fecha de la sucesión de Estados, el Estado predecesor era un Estado contratante respecto del territorio al que se refiera esa sucesión de Estados.

3. Los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado de reciente independencia sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

4. Cuando en virtud de las estipulaciones del tratado o por razón del número reducido de Estados negociadores y del objeto y el fin del tratado deba entenderse que la participación de cualquier otro Estado en el tratado requiere el consentimiento de todas las partes o de todos los Estados contratantes, el Estado de reciente independencia podrá hacer constar su calidad de parte o de Estado contratante en el tratado sólo con tal consentimiento.

5. Cuando un tratado disponga que para su entrada en vigor se requerirá un número determinado de Estados contratantes, un Estado de reciente independencia que haga constar su calidad de Estado contratante en el tratado en virtud del párrafo 1 se contará como Estado contratante para los efectos de tal disposición, salvo que una intención diferente se desprenda del tratado o conste de otro modo.

#### Artículo 19

##### Participación en tratados firmados por el Estado predecesor a reserva de ratificación, aceptación o aprobación

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, si antes de la fecha de la sucesión de Estados el Estado predecesor ha firmado un tratado multilateral a reserva de ratificación, aceptación o aprobación y, al hacerlo, su intención ha sido que el tratado se extienda al territorio al que se refiera la sucesión de Estados, el Estado de reciente independencia podrá ratificar, aceptar o aprobar el tratado como si lo hubiera firmado y pasar así a ser parte o Estado contratante en él.

2. Para los efectos del párrafo 1, se entenderá que la firma de un tratado por el Estado predecesor expresa la intención de que el tratado se extienda a la totalidad del territorio de cuyas relaciones internacionales era responsable el Estado predecesor, salvo que una intención diferente se desprenda del tratado o conste de otro modo.

3. El párrafo 1 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado de reciente independencia sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

4. Cuando en virtud de las estipulaciones del tratado o por razón del número reducido de Estados negociadores y del objeto y el fin del tratado deba entenderse que la participación de cualquier otro Estado en el tratado requiere el consentimiento de todas las partes o de todos los Estados contratantes, el Estado de reciente independencia podrá pasar a ser parte o Estado contratante en el tratado sólo con tal consentimiento.

#### Artículo 20

##### Reservas

1. Cuando un Estado de reciente independencia haga constar, mediante una notificación de sucesión, su calidad de parte o de Estado contratante en un tratado multilateral en virtud de los artículos 17 ó 18, se entenderá que mantiene cualquier reserva relativa a ese tratado que fuera aplicable en la fecha de la sucesión de Estados respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados, a menos que, al hacer la notificación de sucesión, exprese la intención contraria o formule una reserva que concierna a la misma materia que aquella reserva.

2. Al hacer una notificación de sucesión por la que haga constar su calidad de parte o de Estado contratante en un tratado multilateral en virtud de los artículos 17 ó 18, un Estado de reciente independencia podrá formular una reserva, a menos que ésta sea una de aquellas cuya formulación quedaría excluida en virtud de lo dispuesto en los apartados a), b) o c) del artículo 19 de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados.

3. Cuando un Estado de reciente independencia formule una reserva de conformidad con el párrafo 2, se aplicarán respecto de esa reserva las normas enunciadas en los artículos 20 a 23 de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados.

#### Artículo 21

##### Consentimiento en obligarse respecto de parte de un tratado y opción entre disposiciones diferentes

1. Al hacer una notificación de sucesión por la que haga constar su calidad de parte o de Estado contratante en un tratado multilateral, en virtud de los artículos 17 ó 18, un Estado de reciente independencia podrá, si el tratado lo permite, manifestar su consentimiento en obligarse respecto de una parte del tratado u optar entre disposiciones diferentes en las condiciones establecidas en el tratado para manifestar tal consentimiento o ejercer tal opción.

2. Un Estado de reciente independencia también podrá ejercer, en las mismas condiciones que las demás partes o los demás Estados contratantes, cualquier derecho establecido en el tratado de retirar o modificar todo consentimiento o toda opción que él mismo haya manifestado o ejercido, o que haya manifestado o ejercido el Estado predecesor, respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados.
3. Si el Estado de reciente independencia no manifiesta su consentimiento ni ejerce ninguna opción de conformidad con el párrafo 1, o si no retira o modifica el consentimiento o la opción del Estado predecesor de conformidad con el párrafo 2, se entenderá que mantiene:
  - a) el consentimiento del Estado predecesor, de conformidad con el tratado, en obligarse por una parte de ese tratado respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados; o
  - b) la opción entre disposiciones diferentes ejercida por el Estado predecesor, de conformidad con el tratado, en relación con la aplicación del tratado respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados.

#### Artículo 22

##### Notificación de sucesión

1. Una notificación de sucesión respecto de un tratado multilateral con arreglo a los artículos 17 ó 18 deberá hacerse por escrito.
2. Si la notificación de sucesión no está firmada por el jefe del Estado, el jefe del Gobierno o el ministro de relaciones exteriores, el representante del Estado que la comunique podrá ser invitado a presentar sus plenos poderes.
3. Salvo que el tratado disponga otra cosa, la notificación de sucesión:
  - a) será transmitida por el Estado de reciente independencia al depositario, o, si no hay depositario, a las partes o los Estados contratantes;
  - b) se entenderá hecha por el Estado de reciente independencia en la fecha en que la reciba el depositario o, si no hay depositario, en la fecha en que la reciban todas las partes o, según el caso, todos los Estados contratantes.
4. El párrafo 3 no afectará a ninguna obligación que pueda tener el depositario, con arreglo al tratado o por otra causa, de informar a las partes o los Estados contratantes de la notificación de sucesión o de toda comunicación a ella referente que haga el Estado de reciente independencia.
5. Sin perjuicio de las disposiciones del tratado, se entenderá que la notificación de sucesión o la comunicación a ella referente ha sido recibida por el Estado al que está destinada sólo cuando éste haya recibido del depositario la información correspondiente.

### Artículo 23

#### Efectos de una notificación de sucesión

1. Salvo que el tratado disponga o se haya convenido en otra cosa, un Estado de reciente independencia que haga una notificación de sucesión con arreglo al artículo 17 o al párrafo 2 del artículo 18 será considerado parte en el tratado desde la fecha de la sucesión de Estados o desde la fecha de entrada en vigor del tratado, si esta última es posterior.
2. No obstante, la aplicación del tratado se considerará suspendida entre el Estado de reciente independencia y las demás partes en el tratado hasta la fecha en que se haga la notificación de sucesión, salvo en la medida en que ese tratado se aplique provisionalmente de conformidad con el artículo 27 o se haya convenido en otra cosa.
3. Salvo que el tratado disponga o se haya convenido en otra cosa, un Estado de reciente independencia que haga una notificación de sucesión con arreglo al párrafo 1 del artículo 18 será considerado Estado contratante en el tratado desde la fecha en que haya sido hecha la notificación de sucesión.

### SECCION 3: TRATADOS BILATERALES

### Artículo 24

#### Condiciones requeridas para que un tratado sea considerado en vigor en el caso de una sucesión de Estados

1. Un tratado bilateral que en la fecha de una sucesión de Estados estuviera en vigor respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados se considerará en vigor entre un Estado de reciente independencia y el otro Estado parte cuando esos Estados:
  - a) hayan convenido en ello expresamente; o
  - b) se hayan comportado de tal manera que deba entenderse que han convenido en ello.
2. Un tratado que sea considerado en vigor de conformidad con el párrafo 1 será aplicable entre el Estado de reciente independencia y el otro Estado parte desde la fecha de la sucesión de Estados, salvo que una intención diferente se desprenda de su acuerdo o conste de otro modo.

### Artículo 25

#### Situación entre el Estado predecesor y el Estado de reciente independencia

Un tratado que en virtud del artículo 24 sea considerado en vigor entre un Estado de reciente independencia y el otro Estado parte no deberá, por este solo hecho,



considerarse también en vigor en las relaciones entre el Estado predecesor y el Estado de reciente independencia.

#### Artículo 26

##### Terminación, suspensión de la aplicación o enmienda del tratado entre el Estado predecesor y el otro Estado parte

1. Un tratado que en virtud del artículo 24 sea considerado en vigor entre un Estado de reciente independencia y el otro Estado parte:
  - a) no dejará de estar en vigor entre ellos por el solo hecho de que se haya dado ulteriormente por terminado en las relaciones entre el Estado predecesor y el otro Estado parte;
  - b) no quedará suspendido en las relaciones entre ellos por el solo hecho de que su aplicación se haya suspendido ulteriormente en las relaciones entre el Estado predecesor y el otro Estado parte;
  - c) no quedará enmendado en las relaciones entre ellos por el solo hecho de que se haya enmendado ulteriormente en las relaciones entre el Estado predecesor y el otro Estado parte.
  
2. El hecho de que un tratado se haya dado por terminado o de que, según el caso, se haya suspendido su aplicación en las relaciones entre el Estado predecesor y el otro Estado parte con posterioridad a la fecha de la sucesión de Estados no impedirá que el tratado sea considerado en vigor o, según el caso, en aplicación entre el Estado de reciente independencia y el otro Estado parte si consta, de conformidad con el artículo 24, que éstos habían convenido en ello.
  
3. El hecho de que un tratado haya sido enmendado en las relaciones entre el Estado predecesor y el otro Estado parte con posterioridad a la fecha de la sucesión de Estados no impedirá que el tratado no enmendado sea considerado en vigor en virtud del artículo 24 entre el Estado de reciente independencia y el otro Estado parte, a menos que conste que la intención de éstos era aplicar entre sí el tratado enmendado.

#### SECCION 4: APLICACION PROVISIONAL

#### Artículo 27

##### Tratados multilaterales

1. Si, en la fecha de la sucesión de Estados, un tratado multilateral estaba en vigor respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados y el Estado de reciente independencia expresa su intención de que se aplique provisionalmente respecto de su territorio, el tratado se aplicará provisionalmente entre el Estado de reciente indepen-

dencia y cualquier parte en el tratado que convenga en ello expresamente o que se haya comportado de tal manera que deba entenderse que ha convenido en ello.

2. No obstante, en el caso de un tratado que corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, se requerirá que todas las partes consientan en tal aplicación provisional.

3. Si, en la fecha de la sucesión de Estados, un tratado multilateral que no estaba aún en vigor se aplicaba provisionalmente respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados y el Estado de reciente independencia expresa su intención de que continúe aplicándose provisionalmente respecto de su territorio, el tratado se aplicará provisionalmente entre el Estado de reciente independencia y cualquier Estado contratante que convenga en ello expresamente o que se haya comportado de tal manera que deba entenderse que ha convenido en ello.

4. No obstante, en el caso de un tratado que corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, se requerirá que todos los Estados contratantes consientan en tal aplicación provisional.

5. Los párrafos 1 a 4 no se aplicarán si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado de reciente independencia sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

#### Artículo 28

##### Tratados bilaterales

Un tratado bilateral que en la fecha de una sucesión de Estados estuviera en vigor o se aplicara provisionalmente respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados se considerará que se aplica provisionalmente entre el Estado de reciente independencia y el otro Estado interesado cuando esos Estados:

- a) convengan en ello expresamente; o
- b) se hayan comportado de tal manera que deba entenderse que han convenido en ello.

#### Artículo 29

##### Terminación de la aplicación provisional

1. Salvo que el tratado disponga o se haya convenido en otra cosa, la aplicación provisional de un tratado multilateral con arreglo al artículo 27 podrá darse por terminada:

- a) mediante aviso de terminación dado con antelación razonable por el Estado de reciente independencia o la parte o el Estado contratante que apliquen provisionalmente el tratado y al expirar el plazo señalado; o

b) en el caso de un tratado que corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, mediante aviso de terminación dado con antelación razonable por el Estado de reciente independencia o todas las partes o, según el caso, todos los Estados contratantes y al expirar el plazo señalado.

2. Salvo que el tratado disponga o se haya convenido en otra cosa, la aplicación provisional de un tratado bilateral con arreglo al artículo 28 podrá darse por terminada mediante aviso de terminación dado con antelación razonable por el Estado de reciente independencia o el otro Estado interesado y al expirar el plazo señalado.

3. Salvo que el tratado establezca un plazo más breve para su terminación o se haya convenido en otra cosa, se entenderá por aviso de terminación dado con antelación razonable un plazo de doce meses contados desde la fecha en que el aviso sea recibido por el otro Estado o los otros Estados que apliquen provisionalmente el tratado.

4. Salvo que el tratado disponga o se haya convenido en otra cosa, la aplicación provisional de un tratado multilateral con arreglo al artículo 27 terminará si el Estado de reciente independencia expresa su intención de no pasar a ser parte en el tratado.

#### SECCION 5: ESTADOS DE RECIENTE INDEPENDENCIA FORMADOS DE DOS O MAS TERRITORIOS

##### Artículo 30

##### Estados de reciente independencia formados de dos o más territorios

1. Los artículos 16 a 29 se aplicarán en el caso de un Estado de reciente independencia formado de dos o más territorios.

2. Cuando un Estado de reciente independencia formado de dos o más territorios sea considerado o pase a ser parte en un tratado en virtud de los artículos 17, 18 ó 24 y en la fecha de la sucesión de Estados el tratado estuviera en vigor, o se haya manifestado el consentimiento en obligarse por ese tratado, respecto de uno o varios de tales territorios, pero no de todos ellos, el tratado se aplicará respecto de la totalidad del territorio de ese Estado, a menos:

a) que se desprenda del tratado o conste de otro modo que la aplicación del tratado respecto de la totalidad del territorio sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución;

- b) que, en el caso de un tratado multilateral que no esté comprendido en el párrafo 3 del artículo 17 ni en el párrafo 4 del artículo 18, la notificación de sucesión se circunscriba al territorio respecto del cual se hallaba en vigor el tratado en la fecha de la sucesión de Estados o se había manifestado el consentimiento en obligarse por el tratado con anterioridad a esa fecha;
- c) que, en el caso de un tratado multilateral comprendido en el párrafo 3 del artículo 17 o en el párrafo 4 del artículo 18, el Estado de reciente independencia y los otros Estados partes o, según el caso, los otros Estados contratantes hayan convenido en otra cosa; o
- d) que, en el caso de un tratado bilateral, el Estado de reciente independencia y el otro Estado interesado convengan en otra cosa.

3. Cuando un Estado de reciente independencia formado de dos o más territorios pase a ser parte en un tratado multilateral en virtud del artículo 19, y la intención del Estado o los Estados predecesores al firmar ese tratado haya sido que éste se extienda a uno o varios de esos territorios, pero no a todos ellos, el tratado se aplicará respecto de la totalidad del territorio del Estado de reciente independencia, a menos:

- a) que se desprenda del tratado o conste de otro modo que la aplicación del tratado respecto de la totalidad del territorio sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución;
- b) que, en el caso de un tratado multilateral que no esté comprendido en el párrafo 4 del artículo 19, la ratificación, aceptación o aprobación del tratado se circunscriba al territorio o territorios a los que se tenía la intención de extender el tratado; o
- c) que, en el caso de un tratado multilateral comprendido en el párrafo 4 del artículo 19, el Estado de reciente independencia y los otros Estados partes o, según el caso, los otros Estados contratantes convengan en otra cosa.

## PARTE IV

### UNIFICACION Y SEPARACION DE ESTADOS

#### Artículo 31

##### Efectos de una unificación de Estados respecto de los tratados en vigor en la fecha de la sucesión de Estados

1. Cuando dos o más Estados se unan y formen de ese modo un Estado sucesor, todo tratado en vigor en la fecha de la sucesión de Estados respecto de cualquiera de ellos continuará en vigor respecto del Estado sucesor, a menos:

- a) que el Estado sucesor y el otro Estado parte o los otros Estados partes convengan en otra cosa; o
- b) que se desprenda del tratado o conste de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

2. Todo tratado que continúe en vigor de conformidad con el párrafo 1 se aplicará sólo respecto de la parte del territorio del Estado sucesor respecto de la cual estaba en vigor el tratado en la fecha de la sucesión de Estados, a menos:

- a) que, en el caso de un tratado multilateral que no corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor haga una notificación de que el tratado se aplicará respecto de la totalidad de su territorio;
- b) que, en el caso de un tratado multilateral que corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor y los otros Estados partes convengan en otra cosa; o
- c) que, en el caso de un tratado bilateral, el Estado sucesor y el otro Estado parte convengan en otra cosa.

3. El apartado a) del párrafo 2 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto de la totalidad del territorio del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

#### Artículo 32

##### Efectos de una unificación de Estados respecto de los tratados que no estén en vigor en la fecha de la sucesión de Estados

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, un Estado sucesor al que sea aplicable el artículo 31 podrá, mediante una notificación, hacer constar su calidad de Estado contratante en un tratado multilateral que no esté en vigor si, en la fecha de

la sucesión de Estados, cualquiera de los Estados predecesores era un Estado contratante en el tratado.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, un Estado sucesor al que sea aplicable el artículo 31 podrá, mediante una notificación, hacer constar su calidad de parte en un tratado multilateral que entre en vigor después de la fecha de la sucesión de Estados si, en esa fecha, cualquiera de los Estados predecesores era un Estado contratante en el tratado.

3. Los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

4. Si el tratado corresponde a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor podrá hacer constar su calidad de parte o de Estado contratante en el tratado sólo con el consentimiento de todas las partes o de todos los Estados contratantes.

5. Todo tratado en el que el Estado sucesor pase a ser Estado contratante o parte de conformidad con los párrafos 1 ó 2 se aplicará sólo respecto de la parte del territorio del Estado sucesor respecto de la cual el consentimiento en obligarse por el tratado se haya manifestado antes de la fecha de la sucesión de Estados, a menos:

- a) que, en el caso de un tratado multilateral que no corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor indique en la notificación hecha de conformidad con los párrafos 1 ó 2 que el tratado se aplicará respecto de la totalidad de su territorio; o
- b) que, en el caso de un tratado multilateral que corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor y todas las partes o, según el caso, todos los Estados contratantes convengan en otra cosa.

6. El apartado a) del párrafo 5 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto de la totalidad del territorio del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

### Artículo 33

#### Efectos de una unificación de Estados respecto de tratados firmados por un Estado predecesor a reserva de ratificación, aceptación o aprobación

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3, si antes de la fecha de la sucesión de Estados uno de los Estados predecesores ha firmado un tratado multilateral a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, un Estado sucesor al que sea aplicable el artículo 31 podrá ratificar, aceptar o aprobar el tratado como si lo hubiera firmado y pasar así a ser parte o Estado contratante en él.

2. El párrafo 1 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

3. Si el tratado corresponde a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor podrá pasar a ser parte o Estado contratante en el tratado sólo con el consentimiento de todas las partes o de todos los Estados contratantes.

4. Todo tratado en el que el Estado sucesor pase a ser parte o Estado contratante de conformidad con el párrafo 1 se aplicará sólo respecto de la parte del territorio del Estado sucesor respecto de la cual el tratado fue firmado por uno de los Estados predecesores, a menos:

- a) que, en el caso de un tratado multilateral que no corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor haga saber al ratificar, aceptar o aprobar el tratado, que el tratado se aplicará respecto de la totalidad del territorio; o
- b) que, en el caso de un tratado multilateral que corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor y todas las partes o, según el caso, todos los Estados contratantes convengan en otra cosa.

5. El apartado a) del párrafo 4 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto de la totalidad del territorio del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

#### Artículo 34

##### Sucesión de Estados en caso de separación de partes de un Estado

1. Cuando una parte o partes del territorio de un Estado se separen para formar uno o varios Estados, continúe o no existiendo el Estado predecesor:

- a) todo tratado que estuviera en vigor en la fecha de la sucesión de Estados respecto de la totalidad del territorio del Estado predecesor continuará en vigor respecto de cada Estado sucesor así formado;
- b) todo tratado que estuviera en vigor en la fecha de la sucesión de Estados respecto solamente de la parte del territorio del Estado predecesor que haya pasado a ser un Estado sucesor continuará en vigor sólo respecto de ese Estado sucesor.

2. El párrafo 1 no se aplicará:

- a) si los Estados interesados convienen en otra cosa; o

- b) si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

#### Artículo 35

##### Situación en caso de que un Estado continúe existiendo después de la separación de parte de su territorio

Cuando, después de la separación de una parte del territorio de un Estado, el Estado predecesor continúe existiendo, todo tratado que en la fecha de la sucesión de un Estado estuviera en vigor respecto del Estado predecesor continuará en vigor respecto del resto de su territorio, a menos:

- a) que los Estados interesados convengan en otra cosa;
- b) que conste que el tratado se refiere sólo al territorio que se ha separado del Estado predecesor; o
- c) que se desprenda del tratado o conste de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado predecesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

#### Artículo 36

##### Participación en tratados que no estén en vigor en la fecha de la sucesión de Estados en caso de separación de partes de un Estado

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, un Estado sucesor al que sea aplicable el párrafo 1 del artículo 34 podrá, mediante una notificación, hacer constar su calidad de Estado contratante en un tratado multilateral que no esté en vigor si, en la fecha de la sucesión de Estados, el Estado predecesor era un Estado contratante en el tratado respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, un Estado sucesor al que sea aplicable el párrafo 1 del artículo 34 podrá, mediante una notificación, hacer constar su calidad de parte en un tratado multilateral que entre en vigor con posterioridad a la fecha de la sucesión de Estados si, en esa fecha, el Estado predecesor era un Estado contratante en el tratado respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados.
3. Los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.
4. Si el tratado corresponde a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor podrá hacer constar su calidad de parte o de Estado contratante en el tratado sólo con el consentimiento de todas las partes o de todos los Estados contratantes.



### Artículo 37

#### Participación, en caso de separación de partes de un Estado, en tratados firmados por el Estado predecesor a reserva de ratificación, aceptación o aprobación

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3, si antes de la fecha de la sucesión de Estados el Estado predecesor ha firmado un tratado multilateral a reserva de ratificación, aceptación o aprobación y el tratado, de haber estado en vigor en esa fecha, se habría aplicado respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados, un Estado sucesor al que sea aplicable el párrafo 1 del artículo 34 podrá ratificar, aceptar o aprobar el tratado como si lo hubiera firmado y pasar así a ser parte o Estado contratante en él.
2. El párrafo 1 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.
3. Si el tratado corresponde a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor podrá pasar a ser parte o Estado contratante en el tratado sólo con el consentimiento de todas las partes o de todos los Estados contratantes.

### Artículo 38

#### Notificaciones

1. Una notificación con arreglo a los artículos 31, 32 ó 36 deberá hacerse por escrito.
2. Si la notificación no está firmada por el jefe del Estado, el jefe del Gobierno o el ministro de relaciones exteriores, el representante del Estado que la comunique podrá ser invitado a presentar sus plenos poderes.
3. Salvo que el tratado disponga otra cosa, la notificación:
  - a) será transmitida por el Estado sucesor al depositario o, si no hay depositario, a las partes o los Estados contratantes;
  - b) se entenderá hecha por el Estado sucesor en la fecha en que la reciba el depositario o, si no hay depositario, en la fecha en que la reciban todas las partes o, según el caso, todos los Estados contratantes.
4. El párrafo 3 no afectará a ninguna obligación que pueda tener el depositario, con arreglo al tratado o por otra causa, de informar a las partes o los Estados contratantes de la notificación o de toda comunicación a ella referente que haga el Estado sucesor.
5. Sin perjuicio de las disposiciones del tratado, se entenderá que tal notificación o comunicación ha sido recibida por el Estado al que está destinada sólo cuando éste haya recibido del depositario la información correspondiente.

PARTE V

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 39

Casos de responsabilidad de un Estado o de  
ruptura de hostilidades

Las disposiciones de la presente Convención no prejuzgarán ninguna cuestión que con relación a los efectos de una sucesión de Estados respecto de un tratado pueda surgir como consecuencia de la responsabilidad internacional de un Estado o de la ruptura de hostilidades entre Estados.

Artículo 40

Casos de ocupación militar

Las disposiciones de la presente Convención no prejuzgarán ninguna cuestión que con relación a un tratado pueda surgir como consecuencia de la ocupación militar de un territorio.

## PARTE VI

### ARREGLO DE CONTROVERSIAS

#### Artículo 41

##### Consulta y negociación

Si se suscita una controversia en relación con la interpretación o la aplicación de la presente Convención entre dos o más Partes en la Convención, éstas tratarán, a petición de cualquiera de ellas, de resolverla mediante un proceso de consulta y negociación.

#### Artículo 42

##### Conciliación

Si la controversia no se resuelve en el plazo de seis meses contados desde la fecha en que se haya hecho la petición a que se refiere el artículo 41, cualquiera de las partes en la controversia podrá someterla al procedimiento de conciliación indicado en el Anexo de la presente Convención presentando al Secretario General de las Naciones Unidas una solicitud a tal efecto e informando de esta solicitud a la otra parte o a las otras partes en la controversia.

#### Artículo 43

##### Arreglo judicial y arbitraje

Todo Estado podrá declarar, en el momento de la firma, de la ratificación o de su adhesión a la presente Convención, o en cualquier momento posterior, mediante notificación dirigida al depositario, que, cuando una controversia no se haya resuelto mediante la aplicación de los procedimientos a que se refieren los artículos 41 y 42, esa controversia podrá ser sometida a la decisión de la Corte Internacional de Justicia mediante solicitud escrita de cualquiera de las partes en la controversia, o alternativamente a arbitraje, siempre que la otra parte en la controversia haya hecho una declaración análoga.

#### Artículo 44

##### Arreglo de común acuerdo

No obstante lo dispuesto en los artículos 41, 42 y 43, si se suscita una controversia en relación con la interpretación o la aplicación de la presente Convención entre dos o más Partes en la Convención, éstas podrán, de común acuerdo, convenir en someter dicha controversia a la Corte Internacional de Justicia, a arbitraje, o a cualquier otro procedimiento apropiado para el arreglo de controversias.

Artículo 45

Otras disposiciones en vigor para el arreglo de controversias

Nada de lo dispuesto en los artículos 41 a 44 afectará a los derechos o las obligaciones de las Partes en la presente Convención que se deriven de cualesquiera disposiciones en vigor entre ellas respecto del arreglo de controversias.

## PARTE VII

### DISPOSICIONES FINALES

#### Artículo 46

##### Firma

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados hasta el 28 de febrero de 1979 en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria, y después, hasta el 31 de agosto de 1979, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

#### Artículo 47

##### Ratificación

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### Artículo 48

##### Adhesión

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### Artículo 49

##### Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el decimoquinto instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el decimoquinto instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 50

Textos auténticos

El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención.

HECHA EN VIENA, el día veintitrés de agosto de mil novecientos setenta y ocho.

## ANEXO

1. El Secretario General de las Naciones Unidas establecerá y mantendrá una lista de amigables componedores integrada por juristas calificados. A tal efecto, se invitará a todo Estado que sea Miembro de las Naciones Unidas o Parte en la presente Convención a que designe dos amigables componedores; los nombres de las personas así designadas constituirán la lista. La designación de los amigables componedores, entre ellos los designados para cubrir una vacante accidental, se hará para un período de cinco años renovable. Al expirar el período para el cual hayan sido designados, los amigables componedores continuarán desempeñando las funciones para las cuales hayan sido elegidos con arreglo al párrafo siguiente.

2. Cuando se haya presentado una solicitud, conforme al artículo 42, al Secretario General, éste someterá la controversia a una comisión de conciliación compuesta en la forma siguiente:

El Estado o los Estados que constituyan una de las partes en la controversia nombrarán:

- a) un amigable componedor, de la nacionalidad de ese Estado o de uno de esos Estados, elegido o no de la lista mencionada en el párrafo 1; y
- b) un amigable componedor que no tenga la nacionalidad de ese Estado ni de ninguno de esos Estados, elegido de la lista.

El Estado o los Estados que constituyan la otra parte en la controversia nombrarán dos amigables componedores de la misma manera. Los cuatro amigables componedores elegidos por las partes deberán ser nombrados dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que el Secretario General haya recibido la solicitud.

Los cuatro amigables componedores, dentro de los sesenta días siguientes a la fecha del nombramiento del último de ellos, nombrarán un quinto amigable componedor, elegido de la lista, que será presidente.

Si el nombramiento del presidente o de cualquiera de los demás amigables componedores no se hubiere realizado en el plazo antes prescrito para ello, lo efectuará el Secretario General dentro de los sesenta días siguientes a la expiración de ese plazo. El Secretario General podrá nombrar presidente a una de las personas de la lista o a uno de los miembros de la Comisión de Derecho Internacional. Cualquiera de los plazos en los cuales deban efectuarse los nombramientos podrá prorrogarse por acuerdo de las partes en la controversia.

Toda vacante deberá cubrirse en la forma prescrita para el nombramiento inicial.

3. La Comisión de Conciliación fijará su propio procedimiento. La Comisión, previo consentimiento de las partes en la controversia, podrá invitar a cualquiera de las Partes en la presente Convención a exponerle sus opiniones verbalmente o por escrito.

Las decisiones y recomendaciones de la Comisión se adoptarán por mayoría de votos de sus cinco miembros.

4. La Comisión podrá señalar a la atención de las partes en la controversia todas las medidas que puedan facilitar una solución amistosa.

5. La Comisión oirá a las partes, examinará las pretensiones y objeciones, y hará propuestas a las partes con miras a que lleguen a una solución amistosa de la controversia.

6. La Comisión presentará su informe dentro de los doce meses siguientes a la fecha de su constitución. El informe se depositará en poder del Secretario General y se transmitirá a las partes en la controversia. El informe de la Comisión, incluidas cualesquiera conclusiones que en él se indiquen en cuanto a los hechos y a las cuestiones de derecho, no obligará a las partes ni tendrá otro carácter que el de enunciado de recomendaciones presentadas a las partes para su consideración a fin de facilitar una solución amistosa de la controversia.

7. El Secretario General proporcionará a la Comisión la asistencia y facilidades que necesite. Los gastos de la Comisión serán sufragados por la Organización de las Naciones Unidas.



**Done at Vienna,  
on 23 August 1978,  
in the name of**

**Fait à Vienne,  
le 23 août 1978,  
au nom**

حررت في فيينا  
يوم ٢٣ آب / أغسطس ١٩٧٨  
باسم

1978年8月23日  
以下列国家的名义  
订于维也纳

**Совершено в Вене  
23 августа 1978 года  
от имени**

**Hecho en Viena,  
el 23 de agosto de 1978  
en nombre de**

AFGHANISTAN:

DE L'AFGHANISTAN :

: أفغانستان

阿富汗:

Афганистана:

EL AFGANISTÁN:

ALBANIA:

DE L'ALBANIE :

: ألبانيا

阿尔巴尼亚:

Албании:

ALBANIA:

ALGERIA:

DE L'ALGÉRIE :

: الجزائر

阿尔及利亚:

Алжира:

ARGELIA:

ANGOLA:

DE L'ANGOLA :

: أنغولا

安哥拉:

АНГОЛЫ:

ANGOLA:

ARGENTINA:

DE L'ARGENTINE :

: الأرجنتين

阿根廷:

Аргентины:

LA ARGENTINA:

AUSTRALIA:

DE L' AUSTRALIE :

: استراليا

澳大利亚:

Австралии:

AUSTRALIA:

AUSTRIA:

DE L'AUTRICHE :

: النمسا :

奥地利:

Австрии:

AUSTRIA:

THE BAHAMAS:

DES BAHAMAS :

: البهاما :

巴哈马:

Багамских островов:

LAS BAHAMAS:

BAHRAIN:

DE BAHREIN :

: البحرين :

巴林:

Бахрейна:

BAHREIN:

**BANGLADESH:**

**DU BANGLADESH :**

بنغلاديش :

孟加拉国 :

Бангладеша:

**BANGLADESH:**

**BARBADOS:**

**DE LA BARBADE :**

بربادوس :

巴巴多斯:

Барбадоса:

**BARBADOS:**

**BELGIUM:**

**DE LA BELGIQUE :**

بلجیکا :

比利时:

Бельгии:

**BÉLGICA:**

BENIN:

DU BÉNIN :

: بنن :

贝宁:

Benina:

BENIN:

BHUTAN:

DU BHOUTAN :

: بوتان :

不丹:

Бутана:

BHUTÁN:

BOLIVIA:

DE LA BOLIVIE :

: بوليفيا :

玻利维亚:

Боливии:

BOLIVIA:

**BOTSWANA:**

**DU BOTSWANA :**

: بوتسوانا

博茨瓦纳:

Ботсвана:

**BOTSWANA:**

**BRAZIL:**

**DU BRÉSIL :**

: البرازيل

巴西:

Бразили:

**EL BRASIL:**

**BULGARIA:**

**DE LA BULGARIE :**

: بلغاريا

保加利亚:

България:

**BULGARIA:**

BURMA:

DE LA BIRMANIE :

: بورما :

缅甸:

Бирма:

BIRMANIA:

BURUNDI:

DU BURUNDI:

: بوروندي :

布隆迪:

Бурунди:

BURUNDI:

THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE :

: جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

Белорусской Советской Социалистической Республики:

LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIÉLORRUSIA:



CANADA:

DU CANADA :

: كندا

加拿大:

Канады:

EL CANADÁ:

CAPE VERDE:

DU CAP-VERT :

: الرأس الأخضر

佛得角 :

Островов Зеленого Мыса:

CAVO VERDE:

THE CENTRAL AFRICAN EMPIRE:

DE L'EMPIRE CENTRAFRICAÏN :

: الامبراطورية الافريقية الوسطى :

中非帝国 :

Центральноафриканской Империи:

EL IMPERIO CENTROAFRICANO:

CHAD:

DU TCHAD :

: تشاد :

乍得:

Чада:

EL CHAD:

CHILE:

DU CHILI :

: شيلي :

智利:

Чили:

CHILE:

CHINA:

DE LA CHINE :

: الصين :

中国:

Китай:

CHINA:

COLOMBIA:

DE LA COLOMBIE :

: كولومبيا

哥伦比亚:

Колумбии:

COLOMBIA:

THE COMOROS:

DES COMORES :

: كومورو

科摩罗:

Коморских островов:

LAS COMORAS:

THE CONGO:

DU CONGO :

: الكونغو

刚果:

КОНГО:

EL CONGO:

COSTA RICA:

DU COSTA RICA :

: كوستاريكا :

哥斯达黎加:

Коста-Рики:

COSTA RICA:

CUBA:

DE CUBA :

: كوبا :

古巴:

Кубы:

CUBA:

CYPRUS:

DE CHYPRE :

: قبرص :

塞浦路斯:

Кипра:

CHYPRE:

CZECHOSLOVAKIA:

DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE :

تشيكوسلوفاكيا :

捷克斯洛伐克:

Чехословакии:

CHECOSLOVAQUIA:

DEMOCRATIC KAMPUCHEA:

DU KAMPUCHEA DÉMOCRATIQUE :

كمبوتشيا الديمقراطية :

民主柬埔寨 :

Демократической Кампучии:

KAMPUCHEA DEMOCRÁTICA:

THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA:

DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE :

جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

朝鮮民主主义人民共和国:

Корейской Народно-Демократической Республики:

LA REPÚBLICA POPULAR DEMOCRÁTICA DE COREA:

DEMOCRATIC YEMEN:

DU YÉMEN DÉMOCRATIQUE :

: اليمن الديمقراطية :

民主也门:

Демократического Йемена:

EL YEMEN DEMOCRÁTICO:

DENMARK:

DU DANEMARK :

: الدانمراك :

丹麦:

Дании:

DINAMARCA:

DJIBOUTI:

DE DJIBOUTI :

: جيبوتي :

吉布提:

Джибути:

DJIBOUTI:

THE DOMINICAN REPUBLIC:

DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE :

: الجمهورية الدومينيكية :

多米尼加共和国:

Доминиканской Республики:

LA REPÚBLICA DOMINICANA:

ECUADOR:

DE L'ÉQUATEUR :

: اکوادور :

厄瓜多尔:

Эквадора:

EL ECUADOR:

EGYPT:

DE L'ÉGYPTE :

: مصر :

埃及:

Египта:

EGIPTO:

EL SALVADOR:

D'EL SALVADOR :

: السلفادور

萨尔瓦多 :

Сальвадора:

EL SALVADOR:

EQUATORIAL GUINEA:

DE LA GUINÉE ÉQUATORIALE :

: غينيا الاستوائية

赤道几内亚:

Экваториальной Гвинеи:

GUINEA ECUATORIAL:

ETHIOPIA:

DE L'ETHIOPIE :

: اثيوبيا

埃塞俄比亚:

Эфиопии:

ETHIOPIA:



FII:

DE FIDJI :

: فيجي :

斐济:

ФИДЖИ:

FII:

FINLAND:

DE LA FINLANDE :

: فنلندا :

芬兰:

ФИНЛЯНДИЯ:

FINLANDIA:

FRANCE:

DE LA FRANCE :

: فرنسا :

法国:

ФРАНЦИЯ:

FRANCIA:

GABON:

DU GABON :

: غابون :

加蓬:

Габона:

EL GABÓN:

THE GAMBIA:

DE LA GAMBIE :

: غامبيا :

[X] 几内亚 :

Гамбии:

GAMBIA:

THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC:

DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE :

: الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

德意志民主共和国:

Германской Демократической Республики:

LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA:

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :

جمهورية ألمانيا الاتحادية :

德意志联邦共和国:

Федеративной Республики Германии:

LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

GHANA:

DU GHANA :

: غانا :

加纳:

Ганы:

GHANA:

GREECE:

DE LA GRÈCE :

: اليونان :

希腊:

Греции:

GRECIA:

GRENADA:

DE LA GRENADE :

: غرينادا:

格林纳达:

Гренада:

GRANADA:

GUATEMALA:

DU GUATEMALA :

: غواتيمالا:

危地马拉:

Гватемала:

GUATEMALA:

GUINEA:

DE LA GUINÉE :

: غينيا:

几内亚:

Гвинея:

GUINEA:

GUINEA-BISSAU:

DE LA GUINÉE-BISSAU :

: غينيا - بيساو :

几内亚 - 比绍 :

Гвинеи-Бисау:

GUINEA-BISSAU:

GUYANA:

DE LA GUYANE :

: غيانا :

圭亚那 :

Гвѳана:

GUYANA:

HAÏTI:

D'HAÏTI :

: هايتي :

海地 :

Г'аити:

HAÏTÍ:

**THE HOLY SEE:**

**DU SAINT-SIÈGE :**

**الكروسي الرسولي :**

**教廷 :**

**Святейшего престола:**

**LA SANTA SEDE:**

**HONDURAS:**

**DU HONDURAS :**

**هندوراس :**

**洪都拉斯 :**

**Гондураса:**

**HONDURAS:**

**HUNGARY:**

**DE LA HONGRIE :**

**هنغاريا :**

**匈牙利 :**

**Венгрии:**

**HUNGRÍA:**

ICELAND:

DE L'ISLANDE :

: أيسلندا

: 冰島

Исландия:

ISLANDIA:

INDIA:

DE L'INDE :

: الهند

: 印度

Индия:

LA INDIA:

INDONESIA:

DE L'INDONÉSIE :

: اندونيسيا

: 印度尼西亚

Индонезия:

INDONESIA:

IRAN:

DE L'IRAN :

: ايران :

伊朗 :

Иран:

EL IRÁN:

IRAQ:

DE L'IRAK :

: العراق :

伊拉克 :

Ирак:

EL IRAQ:

IRELAND:

DE L'IRLANDE :

: آئرلندا :

爱尔兰 :

Ирландия:

IRLANDA:



**ISRAEL:**

**D'ISRAËL :**

: إسرائيل

以色列:

Израиля:

**ISRAEL:**

**ITALY:**

**DE L'ITALIE :**

: ايطاليا

意大利:

Итали:

**ITALIA:**

**THE IVORY COAST:**

**DE LA CÔTE D'IVOIRE :**

: ساحل العاج

象牙海岸:

Берега Слоновой Кости:

**LA COSTA DE MARFIL:**

**JAMAICA:**

**DE LA JAMAÏQUE :**

: جمايكا

牙买加 :

Ямайки :

**JAMAICA:**

**JAPAN:**

**DU JAPON :**

: اليابان

日本 :

Японии:

**EL JAPÓN:**

**JORDAN:**

**DE LA JORDANIE :**

: الأردن

约旦 :

Иордании:

**JORDANIA:**

KENYA:

DU KENYA :

: كينيا

肯尼亚:

Кении:

KENYA:

KUWAIT:

DU KOWEÏT :

: الكويت

科威特:

Кувейта:

KUWAIT:

THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC:

DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO :

: جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية:

老挝人民民主共和国:

Лаосской Народно-Демократической Республики:

LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR LAO:

LEBANON:

DU LIBAN :

: لبنان

黎巴嫩:

Ливана:

EL LIBANO:

LESOTHO:

DU LESOTHO :

: ليسوتو

莱索托:

Лесото:

LESOTHO:

LIBERIA:

DU LIBÉRIA :

: ليريا

利比里亚:

Либерии:

LIBERIA:

THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA:

DE LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE :

: الجماهيرية العربية الليبية

阿拉伯利比亚共和国 :

Ливийской Арабской Джамахирии:

LA JAMAHIRIYA ARABE LIBIA:

LIECHTENSTEIN:

DU LIECHTENSTEIN :

: لختنشتين

列支敦士登:

Лихтенштейна:

LIECHTENSTEIN:

LUXEMBOURG:

DU LUXEMBOURG :

: لكسمبرغ

卢森堡:

Люксембурга:

LUXEMBURGO:

**MADAGASCAR:**

**DE MADAGASCAR :**

: مدغشقر

马达加斯加:

Мадагаскара:

**MADAGASCAR:**

**MALAWI:**

**DU MALAWI :**

: ملاوي

马拉维:

Малави:

**MALAWI:**

**MALAYSIA:**

**DE LA MALAISIE :**

: ماليزيا

马来西亚:

Малайской Федерации:

**MALASIA:**

**THE MALDIVES:**

**DES MALDIVES :**

: ملديف

马尔代夫:

Мальдивов:

**MALDIVAS:**

**MALI:**

**DU MALI :**

: مالي

马里:

Мали:

**MALÍ:**

**MALTA:**

**DE MALTE :**

: مالطه

马耳他:

Мальты:

**MALTA:**

**MAURITANIA:**

**DE LA MAURITANIE :**

**موريتانيا :**

**毛里塔尼亚 :**

**Мавритани:**

**MAURITANIA:**

**MAURITIUS:**

**DE MAURICE :**

**موريشيوس :**

**毛里求斯 :**

**Маврикия:**

**MAURICIO:**

**MEXICO:**

**DU MEXIQUE :**

**المكسيك :**

**墨西哥 :**

**Мексики:**

**MÉXICO:**



**MONACO:**

**DE MONACO :**

**: موناكو**

**摩纳哥 :**

**Монако:**

**MÓNACO:**

**MONGOLIA:**

**DE LA MONGOLIE :**

**: منغوليا**

**蒙古 :**

**Монголи:**

**MONGOLIA:**

**MOROCCO:**

**DU MAROC :**

**: المغرب**

**摩洛哥 :**

**Марокко:**

**MARRUECOS:**

MOZAMBIQUE:

DU MOZAMBIQUE :

: موزامبيق

莫桑比克 :

Мозамбика:

MOZAMBIQUE:

NAURU:

DE NAURU :

: ناورو

瑙鲁 :

Науру:

NAURU:

NEPAL:

DU NÉPAL :

: نيبال

尼泊尔 :

Непал:

NEPAL:

**THE NETHERLANDS:**

**DES PAYS-BAS :**

: هولندا

荷兰:

Нидерландов:

**LOS PAÍSES BAJOS:**

**NEW ZEALAND:**

**DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE :**

: نيوزيلندا

新西兰:

Новой Зеландии:

**NUEVA ZELANDIA:**

**NICARAGUA:**

**DU NICARAGUA :**

: نيكاراغوا

尼加拉瓜:

Никарагуа:

**NICARAGUA:**

THE NIGER:

DU NIGER :

: النيجر :

尼日尔:

Нигера:

EL NÍGER:

NIGERIA:

DU NIGÉRIA :

: نيجيريا :

尼日利亚:

Нигерии:

NIGERIA:

NORWAY:

DE LA NORVÈGE :

: النرويج :

挪威:

Норвегии:

NORUEGA:

OMAN:

DE L'OMAN :

: عمان

阿曼:

Омана:

OMÁN:

PAKISTAN:

DU PAKISTAN :

: پاکستان

巴基斯坦:

Пакистана:

EL PAKISTÁN:

PANAMA:

DU PANAMA :

: بنما

巴拿马:

Панамы:

PANAMÁ:

**PAPUA NEW GUINEA:**

**DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE :**

**بابوا غينيا الجديدة :**

**巴布亚新几内亚 :**

**Папуа-Новой Гвинеи:**

**PAPUA NUEVA GUINEA:**

**PARAGUAY:**

**DU PARAGUAY :**

**باراغواي :**

**巴拉圭 :**

**Парагвая:**

**EL PARAGUAY:**

**PERU:**

**DU PÉROU :**

**بيرو :**

**秘鲁 :**

**Перу:**

**EL PERÚ:**

**THE PHILIPPINES:**

**DES PHILIPPINES :**

**: الفلبين**

**菲律宾:**

**Филиппин:**

**FILIPINAS:**

**POLAND:**

**DE LA POLOGNE :**

**: بولندا**

**波兰:**

**Польша:**

**POLONIA:**

**PORTUGAL:**

**DU PORTUGAL :**

**: البرتغال**

**葡萄牙:**

**Португалия:**

**PORTUGAL:**

QATAR:

DU QATAR :

: قطر :

卡塔尔:

Катара:

QATAR:

THE REPUBLIC OF KOREA:

DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE :

: جمهورية كوريا :

大韩民国:

Корейской Республики:

LA REPÚBLICA DE COREA:

ROMANIA:

DE LA ROUMANIE :

: رومانيا :

罗马尼亚:

Румынии:

RUMANIA:



**RWANDA:**

**DU RWANDA :**

: رواندا

卢旺达:

Руанды:

**RWANDA:**

**SAMOA:**

**DU SAMOA :**

: ساموا

萨摩亚:

Самва:

**SAMOA:**

**SAN MARINO:**

**DE SAINT-MARIN :**

: سان مارينو

圣马力诺:

Сан-Марино:

**SAN MARINO:**

**SAO TOME AND PRINCIPE:**

**DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE :**

سان تومي وبرينسيبي :

圣多美和普林西比 :

Сан-Томе и Принсипи:

**SANTO TOMÉ Y PRÍNCIPE:**

**SAUDI ARABIA:**

**DE L'ARABIE SAOUDITE :**

المملكة العربية السعودية :

沙特阿拉伯:

Саудовской Аравии:

**ARABIA SAUDITA:**

**SENEGAL:**

**DU SÉNÉGAL :**

السنغال :

塞内加尔 :

Сенегала:

**EL SENEGAL:**

SEYCHELLES:

DES SEYCHELLES :

: سيشيل

塞舌尔:

Сейшельских островов:

SEYCHELLES:

SIERRA LEONE:

DE LA SIERRA LEONE :

: سيراليون

塞拉勒窝内:

Сьерра-Леоне:

SIERRA LEONA:

SINGAPORE:

DE SINGAPOUR :

: سنغافوره

新加坡:

Сингапур:

SINGAPUR:

SOMALIA:

DE LA SOMALIE :

: الصومال

索马里 :

Сомали:

SOMALIA:

SOUTH AFRICA:

DE L'AFRIQUE DU SUD :

: افريقيا الجنوبية :

南非 :

Южной Африки:

SUDÁFRICA:

SPAIN:

DE L'ESPAGNE

: اسبانيا :

西班牙 :

Испании:

ESPAÑA.

SRI LANKA:

DE SRI LANKA :

: سري لانكا :

斯里兰卡:

Шри Ланка:

SRI LANKA :

THE SUDAN:

DU SOUDAN :

: السودان :

苏丹:

Судана:

EL SUDÁN:

SURINAM:

DU SURINAM :

: سورينام :

苏里南:

Суринама:

SURINAM:

**SWAZILAND:**

**DU SOUAZILAND :**

سوازيلند :

斯威士兰 :

Свазиленда:

**SWAZILANDIA:**

**SWEDEN:**

**DE LA SUÈDE :**

السويد :

瑞典 :

ШВЕДИЯ:

**SUECIA:**

**SWITZ KLAND:**

**DE LA SUISSE :**

سويسرا

瑞士 :

ШВЕЙЦАРИЯ:

**SUVA**

**THE SYRIAN ARAB REPUBLIC:**

**DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE :**

الجمهورية العربية السورية :

**阿拉伯叙利亚共和国 :**

Сирийской Арабской Республики:

**LA REPÚBLICA ARABE SIRIA:**

**THAILAND:**

**DE LA THAÏLANDE :**

تايلند :

**泰国 :**

Таиланда:

**TAIANDIA:**

**TOGO:**

**DU TOGO :**

توغو :

**多哥 :**

Togo:

**EL TOGO:**

**TONGA:**

**DES TONGA :**

**تونغا :**

**汤加 :**

**Tonga:**

**TONGA**

**TRINIDAD AND TOBAGO:**

**DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO :**

**ترينيداد و توباگو**

**特立尼达和多巴哥**

**Trinité et Tobago:**

**TRINIDAD Y TABAGO :**

**TUNISIA:**

**DE LA TUNISIE :**

**تونس :**

**突尼斯:**

**Tunisie:**

**TUNIZ:**



**TURKEY:**

**DE LA TURQUIE :**

: تركيا :

**土耳其:**

**Турции:**

**TURQUÍA:**

**UGANDA:**

**DE L'OUGANDA :**

: اوغندا :

**乌干达:**

**Уганда:**

**UGANDA:**

**THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC :**

**DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE**

: جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

**乌克兰苏维埃社会主义共和国:**

**Української Союзної Соціалістическої Республіки**

**LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA**

**THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:**

**DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES :**

**اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :**

**苏维埃社会主义共和国联盟:**

**Союза Советских Социалистических Республик:**

**LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:**

**THE UNITED ARAB EMIRATES:**

**DES ÉMIRATS ARABES UNIS :**

**الإمارات العربية المتحدة :**

**阿拉伯联合酋长国:**

**(Объединенных Арабских Эмиратов):**

**LOS EMIRATOS ARABES UNIDOS:**

**THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:**

**DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :**

**المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية :**

**大不列颠及北爱尔兰联合王国:**

**Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:**

**EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:**

THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON:

DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN :

: جمهورية الكاميرون المتحدة :

喀麦隆联合共和国:

Объединенной Республики Камерун:

LA REPÚBLICA UNIDA DEL CAMERÚN:

THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:

DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE :

: جمهورية تنزانيا المتحدة :

坦桑尼亚联合共和国:

Объединенной Республики Танзания:

LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:

THE UNITED STATES OF AMERICA:

DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

: الولايات المتحدة الأمريكية :

美利坚合众国:

Соединенных Штатов Америки:

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

THE UPPER VOLTA:

DE LA HAUTE-VOLTA :

: فولتا العليا :

上沃尔特:

Верхней Вольты:

EL ALTO VOLTA:

URUGUAY:

DE L'URUGUAY :

: اوروغواي :

乌拉圭:

Уругвая:

EL URUGUAY:

VENEZUELA:

VENEZUELA :

: فنزويلا :

委内瑞拉:

Венесуэлы:

VENEZUELA:

VIET NAM:

DU VIET NAM :

: فيت نام :

越南:

Вьетнам:

VIET NAM:

YEMEN:

DE YÉMEN :

: اليمن :

也门:

Йемен:

El YEMEN:

YUGOSLAVIA:

DE LA YOUGOSLAVIE :

: يوغوسلافيا :

南斯拉夫:

Югославия:

YUGOSLAVIA:

ZAIRE:

DU ZAIRE:

: زائير:

扎伊尔:

Заира:

EL ZAIRE:

ZAMBIA:

DE LA ZAMBIE:

: زامبيا:

赞比亚:

Замбия:

ZAMBIA:

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Vienna Convention on the succession of States in respect of treaties, done at Vienna on 23 August 1978, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention de Vienne sur la succession d'Etats en matière de traités, en date à Vienne du 23 août 1978, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*For the Secretary-General:  
The Legal Counsel*

*Pour le Secrétaire général :  
Le Conseiller juridique*



United Nations, New York,  
23 August 1978

Organisation des Nations Unies, New York,  
23 août 1978

